Corretto

BIBLIOTECA NAZIONALE VITT. EMANUELE ROMA
8
21 — K
74

Ex Bibliotheca
majori Coll. Rom.
Societ. Jesu

II. 20. 6

52
F
32

Digitized by Google

Digitized by Google

GENTILIS ANGOLLAE FIDEI MYSTERIIS

Luſitano olim idiomate per

R. P. ANTONIVM DE COVCTO SOC. IESV. Theologum;

Bibl. Sec. V. Coll. Rom. Soc. Jesu

Nunc autem Latino per

FR. ANTONIVM MARIAM Prandomontanum, Concionatorem Capucinum, Admod. Rev. Patris Procuratoris Generalis Commiſſarij Socium,

Inſtructus, atque locupletatus.



ROMÆ, Typis S. Congreg. de Propaganda Fide. M.DCLXI.

Superiorum permiſſu.

Digitized by Google

Digitized by Google

EMINENTISSIMIS,

ET REVERENDISSIMIS DD.

PROPAGANDAE FIDEI CARDINALIBVS.

CVM à Congi littore, vbi annis pluribus Miſſionarij munus peregi, ad Europam, Superiorum obedientia, reuerſurus, Braſiliam verſus iam iam expeditus ſoluerem, à Regina Singha præproperæ

Digitized by Google

mihi literæ, quibus Capucinos Miſſionarios in ſuo Regno demoraturos efflagitabat, ad Eminentias Veſtras datæ fuerunt: ſed tunc itidem temporis, mentem mihi cælo ferè mouente, circumuicinis Regnis, Caſſangi videlicet, Donghi, Mocochi, Chiſſamæ, atque Luangi Gentilibus, vbi Romam perueniſſem, ſpiritualis opis munere prodeſſe conſtitui: eorum ſanè morum prauitatem, ac rudem viuendi rationem, æternamque animarum iacturam, non modicè commiſerans: à qua Chriſtiana pietate abſtinere, quæ & in ethnicis vſque viguit præcordijs: vt
Quintil. Decl. 6. ille: *Habet ſuos impetus pietas:* quæque quanta Anchiſiadi fuerit, etiam pueris innoteſcit, nefas quippè putaſſem: Imò illud fermè, quod Diuo olim Petro, mihi tunc de-
Act. Ap. cap. 10. mandari putabam: *Surge, occide, & manduca:* Nempe, ne illarum rudium regionum, ac miſerrimi profectò ſtatus obliuiſcerer; ſed corruptos earum mores mentis ore quaſi comederem; inq; memoriæ vtero deglutitos reponerem: nec propterea, aut amaritiem, aut nauſeam pertimiſcerem; nam, & Apocalypſis, amarum ventri Volumen

lumen, in dulcia quondam fuiſſe mella conuerſum reminiſcerer, & eidem Diuo Petro communem cibum, purificatum. Hæc igitur pretioſa obſonia in Æthiopum Ruribus è cælo hauſta (non vtique qualia à mentito Ioue illo ibidem guſtata decantantur) Romana in Aula Propagandæ Fidei Eminentijs Veſtris, quæ Petro propiores eſtis, non immeritò participanda putaui; dum, facta de earum qualitate regionum, in ordine ad propagandam inibi fidem, non breui relatione, illarumque animarum inceſſanti perditione, rudes mores, inciuileſque viuendi rationes expoſui. Quare, Dei fauente gratia, Veſtraque accedente benignitate, Reginæ Singhæ redditis literis, & de Miſſionarijs petitione facta, breui expeditiones emerſere: Θεὸν enim σέβου, καὶ πάντα πράξεις δι' Θεός.

Sed inde, opitulante Deo, per noſtros Miſſionarios Caſſangi Rex, qui ditionis vaſtitate Imperator eſt dictus, eiuſque filij, ac Potentatus, poſt Reginæ Singhæ Regnum ad Fidem conuerſi fuere: quorum noua conuerſione Pontifex, Eminentiæ Veſtræ, ac

Roma

Roma planè tota dedititijs ex literis nuper pia gaudia ſenſere.

Interim autem, licèt aliò ad Miſſiones miſſus, vel alibi pro eiſdem detentus, fuerim, non animum tamen vnquam depoſui, vt Singhæ, Caſſangi, ac reliquis Regnis ſemper prodeſſem: Vrget enim, & ſemper, Chriſti charitas. Meas ergo cum inter manus Liber incidiſſet Idiomatis Abundi, ſeu Angollæ, quo Caſſangi, & Singhæ præſertim populi vtuntur; atque Luſitani ſermonis (Opus poſthumum Reuerendi Patris Franciſci Pacconij Societatis IESV; ſed ad breuem methodum redactum, & accommodatum per Reuerendum Patrem Antonium de Coucto eiuſdem Societatis Theologum) non acquieui, donec Latinæ linguæ eundem pro prædictorum Regnorum, & Miſſionariorum noſtrorum, ibi commorantium, vtilitate, donarim: Quod & perfeci, Superiorum meorum quoque obedientiæ meritò accedente, poſtquam non mediocri cura, adhibitoque ſtudio ab erroribus fortuitis correxi; ac in pluribus adauxi.

Quo-

Quoniam verò pios hoſce deſiderij mei auſus perficere Capucinus, minor, & inops, haud valeo; ac propterea eoſdem, ceu botros Lunæ radijs non maturandos inſpicio, ad opem nimiam Eminentiarum Veſtrarum, Purpuratumque Senatum, tanquam ad Solem, omnia opportunè maturantem, & prouidentem, confugere ſtatuo; ac Libro eidem Latino ſermone Appendicem correlatiuè factam, totumque librum ipſum ſimul, Veſtris imprimendum Typis humiliter præſentare: Vt, quæ Fidei Propagandæ prouinciam habetis, Libros quoque ad Fidei Myſteria in Orbis remotas Regiones prouehenda, excudendos committere geſtitis: optimè namque tenetis, non poſſe eandem Fidem prædicari, niſi Prædicatores mittantur; nec valere item Miſſionarios, externi Idiomatis ignaros, ſuum Apoſtolicum munus apud exteros adimplere, niſi idem Idioma quoquomodo calleant: Fronte etenim libera Omnipotenti Pontificum Arbitro reſtitit olim Prophetes, ab eodem Miſſionarius electus, dum ait: *A, a, a, Domine Deus, ecce neſcio loqui*. Hiere.

Quod

Quod quia non facilè ſperare, eſſet quodammodo non paruam inurere notam ſpectatiſſimo zelo, ſummæque Veſtræ benignitati, à verboſitate abhorrens; his tantùm exhibitis; Purpurarum Veſtrarum ſacra ſyrmata oſculor,

Humillimus in Chriſto ſeruus

Fr. Antonius Maria Capucinus.

Digitized by Google

LECTORI

BENEVOLO.

Appendicis Latinæ meæ, mi Lector, rudi, ſetigero, peronatoque pede currit Minerua; Congrua enim ratio Tyrios, Phrygios, leueſque Τεισμεγίστου, Οὐρανίας. & Σοφοκλοῦ *cothurnos deponere iuſſit; genuinas nempe periodos, ac Theologi, Dionyſijue nitidas loquelas; Arpinatis elegantes, floridoſque lepòres: imò Togam, Amphitapamque abijcere, Syntheſi tantummodò ſibi relicta, barbaræ, torridæque regionis qualitas, Cælumque quò ipſa vadit peregrinatura, coëgit: Ne nomina rurſum poſtponendo, vel apices, Angollæ Idiomati, ac Luſitano incommoda ferrem: atque tum, nominum caſulis, aut numeris, vocumque ſitui adhærens, Miſſionario tyroni apprimè proficerem; qui eorundem Idiomatum ignarus, dum vocem, aut nomen per Lati-*

✠✠ *ni,*

Digitized by Google

ni, ibi iagati idiomatis, lectionem venaretur, illicò, vocem, & nomen ignoratum, digito quaſi palpans, inueniret: Ne denique à prædictorum Angollæ, ac Luſitani Idiomatum Operis pupilli Tutore, & Amico diſcederem. Excuſa igitur: Vtere: pro me ora: & Vale.

Nos

Google

NOs Fr. Marcus Antonius à Carpenedulo totius Ordinis Fratrum Minorum Capuccinorum in Romana Curia Procurator Generalis Commiſſarius, habito prius verbo cum Adm R. P. Simpliciano à Mediolano, noſtri Ordinis Miniſtro Generali, licentiam concedimus P. Fratri Antonio Mariæ Prandomontano Concionatori Socio noſtro, vt Opus, cui titulus: *Gentilis Angollæ Fidei Myſterijs, &c.* & ab aliquibus noſtris Theologis reuiſum Typis mandare valeat: ſeruatis tamen ſeruandis. In cuius fidem has manu noſtra ſubſcriptas, ſigillo item officij noſtri curauimus muniri. Dat. &c. ex Monaſterio noſtro Romano Kal. Maij Anno 1661.

Fr. Marcus Antonius qui ſuprà.

Locus ✠ Sigilli.

Imprimatur, ſi videbitur Reuerendiſſimo P. M. Sacri Palatij Apoſtolici.

O. Archiep, Patrac. Viceſg.

Imprimatur.

Fr. Raymundus Capiſuccus Sac. Palat. Apoſtolici Mag. Ord. Prædic.

Digitized by Google

OBSERVATIONES

IN LEGENDO IDIOMATE

A N G O L L AE.

PRincipiò aduertatur, nunquam Idioma Angollæ deſinere in literam conſonantem, exceptis aduerbijs quibuſdam Interrogationum, quæ in Idiomate hoc habentur; hæc enim in conſonantem deſinunt. e. g. *Ihim*? quid rei eſt? *Inhàim*? quis eſt? *Maluabim*? qua de cauſa? & aduerbium *Ngabim*. quod per ſe nihil ſignificat, ſed verbo adiunctum ſignificat, quo modo? Exempl. *Nguiza ngabim*? quo modo debeo venire, *Nguiyà ngahim*? quo modo debeo ire?

2 Idioma hoc non habet vocalem poſt mutam, & liquidam.

3 Nunquam ingeminat literam R. ſeu ſit in principio nominis, ſeu in medio. Exempl. *Ririmi*. ideſt lingua. *Ritui*. auris: *Rigimbuluilo*: Declaratio. quare ſi nomen aliquod inueniatur, quod incipit per R. non duplicabitur hæc litera, ſed pronunciabitur veluti penultima *Mariſco*, *Marongo*, &c. Luſitanè, vel Latinè malignum. priſcum, &c.

4 Communiter nominibus, ſiue verbis, quæ incipiunt his literis B. D. G. V. conſonantibus, & Z. præponitur hæc litera N, quia in pronunciatione videtur requiri hæc litera

ra N. Exempl. *Nbondo*, quædam arbor. *Nburi*, hædus *Ndungue*, modus, ſiue dolus. *Ndui*, . *Ngana*, Dominus. *Ngombe*, Bos. *Nuula*, pluuia. *Nuunda*. rixa. *Nzambi*. Deus. *Nzamba*, Elephas, &c. quæ pronunciatio inuenitur etiam in Idiomate Braſiliæ. Exempl. *Nde*. ideſt Tu. *Ndaeteè*. ideo Ego.

5 Aduertendum, quòd nomina, aut verba, quæ habent in aliqua ſyllaba duplices literas, multùm intereſt pronunciare ea cum litera duplicata, & non ſimplici: quia in pronunciatione differunt ſenſu, quæ ſcribuntur litera duplici. Exempl. *Ngila*. cum vnico l. ſignificat paſſerem. cum ll. verò duplici, vt *Ngilla*. ſignificat ſemitam, ſeu viam. veluti ſi dixerimus. *Mongilla ngagíbi ngila imoxi*. in via occidi paſſerem.

6 Quoties in nomine, aut verbo reperitur hæc litera V. de vocali pronunciari debet, vt conſonans. Exempl. *Atu àvula*. multæ perſonæ. *Rierino ngavuu Miſſa yàuula*. hodie audiui multas Miſſas. Quemadmodum pronunciatur Luſitana lingua Vulto. vida, verdade, &c. Item & Latina Vultus, vita, veritas, &c. & quando reperiatur hoc verbum, ſeu ſit;in principio nominis, ſeu in medio cum duobus punctis ſupra ante vocalem, pronunciabitur ſicuti vocalis. Exempl. ür̈andanda, ür̈enda mo ür̈andа ür̈ae. Aranea vadit per ſuas telas. *Iye. uegile rierino*, *mucuenu uiza mungu*: Tu veniſti hodie, cras veniet tuus ſocius.

7 Quando inuenientur in nominibus, aut verbis hæ ſyllabæ *Gue*, *Gui*, *Que*, *Qui*, pronunciandæ erunt ſicuti lingua Luſitana; vel vt pronunciantur Italiana, Ghe, Ghi, Che Chi. nam Luſitanè pronunciantur iſto modo. vt Italiana lingua Ghe, Ghi, &c. Exempl. in lingua Angollæ *Ngueza*, Ego venio. *Nguiri*, cortex cuiuſdam arboris. *Enèuque*, ideò. *Euquèlo*, funis. *Quìrio*, pes. *quitumba*, nemus. ſæpè etiam inuenitur pronunciari. o. u. ſicut in Latino idiomate quæro, quæſtus. & vt cognoſcatur

tur id, ſciungitur ea litera nominis è ſequentibus in nomine, aut verbo. Exempl. *Egu'e*, ita eſt. *Nguu'eſſu*, *Ngu'etu*, non volumus, Ngu'enu, vos non vultis.

8 In hoc Angollæ idiomate in multis nominibus fit ſynalepha, ſicut in Latino, & Italiano: ſed multoties hoc libello non habetur, nec ſeruatur; Quia poſſunt omitti abſque errore ipſæ ſynalephæ. Exempl. *Mac amba ami*. fit hic ſynalepha *Mac'ami*, mei amici. *M'ona uetu*, Mon'etu, noſter filius, &c.

9 Hæ ſyllabæ *anha*. *anhe*. pronunciantur, vt pronunciaretur apud Italos, ana, ane. Item *ge*. *gi*. pronunciantur vt ghe. ghi. Item *chi*, *cho*. faciunt ci. ciò.

10 Litera I. quando in hoc idiomate Angollæ deſeruit pro conſonante, vel pro j. elongato. aliquando pro vocali: Quando fuerit conſonans, vel elongatum, debet deſeruire, vt deſeruit in idiomate Luſitano manjar. monja, &c. in idiomate Angollæ, quod eſt idem quo in lingua Italiana vtimur vt gia. gie. nam manjar. monja Luſitanè, ſunt idem quod Italicè mangiar. vel mongia. Ergo in idiomate Angollæ itidem pronunciabuntur nomina, vel verba vbi adſit j. elongatum, ſeu caudatum. Exempl. *Ginzò jami jaoàba*. meæ res ſunt pulchræ. ideſt pronunciandæ eæ ſyllabæ erunt, vt pronunciarentur Italicæ, *Ginzò giami*, *giaoàba*. Talem mollem vim habet j elongatum Luſitanè, qualem Italicè gi quæ litera igota dicitur apud Hiſpanos, & contrariè pronunciatur: facit enim quaſi gutturale ghi. ghe Italicè.

11 Denique aduertatur, quòd multùm refert pronunciare nomen, aut verbum cum accentu in fine, quando habetur: Ita & non pronunciare, quando non adeſt: quia multoties inueniuntur nomina, & verba, quæ diuerſam habent ſignificationem ab illis, quæ habent accentum in fine. Exempl. *Mùcua*. *mucuà*. *Mùcua* eſt quidam fructus, & mucuà ſignificat naturale, vel natus in tali, tali parte, aut regione, Exempl. *mucuà Ndongo*, naturalis,

lis, vel natus in Regno Donghi. *mucuà Matamba*. naturalis, vel natus in Prouincia Matambæ. *Culuà*. aſſiſtere illi, qui comedit, vt ſibi præbeatur aliquid (quod eſt idem quod apud Italos aliquando faciunt pauperes, vt detur ipſis aliquid à comedente; ideo ſiſtunt, vel morantur) quod & in Congo dicitur *Vincar*. Et *Culuà*: quod ſignificat bellare, vel rixari, &c.

DIALOGI MYSTERIORVM

Quæ Deus nobis præcipit credere, & Præceptorum, quæ nobis mandat obſeruari in ſua ſancta Lege.

MACA A MILONGA

Tutuma Nzambi cuchíquina, ne ya yuma ya tutúma cuyáluca mo ubſca ũae.

DIALOGOS DOS MYSTERIOS

Que Deos nos manda crer, & dos preceitos que nos manda guardar em a ſua ſanta ley.

IN ISTIS Dialogis ſunt interlocutores duo: Diſcipulus, qui interrogat: & Magiſter, qui docet.

MO MACA AA amba atu ayâri: o Bámbala uybula, o Dónguixi ũlonga.

NESTES Dialogos ſam interlocutores dous: o Diſcipulo que pergunta, & o Meſtre que enſina.

Per ſignum ſanctæ Crucis ✠ libera nos Deus noſter de inimicis noſtris. In nomine ✠ Patris, & Fi ✠ lij, & Spiritus ✠ ſancti. Amen. Ieſus.

Mo quiximbuête quia S. Guluſſu ✠ quiábãguele nganaNzambi yetu ✠ co jõ ngúma yetu ✠ mogína ria Tata, ne ria Mona, ne ria Subirie tu ſantu ✠ Egúè Ieſu.

Pello ſinal da ſanta Cruz ✠ liura nos Deos noſſo ſenhor de noſſos inimigos em nome ✠ do Padre, & do Filho ✠ & do Spirito ✠ ſanto. Amen Ieſu.

Pater noſte[r]

Tat' etu.

Padre noſſo:

Pater noſter qui es in cœlis, ſanctificetur nòmen tuum. Adueniat regnum tuũ. Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo & in terra. Panem noſtrum quotidianum da nobis hodie; & dimitte nobis

Tat' etu ũecála co máulu, acondeque o rigína riâe, heze co tuecâla o quiſûchi quiâe: acuzéleſe o muchíma ũae inga boxi, inga béulu: O muſſa ũetu ũa izúa yeſſe

Padre noſſo que eſtas em os Ceos, ſanctificado ſeja o teu nome, venha a nòs o teu Reyno: feita a tua vontade aſſi na terra como no Ceo: o paõ noſſo de cada dia nos da hoje: Perdoanos as noſ-

A

bis debita noſtra; ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris: & ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen.

Ieſus.

yeſſe tubéo rieríno: tuéquie o macongo etu inguéqui tuéquia anha aturià o macongo: cutuéquie pè curigia mo quituxi; tubánguelebó mo quiaiſba. Egúè Ieſu.

noſſas diuidas aſſi como nòs perdoamos aos noſſos deuedores: naõ nos deixes chair em tentaçaõ: mas liura nos de mal. Amen

Ieſus.

Aue Maria.

AVe MARIA gratia plena Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui IESVS. Sancta MARIA, Mater Dei ora pro nobis peccatoribus nunc & in hora mortis noſtræ. Amen.

Ieſus.

Aue Maria.

AVE MARIA, ũaizâla o pémbela ya Nzambi, o ngâna yecâla nae: ũaoâba mucútu mo ecâla ahaytu: quiaoâbapè mucútu equi quiaímamo mal âe Ieſu ſanta Maria mama a Nzambi turióndele éſſue, tua taituxi ne mo cumbiria cufuà cuêtu. Egúè Ieſu.

Aue Maria.

AVE MARIA, chea de graça o ſenhor he contigo: Benta es tu entre as molheres: & bento he o fruitu de teu ventre IESV. Sancta MARIA Madre de Deos roga per nos peccadores agora, & na hora da noſſa morte. Amen

Ieſu.

Salue Regina.

SAlue Regina mater miſericordiæ, vita, dulcedo, & ſpes noſtra ſalue: ad te clamamus exules filij Euæ: ad te ſuſpiramus gementes, & flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo aduo-

Salue Rainha.

SAlue Quiaêla, mama ya henda; muênho, vatóala muriẻlelo ũetu, Salue. Eyetu cutenda atábula ana a Eua, Eyetu cuandala no cuquema, no curíla mo qui luígi equi quia

Salue Rainha.

SAlue Rainha, Madre de miſericordia, vida, doçura, eſperança noſſa Salue: a ti bradamos os degradados filhos de Eua, a ti ſuſpiramos gemendo, & chorãdo neſta valle de lagri-

*ũocata noſtra , illos
tuos miſericordes ocu-
los ad nos conuerte :
& IESVM benedi-
ctum fructum uentris
tui nobis poſt hoc exi-
lium oſtende , ò cle-
mens , ò pia , ò dulcis
Virgo MARIA : Di-
gnare me laudare te
Virgo ſacrata ; da
mihi virtutem contra
hoſtes tuos . Amen .
Ieſus .*

quia maſſoxi ; Enéu-
que Muri óngiri ũe-
tu o meſſo ae oo a
henda tubaluilêo, ne
equi tucatunda mo
quiluígi equi tuíri-
que Ieſu quima quia
ima mo mal’ âe qui-
aoâba mucútu : Iyé
mucuà quiâri , mu-
cuà henda ũatóala
Virgem Maria. Cuí-
quina eme nghicu-
rẽda mama Nzambi
nghibà ne gingôlo
nghifuêci cogingû-
ma yàè . Egúè . Ieſu.

*lagrimas : Eya pois a
vocada noſſa eſſes teus
olhos miſericordioſos a
nós volue ; & deſpois
deſte deſterro nos mo-
ſtra a IESV bento
fruito de teu ventre :
ò clemente , ò piado-
za , ò doce ſempre
Virgem Maria . Di-
gnaiuos de que eu vos
loue Virgem ſagrada :
Daime virtute contra
os voſſos enemigos .
Amen .
Ieſu .*

Credo .

*CRedo in Deum
Patrem omni-
potentem Creatorem
cœli & terræ , & in
Ieſum Chriſtum fi-
lium eius vnicum
Dominum noſtrum ,
qui conceptus eſt de
Spiritu ſancto , natus
ex Maria Virgine ,
paſſus ſub Pontio Pi-
lato , crucifixus , mor-
tuus , & ſepultus : De-
ſcendit ad inferos : ter-
tia die reſurrexit à
mortuis , aſcendit ad
cœlos , ſedet ad dex-
teram*

Ngachiquina .

NGachíquina mo
Nzambi , Tata
ũaſſuina o yuma yeſ-
ſe , ũabanga o riéu-
lu, noxi: Ne mo Ieſu
Chriſſu mon’ae umo
xi ũa ubéquia ngana
yetu : Maria virgem
ũamubiabiâna mo
pango ya Subrieto
ſantu ; ũamuválele
Maria virgẽ ; ibi mo
àmbelo ũa Poncio
Pilato, amupápelele
mo ri Culuſſu, ũafuí-
le, amuſungile, ũatu-
lúquile cog’infernu:
mo

O Credo .

*CReo em Deos ,
Padre todo po-
deroſo Criador do Ceo ,
& da terra : & em
Ieſu Chriſto hum ſó
ſeu filho noſſo ſenhor :
o qual foy concebido
do Spirito ſancto , na-
ceo de Maria virgem ;
padeceo ſo poder de
Poncio Pilato ; foy
crucificado , morto , &
ſepultado ; deſceo a os
infernos ; ao terceiro
dia reſurgio dos mor-
tos ; ſubio aos Ceos ,
eſtà aſſentado à maõ*

 di-

teram Dei Patris omnipotentis. Inde venturus eſt iudicare viuos & mortuos. Credo in Spiritum ſanctum. Sanctam Eccleſiam Catholicam. Sanctorum communionem, remiſſionem peccatorum, carnis reſurrectionem, vitam æternam. Amen. Ieſus.

ũafucúnuquine mo quizûa quia muchi tatu: co ecâla aſuà: ũaſsãbelele co máulu, ũecala co nbãdo ya lucuâco luà curià lua Nzambi Tata ũaſſuína o yuma yeſſe: co ũeza cuíza o cuímuna bo quíla quiâe aebò, ne a ſuà Ngachíquina mo Subrieto ſantu, ſanta Ngeleja Catholica, curiàngana cuà jo Santo; cuba o quiſambo quia ituxi, cuſucúnuca co jitu, muenho ũacalelâ. Eguúè Ieſu.

direita de Deos Padre todo poderoſo: donde hade vir a juſgar os viuos, & os mortos. Creo em o Eſpirito ſancto, o ſancta Igreja Catholica, a comunicaſſaõ dos Sanctos, a remiſſaõ dos peccados, a reſurreiçaõ da carne, & a vida eterna. Amen Ieſu.

Præcepta legis Dei.

PRæcepta legis Dei ſunt decem: Tria prima pertinent ad honorem Dei: reliqua ſeptem ad vtilitatem proximi.

Primum. Amare Deum ſuper omnia.

Secundum. Non iurabis nomen eius in vanum.

Tertium. Sanctificabis Dominicos, & feſtos dies.

Quar-

Os Mandamentos da ley de Deos.

O Higila yatúma Nzambi mo ubica ũae, ine cuím; O itâtu ya riangue ya cucóndeca nayo Nzambi; o ſambuâri riaſſalla ya cucalacalá nayo acêutu quiaoâba.

Quigíla quiáariangue o cubêta mo yuma yeſſe cuzôla Nzambi.

Quiâmuchi ari cu-

lô

Os Mandamentos da ley de Deos.

OS Mandamentos da ley de Deos ſaõ dez: os tres primeiros pertencem a honra de Deos; os outros ſete ao proueito do proximo.

O primiero, amar a Deos ſobre todas as couzas.

O ſegunho, naõ juraràs o ſeu ſancto nome em vaõ.

O terceiro, guardaras

ras

Quartum. Honorabis tuum patrem, & tuam matrem.

Quintum. Non occides.

Sextum. Non fornicaberis.

Septimum. Non furaberis.

Octauum. Non dices falſum teſtimonium.

Nonum. Non concupiſces mulierem proximi tui.

Decimum. Non concupiſces rem alienam.

Hac decem Præcepta in duobus complectuntur: ideſt, Amare Deum ſuper omnia: Et tuum proximum, ſicut te ipſum.

lôque ngóquio o rigína riâe ricòla.

Quiâmuchi tatu lûmbila Nzambi o izûa ya Dominqu, ne ya feſta.

Quiâmuchi ſana cóndeca Tat'ênu, ne Mam'ênu.

Quiâmuchi tanu cugíbe.

Quiâmuchi ſâma nu culûmbule.

Muchi ſambuâri cuíye.

Quiâmuchi naque cubánguelea cuênu mi longa yamacútu.

Quiâmuchi ívua cuàndale mucâgi ſanguene.

Quiâmuchi cuim cuicâle no luimbi luà yuma yànguene.

Oricuím ria higila ei riaribande mo yuma iyâri: quino a quiambe o cubêta mo yuma yeſſe cuzôla Nzambi: no cuzôla acuêtu enguêſſue ene.

ràs os Domingos, & feſtas.

O quarto honraràs a teu pay, & a tua may.

O quinto naõ mataràs.

O ſexto naõ fornicaràs.

O ſeptimo naõ furtaràs.

O oitauo naõ leuantaràs falſo teſtemunho.

O nono naõ deſejaràs a molher de teu proximo.

O decimo naõ cobiçaràs as couzas alheas.

Eſtes dez Mandamentos ſe encerraõ em dous: conuem a ſaber amar a Deos ſobre todas as couſas, & a teu proximo como a ti meſmo.

Præcepta S. Matris Eccleſiæ.

PRæcepta ſanctæ Matris Eccleſiæ ſunt quinque.

Primum. Audire Miſſam integrè Dominicis & feſtis colendis.

Secundum. Confiteri ſaltem vna vice in anno.

Tertium. Communicare in Paſchate Reſurrectionis.

Quartum. Ieiunare, quando præcipit ſancta Mater Eccleſia.

Quintum. Soluere decimas, et primitias.

O Higila qui a ſanta Nguelegia.

O Yatûma ſantaNgeleja inê itanu.

Riangue cuuva Miſſa ya mucûtu mo izua ya Domingo, ne ya jo feſta ja culunda.

Quiâmuchi ari cutungúlula, ne cuſiſſall ao ituxi mo lumoxi muvô.

Quiâmuchi tatu cutãbula o mucûtu ũa ngana yetu Ieſu Chriſſu mo Paſchoa quizûa quia fucumúquine.

Quiâmuchi ũana cujejualla mo izûa yatûma S. Ngeleja.

Quiâmuchi tanu cuzôca quiguâno muchi cuím, no quibè quia ngolêa.

Os Mandamẽtos da S. Madre Igreja.

OS Mandamentos da Sancta Madre Igreja ſaõ cinquo.

O primeiro, ouuir Miſſa inteira em os Domingos, & feſtas de guardar.

O ſegundo, confeſſar ao menos hũa vez cada anno.

O terciero, Comungar pella Paſchoa da Reſurreição.

O quarto, jejuar quando manda a ſancta Madre Igreja.

O quinto, pagar dizimos, & primicias.

Actus Contritionis.

DOmine Deus, doleo ſummoperè de peccatis, quæ commiſi: quoniam illis offendi Te meum Dominum, infinitè bo-

Riobdelo dia mucima.

NZambi ngana yami oituxi yeſſe ngacala calà yãguibila quinêne: ene ngacuſſaũile nanayo iye ngana yami

Acto de contricão,

SEnhor Deus meu, pezame muyto dos peccados, que tenho cometido: porque com elles offendi a vòs meu Senhor infinitamente bom,

Digitized by Google

bonum, quem amo ſuper omnia. Propono firmiter, non amplius committere peccatum vllum. Precor, vt mihi parcas ea quæ commiſi.

Confiteor.

CONfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ ſemper Virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Ioanni Baptiſtæ: Sanctis Apoſtolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & tibi Pater; quia peccaui nimis cogitatione, verbo, & opere: mea culpa: mea culpa; mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam ſemper Virginem, beatum Michaëlem Archangelum, beatum Ioannem Baptiſtam, Sanctos Apoſtolos Petrum

mi ũaoâba muchima quinêne. calunga ſamba, ngabêta o cucuzôla mo yuma yeſſe. Ngabâque co muchíma quitólolo nguitè rin gui quituxi; ngacuriondo nguilóloque. ei ionga cala cala.

I me muchà aituxi.

IMe muchà a ituxi nguiricúlula bo polo ya Nzambi ũaſſuína o yuma yeſſe, ne ũa ũâba omucûtu S. Migaeri Archanjo, ne ũa uâba mucûtu S. Zoaõ Baptiſſa, ne no gi ſantu Apoſſolos Sam Petello, ne Sam Paule, Ne ya ſantos yoſſò bo polo ya Iye Nganga ene ngatè ituxi yàvula no xinganêco, no milonga, no quicalacâló; quicûma quiàmi, quicûma quiâmi, quicûma quiâmi, quinêne: Eneuque ngariondo uaoàba mucûtu Virgem Maria, ũaoàba mucûtu S.Mi-

bom, a quem amo ſobre todas as couſas. Proponho firmemente de não cometer mais peccado algum. Pezouos que me perdois os cometidos,

A Confiſſaõ geral.

EV peccador me me confeſſo a Deos todo poderoſo, & a bemauenturada Virgẽ Maria, & ao bemauenturado Sam Miguel Archanjo, & ao bemauenturado Sam Ioam Baptiſta, & aos Sanctos Apoſtolos Sam Pedro, & Sam Paulo, & a vos Padre, que pequei muitas vezes por penſamento, palaura, & obra; por minha culpa, minha culpa, minha culpa, minha grande culpa: por tanto rogo a bemauenturada Virgem Maria, ao bemauenturado Sam Miguel Archanjo, ao bemauen-

trum & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum. Amen Ieſus.

S. Migaeri Archanjo ſiaoába mucûtu Sam Zoaõ Baptiſſa, o jo Sanctos Apoſſolos Sam Pétello, ne Sam Paulo, ne ya jo Sanctos joſſo, ne ya Iye Nganga rion delê-nu Nzambi ngana yetu. Egúè. Ieſu.

uenturado Sam Ioaõ Bautiſta, aos ſanctos Apoſtolos Sam Pedro, & Sam Paulo, & vòs Padre, que rogueis por mim a Deos noſſo ſenhor. Amen. Ieſu.

DIALOGVS PRIMVS,

In quo declaratur obligatio, qua tenetur quiſquis credere Deum, Vnum in Eſſentia, & Trinum in Perſonis; & abrenunciare Idolis.

MACA ARIANGVE

Mo agimbululà o quizêca quiazâma co mucûtu ſia mutu ſieſſe ſieſſe quia cutàmbula o ubíca ſia Nzambi ne cuhíquina mo Nzambi imòxi yecâla mo atu atâtu, ne curitûna o Iteque.

DIALOGO PRIMEIRO,

No qual ſe declara a obrigacaõ que todo homem tem de crer em Deos vno na eſſencia, & Trino em peſſoas, & de arrenegar dos Idolos.

1 D*Iſcip.* *Dicas mihi (Magiſter) teneturne omnis homo recipere legem Dei, credendo, quod ipſe mandat credere, & exequendo quicquid donis*

1 B*Amb.* Ngàmbele (Ndónguixi yetu) quiazâma co mucûtu ſia mutu ſieſſe ſieſſe o cutambula o ubíca ſia Nzãbi mo cuchíqui-

1 D*Iſcip.* *Dizei-me (Meſtre) todo homem he obrigado a receber a ley de Deos, crẽdo o que nos manda crer, & guardando o que nos man-*

nobis exequi præcipiat?

2 Mag. *Hæc obligatio recipiendi legem veri Dei, adſtringit omnes homines; quia ille eſt ipſorum Creator: & conſequenter omnes ſunt eius ſerui.*

3 D. *Declares quæſo res, quas Deus nobis præcipit in ſua ſancta lege?*

4 M. *Totum, quod nobis præcipit in ſua ſancta lege Deus, includitur in rebus duabus: Prima eſt, credere quidquid nobis credi præcipit. Secunda obſeruare quicquid præcipit obſeruari.*

5 D. *Optimè. Incipias declarare totũ, quod debemus credere.*

6 M. *Primò debemus credere vnum Deum, Creatorem Cœli & terræ, & rerum omnium; qui poſſidet totum, quod eſt bonum animabus noſtris & corporibus.*

7 D. *Qui ergo crediderit vnum Deum verum, debet etiam abnegare Idola, &*

quic-

quina o milonga yae yatutûma cuchíquina, ne cuyàluca ya tutûma o cuyàluca?

2 D. Quizêca equi quià cutâmbula o ubíca ũa Nzambi yaquíri, quiecâla co mucûtu ũa atu aſſololò; ene Emuêne Nzambi ũa abanga, ne quioquiòpè aſſololò abic'ae.

3 B. Ngimbuluíleo yuma yatûtuma Nzãbi mo ubíca ũae?

4 M. O yuma ieſèlele ytutûma Nzãbi mo ubíca ũae, hiene mo ngilla giari Mo ariangu cuchíquina o yuma ya tutûma cuchíquina: ya ſala cuyàluca o ya tutûma cuyàluca.

5 B. Quiàoâba: rianga co milonga ya cuchíquina.

6 M. Turianga cuchíquina mo Nzãbi imoxi yabanga o riêulu, no xi, ne yuma yoſſo ũabanga, ũacuâtapè o yuma yoſſololo yaoabelelâ o micûtu, ne mienho yetu.

7 B.

manda guardar?

2 M. *Eſta obrigação de receber a ley do verdadeiro Deos abrãje a todos os homẽs: por ſer Deos ſeu Criador, & conſeguintemente todos ſaõ ſeus eſcrauos.*

3 D. *Declaraime as couzas, que Deos nos manda em a ſua ſancta ley.*

4 M. *Tudo quanto nos manda em a ſua ſancta ley, ſe incluie em duas couzas. A primeira, crer o, que nos manda crer. A ſegunda guardar o que nos manda guardar.*

5 D. *Eſta bem: dai principio a declarar o que auemos da crer.*

6 M. *Primeiramente auemos da crer em hum sò Deos Criador do Ceo, & da terra, & de todas as couzas; o qual poſſue tudo que he proueitoſo para noſſas almas, et corpos.*

7 D. *Logo a quelle que crer em sò Deos verdadeiro, ha da arrenegar dos Idolos, de ſeus preceitos, de todo*

B gene-

Digitized by Google

quicquid de eis præcipitur, cunctas faſcinationes, & his ſimilia?

8 M. *Ita. Debet abnegare totum quod dixiſti.*

9 D. *Circa quod Deus ſit vnus, eſt ne aliud quod ſciatur?*

10 M. *Eſt: eſt enim ſciendum, quod, etſi vnus ſit Deus in eſſentia, eſt etiam Trinus in Perſonis.*

11 D. *Quomodo appellantur iſtæ Perſonæ?*

12 M. *Prima, Pater. Secunda, Filius. Tertia, Spiritus ſanctus.*

13 D. *Dicas mihi, prima eſt ne Deus, annon; tum ſecunda, tum tertia?*

14 M. *Prima, quæ eſt Pater, eſt Deus: ſecunda, quæ eſt Filius, eſt Deus: tertia quæ eſt Spiritus ſanctus, item eſt Deus: tamen non ſunt tres Dij; ſed Vnus verus Deus in tribus Perſonis.*

15 D. *Ex iſtis Tribus*

7 *B.* Bebò o mutù ũachiquina moNzãbi imoxi ei yaquiri ũacaritûna o Iteque ne igilla, ne ũanga ũeſſe, ne yuma ya riſângana?

8 *D.* Quiri quiâe: ũacaritûna o yuma yeſs' ei yo ũatange.

9 B. Coecâla Nzãbi imoxi ei, cuíne ringui mulonga ũacuìgia?

10 *D.* Cuíne quiuà: ocuíla uchi Nzambi ei nêmbiri imoxi, ſuca yecâla mo atâtu.

11 *B.* O magína a atu atâtu aa ebi?

12 *D.* Mutu ũariangue gina riâe Tata, ũa muchi ari Mona, ũa muchi tatu Subirietu ſantu.

13 *B.* Ngibuluíle, mutu ũariãgue Nzãbi? ingaque Nzãbi? ũa muchi ariNzambi? ũa muchi tatu Nzambipè ingaque Nzambi?

14 *D.* O mutu ũariangue Tata, Nzambi, ũa muchi ari Mona, Nzambi, ũa mu-

genero de feitiços, & de outras couſas ſemelhantes?

8 M. *Dizes verdades deue arrenegar de tudo que tens dito.*

9 D. *A cerca de ſer Deos hum ſo, ha mais que ſaber?*

10 M. *Hà a ſaber que ainda que Deos he vno na eſſencia, com tudo he Trino em Peſſoas.*

11 D. *Como ſe chamão eſtas tres Peſſoas?*

12 M. *A primeira Padre, a ſegunda Filho, et a terceira Spirito ſanto.*

13 D. *Dizeime, a primeira he Deos, ou não? A ſegunda he Deos? Et a terceira tambem, ou nam?*

14 M. *A primeira que he Padre, he Deos, a ſegunda que he Filho, he Deos, a terceira que he Spirito ſanto, he tambem Deos: porem não ſão tres Deoſes, mas hum sò verdadeiro Deos em tres Peſſoas.*

15 D. *Deſtas tres Peſſoas, qual he ſupe-*

Digitized by Google

bus Perſonis quænam eſt ſuperior alijs?

16 M. *Nulla: ſed cunctæ tres Perſonæ ſunt æquales omninò, in dominio, in potentia, in bonitate.*

muchi tatu Subirietu ſantu, Nzambipè: Suca que Nzambi gitâtu, Nzambibò imoxi yaquíri yacâla mo atu atâtu.

15 *B.* Bene o quitâtu quiâo cotariao inâhim?

16 *D.* Ne becâla cota o quitâtu quiâo aſſòco cumoxi mo yuma yoſſo, mo ungâna, mo cuſſuína, mo cuâba, o muchíma.

perior as outras?

16 M. *Nenhuã: mas todas as tres ſam iguaes em tudo, no ſenhorio, no poder, na bondade.*

DIALOGVS SECVNDVS,

In quo declaratur Incarnatio Verbi Diuini, & puritas virginalis Virginis Mariæ Dominæ noſtræ.

MACA A MVCHI

Arimo agimbululà o curibanga mutu ñeyala cua Nzambi Mona, ne ocuíla vchi ngana yetu ya muhaytu Maria Virgem na égia yalla.

DIALOGO SEGVNDO

No qual ſe declara a Encarnacaõ do Verbo Diuino, & a pureza virginal da Virgem Maria Senhora noſſa.

1 D. M*Vltas tibi ago gratias eò, quòd declaraſti mihi myſterium Sanctiſſimæ Trinitatis: Peto nunc, vt dicas mihi, eſt ne aliud ſciẽdum*

1 *B.* NGacucuâtela o lucuxi, ene ñanguilongo quíaoâba o mulonga ña Nzambi imoxi yecâla mo atu atâtu ngacurion do

1 D. A*Gradeço uos muito o declarardeſme o myſterio da Sanctiſſima Trindade; pezouos que me digais ſe ha mais que ſaber ne-*

dum circa hoc myſterium?

2 M. *Eſt quidem. Neceſſe eſt ſcire, quòd harum trium Perſonarum ſecunda, quæ eſt Filius, facta eſt homo.*

3 D. *Quomodo? facta eſt homo.*

4 M. *Facta eſt homo aſſumens, et vniens ſuæ Diuinitati corpus, & animam hominis. Inde eſt Deus, & ſimul verus homo.*

5 D. *Vnde aſſumpſit iſtud corpus, & animam?*

6 M. *Ex puriſſimis viſceribus cuiuſdam Dominæ, nomine Mariæ.*

7 D. *Quomodo concepit hæc Domina Verbum Dininum? Concepit ne ex opere hominis, an alio modo?*

8 M. *Hæc Domina haud concepit opere hominis; fuit ſemper virgo: & ex tunc, cum exiuit de viſceribus ſanctiſſimis ſuæ matris S. Annæ, & vſque quò mortua fuit, ſemper permanſit virgo; ſed*

do ngámbele becála ringui quiûma quia cuígia co mulonga oü?

2 D. Egúè, ocuíla uchi becâla o atu atâtu aa, Tata, Mona, Subirietu ſantu; o mutu ũa muchi ari Mona, ũaribánguele mutu ũe yalla.

3 *B.* Varibánguele cuchí mutu ũe yalla?

4 *D.* No cutâmbula, ne cubàndeca co Vnzambi ũae o mucûtu, ne muenho ũa mutu: ne quio quiopè ũecala Nzãbi ocupè mutu ũe yalla ũa quiri.

5 B. O mucûtu, ne muenho ou ũa utambuíle cuebi?

6 *D.* Mo mala ya ngana imoxi ya muhaytu gina riâe Maria.

7 *B.* Aba o ngan'ei ya muhaitu ũaimíchine cuchi o Mona Nzambi? ũa muimíchine ne yalla, ingi ne pangoingui?

8 *D.* O ngan'ei Maria na imíchine ne

neſte myſterio?

2 M. *Si hà, conuem a ſaber que deſtas tres Peſſoas Padre, Filho, & Spirito ſancto: a ſegunda peſſoa que he o Filho, ſe fez homem.*

3 D. *De que maneira ſe fez homem?*

4 M. *Fezſe homem tomando, & vnindo a ſua diuindade o corpo, & alma de homem: aſſi que he Deos, & juntamente verdadeiro homem.*

5 D. *Donde tomou eſte corpo, & alma?*

6 M. *Das puriſſimas entranhas de hũa Senhora por nome Maria.*

7 D. *Como concebeo eſta Senhora ao Verbo Diuino? Concebeo por obra de varaõ, ou por outro modo?*

8 M. *Eſta Senhora não concebeo por obra de varaõ, ſempre foy Virgem; donde deſde que ſahio das entranhas ſanctiſſimas de ſua mãy Sancta Anna atè que morreo, ſempre permaneceo Virgem: mas concebeo ao Verbo Diui-*

Digitized by Google

ſed concepit Verbum Diuinum modo incomprehenſibili Spiritus ſancti.

9 D. *Hæc Domina nonne habuit pro ſponſo S. Ioſeph?*

10 M. *Eſt verum, quòd habuit pro ſponſo S. Ioſeph; ſed ambo à prima ſua ætate dedicarunt Deo ſua corpora: Ergo non cohabitabant, ſicut maritus, & vxor; verùm ſicut duo fratres, ſeu, ſicut pater, & filia, morantes in vnica domo.*

11 D. *Peto, vt mihi declares modum Spiritus ſancti, quo mediante, concepit Virgo Domina noſtra?*

12 *Attende. Spiritus ſanctus infinita ſua potentia, & ſapientia accepit de puriſſimis viſceribus Virginis Mariæ Dominæ noſtræ, eius puriſſimum ſanguinem, quo organizauit vnum corpuſculum, infundens iſti animam pulcherrimam: ac ſubito in eodem inſtanti deſcendit Verbum Di-*

ui-

ne yalla, ũaquêxile Virgem, enéuque hãda quiatunda mo mala a mam'ao ſanta Anna, bambè co cuſuà cuâe na égia yalla; ũa imíchinebò o Nzambi Mona no pango yalêba ya Nzambi Subirietu ſantu.

9 *B.* O ngana Virgem Maria náquexile ne munûmi ũae ſantu Zusè.

10 *D.* Quiri ũaquéxile ne munûmi ũac ſantu Zusè: mahim o quiâri quiâo co unâque a úmbile Nzambi o micûtu yao: enéuque naqúexile cumoxi ula munûmi, ne mucâgi, uca ula pangui giâri, némbiri ula tata ne mona atunga co bata rimoxi.

11 *B.* Ngacuriondo: ngimbuluílè o pango ei ya Nzambi Subirietu ſantu ya imíchine nayo o ngana Virgem Maria.

12 *D.* Bulucáná: O Nzambi Subirie-

tu

Diuino por hũa traça incomprehenſiuel do Spirito ſancto.

9 D. *A Senhora não teue por ſpoſo a Sam Ioſeph?*

10 M. *He verdade, que teue por ſpoſo a Sam Ioſeph; porem ambos deſde ſua primeira idade dedicarão a Deos ſeus corpos: aſſi que não cohabitauão como marido, & molher, mas como dous irmãos, ou como pay, & filha que moram em hũa caſa.*

11 D. *Peçouos que me declareis a traça do Spirito Sancto com que concebeo a Virgem Senhora noſſa.*

12 M. *Eſtà attento. O Spirito Sancto com ſeu infinito poder, & ſabedoria tomou das puriſſimas entranhas da Virgem Maria Senhora noſſa o ſeu puriſſimo ſangue, com o qual organizou hum corpoſinho infundindo nelle hũa alma fermoſiſſima, & logo no meſmo inſtante deſceo*

o Ver-

uinum in puriſſima viſcera huius Dominæ ſuæ vniens Diuinitati illud corpus : & ita concepit Virgo Domina, faciente ſe hominem Verbo Diuino.

13 D. *Verbum Diuinum factum Homo quomodo vocatur?*

14 M. *Vocatur Ieſus Chriſtus : Ieſus eſt proprium nomen, quod dedit illi Pater æternus : hoc ſanctiſſimũ nomen Ieſu eſt idem, quod Saluator; quia venit ad liberandum genus humanum ab eius peccatis, & ad redimendum à captiuitate diaboli. Nomen aliud autem, Chriſtus, ſignificat; quòd ſit verus Deus, & verus Homo, & vnctus omni gratia Spiritus ſancti.*

15 D. *Benè mihi declaraſti nomen Filij: declara nunc nomen Matris.*

16 M. *Nomen Matris Domini noſtri Ieſu Chriſti iam ſuprà eſt dictum quodnam ſit, nempe Maria*

Vir-

tu ſantu no cuſſuína no cuígia cuâe que cubébi ũanomôe neo mainga a ngan' ei Maria mo mal' ae uchi umbè umbemó o ca mu cûtu ca mutu, o muenhopè ũao abelelà bandequêco; aba no caximbo acha quiachimanêqui o Nzambi Mona mo mala à ngan' ei ya muhaytu ſonò, uchi o mucûtu, ne muenho óu co Vnzambi ũae ban dequelelé, quioquiò emuêne uquè ngana ya muchaytu Maria ũaimíchine Nzambi Mona, emuene Nzambi Monapè ũaribanguéle mutu ũe yalla.

13 *B.* NzambiMona üaribanga mutu ũe yalla gina riae inâhim?

14 *D.* Gina riâe Ieſu Chriſſu: Ieſu o ndûco yae emuêne yamubà Nzambi Tata: o rigin'eri Ieſu ocuíla, Mubánguiri, e ne ũégile cubànguela atu oſſololò

co

o Verbo Diuino as puriſſimas entranhas deſta Senhora, vnindo a ſua diuindade eſte corpo, & alma: & deſta maneira concebeo a Virgem Senhora, fazendoſe o Verbo Diuino Deos, & homem.

13 D. *O Verbo Diuino feito homem como ſe chama.*

14 M. *Chamaſe IESV Chriſto: IESV he o proprio nome que lhe deu o Padre eterno: eſte ſanctiſſimo nome IESV, quer dizer Saluador; porque veyo liurar o genero humano de ſeus peccados, & reſgatalo do catiueiro do diabo. O outro nome, Chriſto, quer dizer, que he verdadeiro Deos, & verdadeiro homem, e vngido de toda graza do Eſpiritu ſancto.*

15 D. *Declaraſteme bem o nome do Filho; declaraime agora o nome da Mãy?*

16. M. *O nome da Mãy de noſſo Senhor Ieſu Chriſto já eſtà di-*

to

Virgo: Nomen iſtud Maria eſt idem, quod Domina, ſeu Stella: illud verò (Virgo) nobis innuit, quod hæc Domina nunquam cognouit virum: quia ſemper fuit Virgo, ante partum, in partu, & poſt partum.

co ituxi yao, ne cuacûla co ubíca ũaCâriapemba. Origína riaſſalla, Chriſſu, ocuila uchi Ieſu Chriſſu ũecâla Nzãbi yaquíri ocupè mu tu ũaquíri, ũahizâla opembela ya uula ya Subirietu ſantu.

15 *B.* Vangimbuluílà quiaoâba o rigína ria Mona; ngimbuluíle uquè o ria mam'ao.

16 *D.* O rigína ria mama angana yetu Ieſu Chriſſu, ngacuambelàrio quiâbu, nguichi, Maria Virgem: o rigína ria Maria, ocuíla Ngana ya muhaytu, némbiri Nonóxi: o rigína ringui, Virgem, ocuíla, Muhaytu na ígia yalla. Enéuque no cubiebia na, no cuuala, no cutundapè co cuuala ũa quèxile Virgem.

to em cima, o qual he, MARIA Virgem: eſte nome MARIA, quer dizer, Senhora, ou Eſtrella: o outro de Virgem nos dà a entender que eſta Senhora nunca conheceo homem; porque ſempre foy Virgem, antes do parto, no parto, & depois do parto.

DIA- MA- DIA-

DIALOGVS TERTIVS,

In quo declaratur cauſa, quam habuit Dei Filius, vt homo fieret, & peccatum noſtrorum priorum parentum.

1. D. *Iam mihi declaraſti, quomodo Verbum Diuinum factum ſit homo: Dicas mihi nunc, quare voluit fieri homo?*

2 M. *Cauſa, quam habuit, fuit velle ſatisfacere noſtris peccatis, moriendo in Cruce pro nobis; citum à ſua Diuina miſericordia; & liberans nos ab inferno, & captiuate diaboli.*

3 D. *Quanam fuere noſtra peccata, quibus noſter Dominus Ieſus Chriſtus ſatisfecit pro nobis?*

4 M. *Attende. Scias, quòd, quando Deus creauit Cœlos, & ter-*

MACA A MVCHI

Tatu mo agimbululà o mulonga ſſabán gueca Nzambi Mona mutu ſſe yalla; ne quituxi quia jo Tata jetu jariànguele couzeou.

1 *B.* VAngàmbela uchi o Nzambi Mona ſſaribanguele mutu ſſe yalla: ngimbuluíle uquè o mulonga ſſamubánguecele yalla.

2 *D.* O mulonga ſſamubãguecele yalla o henda yae yatucuátele éſſue atu aſſololò ya cutuzóquela o ituxi yetu no cutufuíla mo Culuſſu, ne cutubánguela co tubià tua inferno, ne cu ubíca ſſa Cáriapemba.

4 *B.* O ituxi yetu yebi yatuzóquela ngana Ieſu Chriſſu?

4 *D.* Bulúcana. Vca-

DIALOGO TERCEIRO

No qual ſe declara o motiuo que teue Deos Filho para ſe fazer homem, & o peccado de noſſos primeiros pays.

1 D. *Ia me declaraſtes como o Verbo Diuino ſe fez homem: dizeime agora o motiuo que para iſſo teue?*

2 M. *O motiuo que para iſſo teue, foy querer ſatisfazer por noſſos peccados morrendo em hũa Cruz por nòs mouido de ſua Diuina miſericordia, & liurando nos do inferno, & catiueiro do diabo.*

3 D. *Quais foram os noſſos peccados, que noſſo Senhor Ieſu Chriſto ſatisfez por nòs?*

4 M. *Està attento. Haſde ſaber que quãdo Deos criou os Ceos, &*

terram, nõ ſubitò creauit cunctos homines; ſed ante quidem creauit vnum hominem, nomine Adamum, ac mulierem vnam, nomine Euam. Ab iſtis trahunt omnes ſuam originem. Poſuit Deus Adamum & Euam in quodam Paradiſo, faciens eos Dominos ſuper omnia; adoptans & in filios, atque habens eos in amicos: dixitque eis vt felicem, & lætam viuerent vitam, cunctis bonis, & ſuauitatibus plenam: & quòd neque ipſi, neque deſcendentes haberent morbos; non morerentur, neque paterentur pœnalitates, vel miſeriam aliquam; ſed quòd eos rapuiſſet ad ſuam Aulam cœleſtem, vbi daret eis beatitudinem æternam: Atque vt ipſum recognoſcerent ſuum Creatorem & Dominum, poſuit eis quoddam præceptum, facile obſeruatu: ideſt, ne comederent de pomo cuiuſdam arboris;

ad-

Vcaíga, Nzambi equi ũabánguele o riéulu, no xi, nabánguele atu oſſololò cumbi rimoxi, ſuca ũariánguele cubanga atu cyâri, riâla, ne muhaytu; o riâla gina riâe Adem, o muhaytu Eua; co atu ayâri aũa tuatunda éſſue atu oſſololò Nzambi ũabaquele Adam, ne Eua mo xi imoxi yacâba, ũa abêle ungâna unêne, ũa aquituíle an' ae, ne macamb' ae, ũa àmbelapè uchi tunguênu ſomênu: énue, ne atu oſſololò an'ênu que muíza cuſuà, que muíza cucâta, que muíza cutâla quiũma quieſſe quieſſe quiaiba, nguiza cumibêca co éulu conbanza yami co muecacâla mivò, ne mivò, coco, ne coco; ſucabò ne munguígie ime ngana yenu ngamíbanga, ngamibe quigilla quimoxi quailengulucà ocuila uchi que mu-

rié

& a terra, nam criou logo todos os homẽs: porẽ criou primeiro a hũ homem por nome Adão & a huã molher por nome Eua; deſtes trazem todos ſua origem. Poz Deus a Adam & Eua em hum parayſo fazendo os ſenhores de tudo, adoptandoos por filhos, & tendoos por amigos & lhes diſſe que viueſſem huã vida proſpera & alegre, chea de todos os bens, & goſtos; & que elles, & todos ſeus deſcendentes naõ teriaõ doenças, naõ morreriaõ, nem padeceriaõ penalidade, ou miſeria algũa, mas que os leuaria a ſua corte celeſtial aonde lhes daria a bemauenturança eterna; & para que o reconheceſsẽ por ſeu Criador & Senhor, lhes punha hũ preceito facil de ſe guardar, conuẽ a ſaber que naõ comeſſem do pomo de certa aruore, deſenganandoos, que ſe quebrantaſſem o preceito, fica-

C ria

Digitized by Google

aduertens eos, quòd ſi
frangerẽt præceptum,
priui remanerent bo-
nis, quæ ipſis dedit;
incurrentes in mor-
tem temporalem, at-
que æternam vnà cum
ſuis deſcendentibus,
ſeruis iam factis dia-
boli. Præcepto hoc in-
timato, ſe transfor-
mauit diabolus in
ſerpentem; & acceſſit
ad Euam, vt decipe-
ret eam; dicens: qua-
re vobis præcepit Deus
ne comederetis de po-
mo illius arboris? ne
timeatis, comedite,
non moriemini: opti-
mè ſcit Deus, quòd,
qua hora comederitis
de iſto pomo, eritis ſi-
cut Dij: & propterea
id vobis poſuit præce-
ptum. Interim arri-
puit Eua pomum, &
comedit; offerens de
illo & Adamo: com-
mittentes ita peccatũ
inobedientiæ contra
Deum; qui mortis
ſententiam dixit con-
tra eos, & contra ge-
nus humanum, re-
manentes Dei inimici
& in pœnas æternas
in-

rié quirima quia quĩ
qaſſa quinha? ſſaa-
tendélelepè uchi he
mu aſſómboca o qui
gilla quiâmi ngui-
micàtula oyuma yeſ-
ſe yaoâba yo nga-
mibè, muiza cuſuà
énue, ne an'enu atu
oſſololò, que muíza
cuyà co éulu co
nbànza yami, mui-
za cucâla abica la
Cáriapemba, muiza
cuyà co Inferno.
Nzambi quiazûba
ucuabà o quigill'e-
qui; Cáriapemba
ſſaquítuca nhòca,
ſſahy co ecâla Eua o
cumurià buanga: ſſa
muámbela uchi: iye
Eua, Nzambi ſſami-
gìr íquila ihim o cu-
rià o quirĩma: quia
quĩçaſſa quinha? que
muchíle, riênò; que
muſu. Nzambi ſſaí-
gia quiſſa he muari
o quiríma, muquí-
tuca ula Gĩnzambi,
cambexĩ ſſamibè o
quĩgilla equi: Eua
uque nomò o quirí-
ma ſſari, ſſacabé-
quelapè munûmi
ſſae, ne quioquiò
uque

ria o priuados dos bẽs
que lhes tinha dado,
ençorrendo na morte
temporal, & eterna
juntamente com ſeus
deſcendentes, feitos
eſcrauos do diabo. In-
timado eſte preceito, ſe
transformou o demo-
nio em ſerpente, & foi
ter com Eua para a
enganar, dizendolhe:
porque vos mandou
Deus, que naõ comeſ-
ſeis vòs outros do po-
mo da quella aruore?
naõ temais, comeyo,
e aõ morrereis. Sabe
Deus muito bem, que
na hora, que comerdes
deſte pomo, ſere is co-
mo Deoſes; & por iſſo
vos poz o preceito.
Entaõ tomou Eua o
pomo, & o comeo, of-
ferecẽdo delle a Adams
comettendo com iſto
peccado de deſobedien-
cia contra Deus, o qual
deu ſentença de morte
contra elles, & contra
o genere humano, fi-
cando inimigos de
Deus, & encorrendo
nas penas eternas.
Deſpois o Verbo Di-
uino por ſua infinita
mi-

incurrentes. Poſt hæc, Verbum Diuinum, ſua præinfinita miſericordia, deſcendit de cælo ad terram aſſumens humanitatẽ; & ſua morte ſatisfaciens, ac paſſione peccato noſtrorum priorum Patrum, & peccatis, quæ quotidie patramus; nos liberans à ſeruitute diaboli; & cum Deo recõcilians: quòd ſi non aduenifſet Chriſtus Saluator noſter, omnes homines condemnarentur, & nemo ſaluaretur.

5 D. *Quomodò peccatum primorum noſtrorum Parentum traxit nos in maledictionem; & incurrere nos fecit mala æterna?*

6 M. *Quemadmodum in Regno Dongi, eò ipſo quò ſubditus aliquis eſt proditor contra Souam ſuum Dominum, non is tantum, qui proditionem patrarit, verùm & filij fiunt participes pœnarum proditoris patris: cuncti* ca-

uque atê quituxi o quinêne nb cuxibaca Nzambi: Emuêne Nzambipè ũabatula o mulõga, uchi ênue, ne an'ehu muecâla ngi nguma yami, ne abica a Cáriapemba, muiza cufuà, ne cuyapè cotubià tua Inferno. O Nzambi Mona uque no henda yae ũatundu co êulu, ũexà boxi o curibanga mutu ũe yalla, ne cuzóquela Nzambi nó ibêtô, no cufuà cuâê o qui tuxi equi quia jo tata jetu jariánguele, no cutazóquela o ituxi yo tucalacalà co macumbi ne macumbi, nó cutubãguela cua Cáriapêba, nó cutunemununa né Nzãbi. He que ngan, êi Ieſu Chriſtu, atu oſſololò êgile cuya cô Inferno, quebê mutu ũégile cuya co èulu,

5 *B.* Aba o quituxi quia jo tata jetu jariánguele quiatu zémbeça cocui co ecâ-

miſericordia, de ſeo do Ceo a terra faſendo ſe homem, & ſatisfazendo com ſua morte, & paixaõ o peccado de noſſos primeiros pays, & os peccados que cada dia cometemos, liurando nos do catiueiro do demonio, & reconſiliando nos com Deus: & ſe naõ interuierra Chriſto Saluador noſſo, todos os homẽs ſe condenaraõ, & nenhum ſe ſaluara.

5 D. *De que maneira o peccado de noſſos primeiros pays nos trouxe a maldigam, & nos fez encorrer nos males eternos?*

6 M. *Aſſi como em o Reyno de Dongo tanto que algum vaſſallo he traydor contro Soba ſeu ſenhor, naõ ſomente o que cometeo a treiçaõ, mas tambem os filhos ficaõ participantes dos trabalhos do pay traydor, deſcahindo todos da graça do Soba ſeu ſenhor; aſſi tambem* tan-

cadentes à gratia Se-uæ ſui Domini: ita etiam, eo ipſo, quo primi noſtri Parentes fuere inobediẽtes Deo, contraximus nos maledictionem eorum peccati: & propterea cum illo naſcimur; quod peccatum originale appelletur.

ecâla Nzambi quiatutuàlela cuchi o ibi yecalelelà co inférno?

6 D. Inguêqui co Ndongo he mutu mucuà quiſſuêya equi ũá mene cubátuca co Soba ngana yae, ne ngambebò o mùcuà quiſſuêya, fucapé ine an'ae amônia lamba cumoxi no tata, aíbila bo meſſo a ngana; quioquiò emuêne o jo tata jetu jariànguele quiámene cuxíbaca Nzambi no cuſſómboca o quigilla quiâe, jatuzẽbeça co ecâla Nzãbi jatubolelapè o mulombe ua quituxi quiâo: cambexi equi atuvâla, tuámbata o quituxi equi co mala a mama jetu, aquilûca quituxi quia luuâlu.

tanto que os noſſos primeiros pays foraõ deſobedientes a Deus, ficamos contraindo a maldiçaõ de ſeu peccado; & por iſſo nacemos com elle, o qual ſe chama peccado original.

Latin.	Angol.	Portugues.
DIALOGVS QVARTVS,	**MACA A MVCHI**	**DIALOGO QVARTO,**
In quo declaratur Mors,& Paſſio Chriſti Domini noſtri, & ſignum ſanctæ Crucis, in qua paſſus fuit pro nobis.	Va naa cuſuà, ne ibêto yatutálela Ieſu Chriſſu ngana yetu, ne ya quiximbuête quia Santu Culuſſu mo üa fuíle.	No qual ſe declara a morte, & payxaõ de Chriſto Senhor noſſo, & o ſinal da ſancta Cruz em que padeceo por nos.
1 D. P*Eto, vt mihi declares mortem & paſſionem Chriſti Saluatoris noſtri, quam pro nobis paſſus fuit.*	1 *B.* NGacurion do ngimbuluíle o ìbeto yatutálela ngana yetu Ieſu Chriſſu, ne pango yatufuíla nayo.	1 D. P*Eçouos que me declareis a morte, & payxaõ de Chriſto Saluador noſſo, que por nos padeceo.*
2 M. *Noſter Dominus Ieſus Chriſtus à tempore, quo fuit natus, vſque ad illud, quo occubuit, vixit in hoc Mundo triginta & tres annos; docens homines ſemitam Cœli; & oſtendens qualiter erat verus Deus & homo, faciẽs multa miracula; alij crediderunt illi, & receperunt eius ſanctam doctrinam: Alij eum oderunt & inuiderunt ei, obiectantes falſa*	2 *D.* Ngana Ieſu Chriſſu handa amuyálele bambè o ricumbi rinha mo üa fuíle: üaquéxile co uze ou mivò macuim atâtu ne itâtu no culonga atu o ngila ya cuya co éulu, ne cuaîríquiza uchi ime nèmbiri nguecâla mutu üe yalla, ſucapè nguizambi, no cucalacalà yuma yávula ya cuximana: atu amoxi amuchiqui-	2 M. *Noſſo Senhor Ieſu Chriſto deſde que naſceo, atè que morreo, viueo neſte mundo trinta, & tres annos, enſinando a os homẽs o caminho do Ceo, & moſtrando como era verdadeiro Deos & homem obrando muytos milagres: hũs creraõ nelle, & receberam ſua ſancta doutrina; o outros lhe tineram odio, & inueja; leuantandolhe falſos teſtemunhos, ac-*
teſti-	ne	*cu-*

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Digitized by Google

teſtimonia, accuſantes eum in Tribunali Pontij Pilati Gubernatoris Ieruſalem; percutiẽtes crudelibus flagellis, afficiẽtes verbis contumelioſiſſimis; imponẽtes coronam de ſpinis ſupra eius ſacrũ caput: denique, poſtquam Pilatus ſententiam dixit contra iſtũ innocentẽ, inpoſuerunt ſuper humeros eius oneroſam Crucem: & duxerunt ad montem Caluarium, vbi crucifixerunt eum, clauis configendo manus, & pedes eius: ſic fudit vitam ſuã pro nobis. Hæc eſt mors, & paſſio Chriſti Saluatoris noſtri, quam pro nobis ſuſtulit.

3 D. *Inimici Domini noſtri Ieſu Chriſti fuerunt potentiores ipſo, vt crucifixerint illum an non?*

4 M. *Nequaquam fuere potentiores: ipſemet Dominus, quia voluit ſua libera voluntate mori pro nobis, ſe tradidit ſuis inimicis: qui ſi noluiſſet* pa-

ne atàmbuilile, o milonga yae: engui amuzẽmbele, amubàquele luma co mu chíma, ne luímbi lunêne, amucúchila milonga ya macũtũ, amucúlula bo polo ya Poncio Pilato Tandala ya xi imoxi ailûca'Ieruſalem, amubétele ibêto yà vulaicôla, no mixinga, amuxinguile nda ca jálulà, amubâque le o pò ya minha co mutuè; quia inguininêqui Poncio Pilato ũabatula uchi mugibẽnu: amutúriquile uquè co tandu a quiſſuxi Culuſſu rimoxi rianemà; amubêca co mulundu gina riâe, Caluario, co amupapelelemo Culuſſu o macone iriò no jo ſongo ja itâri, ũafũ uque. O cufuà, ne ibêto yatutálela nga nà Ieſu Chriſſu yei ngacutànguela.

3 B. O jo nguma jae jamubétele o jo nguzu, ne cuſſuína; ingi hamubétele o jo

cuzandoo no tribunal de Poncio Pilato Gouernador de Ieruſalem, açoutandoo con crueis açoutes; injuriandoo com palauras muy injurioſas, pondolhe hũa coroa de eſpinhos em a ſua ſagrada Cabeça: finalmente dando Pilatos ſentença de morte contra eſte innoceute Senhor, puſeram ſobre ſeus hombros hũa pezada Cruz, & o leuaram ao monte Caluario, onde o crùcificaram encrauando as maos, & pès, dando ſua vida por nòs. Eſta he a morte, & paixam de Chriſto Saluador noſſo, que por nos padeceo.

3 D. *Os inimigos de noſſo Senhor Ieſu Chriſto foram mais poderoſos, que elle para o crucificarem; ou nam?*

4 M. *Nam foram mais poderoſos: o meſmo Senhor, porque quiz de ſua liure vontade morrer por nos, ſe entregou a ſeus inimigos: & ſe nam quiſera* pa-

Digitized by Google

Latin.

pati & mori, nemo valuiſſet ei malū facere,in re vel minima.

5 D. *Pěto, ne ſubitò procedas ad myſteria, quæ ſequuntur, niſi prius mihi declares, quomodo nos ſignemur, & benedicamur mediante Cruce, in qua dicis, quòd occubuit noſter Dominus Ieſus Chriſtus.*

6 M. *Nos ſignamus nos ipſos, & benedicimus faciendo quatuor Cruces: vnam in capite, alteram in ore; tertiam in pectore, quartam: extenſa manu dextera fit Crux à capite vſq; ad lingulā, & ab humero ſiniſtro, vſque ad dextrum.*

7 D. *Oſtende quomodo?*

8 M. *Per ſignum ſanctæ Crucis † libera nos Deus noſter † de inimicis noſtris, † In nomine Patris † & Filij † & Spiritus † ſancti. Amen. Ieſus.*

9 D. *Cur facimus Crucem in capite?*

10 M. *Facimus, petentes à Deo, vt nos*

libe-

Angol.

jo nguzu, ne cuſſuína?

4 D. Namubételeo jo nguzu: emuêne ngana Ieſu ũachíquinine cutufuíla: ũaritá uquè bo maco a jo nguma jae, he nachiquininè cutâla lamba, ne cufuà,que bè mutu ũégile cumucalacalà quiaíba, nêmbiri mo cama caninia.

5 B. Ngacuriondo cubíte luà co milonga yatuâma co meſſo; rianga cunguilõga tuxinda cuchí co mucûtu ũetu o quiximbuête quia Culuſſu rio ũatûbula, mo ũafuílengana yetu Ieſu Chriſſu.

6 D. Tu quixinda no cubanga Culuſſu aüana: rimoxi cotunda polo, ria muchi ari mo cánua, ria muchi tatu motulu, ria muchi ũana no cuſſanzumunà o lucuâco luà curià cubanga Culuſſu no cutundanâlo co tunda polo bambè momâla, rin

gui

Portugués.

padecer, & morrer, ninguem tiuera poder de lhe fazer mal ainda em hũa minima couſa.

5 D. *Peçouos que nam paſſeis logo a os miſtieros, que ſe ſeguem, ſem que primeiro me declareis de que maneira nos perſignamos; & benzemos com a Cruz em que dizeis morreo noſſo Senhor Ieſu Chriſto.*

6 M. *Perſignamonos, & benzemonos fazendo quatro Cruzes: hũa na teſta, a ſegunda na boca; a terceira nos peitos; a quarta: eſtendida a maõ direita ſe faz hũa Cruz da teſta atè a cinta, & do hombro eſquerdo atè o direito.*

7 D. *Moſtray como?*

8 M. *Pello ſinal da ſancta Cruz † liuranos Deus noſſo Senhor † de noſſos inimigos †. em nome do Padre † & do Filho † & do Spirito † ſancto. Amẽ. Ieſu.*

9 D.

Digitized by Google

liberet à malis cogitationibus.

11 D. *In ore?*

12 M. *Vt nos liberet a malis verbis.*

13 D. *In pectore?*

14 M. *Vt nos liberet à prauis operibus?*

15 D. *Cur facimus quartam Crucem, dicendo: In nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti?*

16 M. *Facimus, vt confiteamur, quòd profitemur: & credimus in vnum ſolum Deum: ideo dicimus: In nomine, non autem in multis nominibus. Et quia confitemur myſterium ſanctiſſimæ Trinitatis, quando dicimus: Patris, & Filij, & Spiritus ſancti: confitemur, & credimus item iſta mediante Cruce Incarnationem, & Paſſionem Chriſti.*

17 D. *Quoties in die debemus facere ſignum ſanctæ Crucis?*

18 M. *Erit nobis vtile facere multoties:*

gui uquè co cutunda nalo co quiſſuxi uia lucuâco luá quiaſſo bambè co quiſſuxi quia lucuâco luá curià.

7 *B.* Irica quiotucalacalà?

8 *D.* Mo quiximbuête quia ſanta Culuſſu † tubánguele ngana Nzambi yetu † cojo nguma jetu † mo rigína ria Tata, † ne ria Mona, † ne ria Subirietu † ſantu. Egúè. Ieſu.

9 *B.* Maluâhim tuxinda Culuſſu co tunda polo?

10 *D.* Turixinda no culomba Nzambi atu bánguele co maxinganêco aiba.

11 *B.* Mo cánua?

12 *D.* Tumulomba nário atubánguele co milonga yaíba.

13 *B.* Maluâhim mo tulu?

14 *D.* Tumulomba nário atubánguele co icalacalò yaíba.

15 *B.* Maluâhim tuxinda o ria muchi

9 D. *Porque fazemos a Cruz na teſta?*

10 M. *Fazemola pedindo a Deus, que nos liure dos maos pẽſamentos.*

11 D. *Na boca?*

12 M. *Para que nos liure de màs palauras.*

13 D. *Nos peitos?*

14 M. *Para que nos liure de màs obras.*

15 D. *Porque fazemos a quarta Cruz dizendo: Em nome do Padre, & do Filho, & do Spirito ſancto?*

16 M. *Fazemola para confeſſarmos, & crermos em hum sò Deos: por iſſo dizemos, em nome, & não em muytos nomes. E para confeſſarmos o miſterio da ſanctiſſima Trindade, quando dizemos: Padre, Filho, & Spirito ſancto: confeſſamos, & cremos tambem com eſta Cruz a encarnaçam, & paixão de Chriſto.*

17 D. *Quantas vezes no dia deuemos fazer o ſinal da S. Cruz?*

18 M.

Digitized by Google

ties: vt quando ſurgimus de cubili; vt benè tranſigamus diẽ: quãdo imus cubitum; vt nobis Deus det ſomnum placidum, & nos liberet à ſomnijs malis: quando initium ſumimus alicuius operis; vt nos adiuuet: quando dæmon nobis obijcit peruerſas cogitationes; vt nos Deus liberet ab iſtis cogitationibus, & à dolis Satanæ. Denique ſcias, quòd Crux eſt quale ſcutum, & enſis, vt homo illa prælietur contra dæmonem, vt propellat eundem, & vincat; abſque quòd faciat nobis malum aliquod.

chi ſiana no coamba milonga ei: Mo rigína ria Tata, ne ria Mona, ne ria Subirietu ſantu.

16 *D.* Turixinda no cutúmbula, no cuchíquina nário mo Nzambi imoxi, cambexi tuila, Mo rigína, que tuila: Mo magina ávula. Turixindapè no cuchíquina tuchiNzãbi yacâla mo atu atâtu equi tuamſia: Tata, Mona, Subirietu ſantu. Tuchiquinapè nario o curibanga mutu ſie yalla cua Nzambi Mona, ne cuſuà cuae, ne ibêto yatutàlela.

17 *B.* Turixinda lu cuchi moquizûa no quizimbuête quia ſanta Culuſſu?

18 M. *Sernoshà de proueito fazello muitas vezes, como quando nos leuantamos da camas para que paſſemos bem o dia: quando nos imos a deitar; para que nos de Deus ſono quieto, & nos liure de ruins ſonhos: quando damos principio a alguã obra; para que nos ajude: quãdo o demonio nos trae ruins penſamentos; para que Deus nos liure deſtes penſamentos, & enganos do demonio. Finalmente has de ſaber, que a Cruz he como eſcudo, & eſpada para pelejar hum Chriſtam com ella contra o demonio; para o afugentar, et vencer ſem nos fazer mal algum.*

18 *D.* Quituàbela o curixinda nàquio luàvula mo quizûa: inguêqui equi tufundúmuca, ene Nzãbi atubè quizûa quiaoba; equi tuçazêca, ene atubè quilo quiaoâba, atubanguelepè co jo nzogi jaíba; equi tumâtecapè cu calacalà qui calacalò quietu, ene atucuáchese; equi Cáriapemba atutuálela maxinganêco aíba, ene Nzambi atubanguele co maxinganêco aa, ne co jo ndungue ja Càriapemba emuêne. Enêuque ucaigia, Culuſſu riecala ula ngubu; ne poco ya culua ne Càriapemba, ya cumucàcſa, ya cumutólola ene catucalacalé quia iba.

Digitized by Google

DIALOGVS QVINTVS,

In quo declaratur, quomodo Chriſtus ſepultus fuit; & eius ſanctiſſima anima deſcendit ad ſinum Abrahæ, inde extracturus animas SS. Patrum: & quomodo reſurrexit, & aſcendit ad cœlos.

MACA A MVCHI

Tanu mo agimbululà o mucûtu ũa ngana Ieſu Chriſſu equi auſúngile, ne muenho ũac ũaya co quiríri quimoxi aquilûca, ſeyo de Abraham, o cucatulâmo o mienho ya macamb' ae o jo ſanto ginganga ne cuſucúnuca cua emuêne ngana Ieſu, ne cuſſâmbela cuâe co éulu.

DIALOGO QVINTO

No qual ſe declara como Chriſto Saluador noſſo foy ſepultado, & ſua alma ſanctiſſima deceo ao ſeyo de Abraham a tirar de là as almas dos ſanctos Padres; & como reſucitou, & ſubio aos Ceos.

1 D. *IAm mihi declaraſti mortem, & paſſionem Domini Noſtri Ieſu Chriſti, & ſignum ſanctæ Crucis, in qua occubuit: Dicas modo, An'ne, poſtquam occubuit, fuit ſepultus?*

2 M. *Quidam eius amici depoſuerunt à Cruce ſanctiſſimum eius corpus, & inuoluerunt in Sindone munda; & ſepelierunt illud*

1 *B.* VAnguitán guela o ibêto, ne cuſuà cuatuſuíla Ieſu Chriſſu ngana ye tu, ne quiximbuête quia ſanta Culuſſu mo ũaſuíle; ngimbuluilè uque, quiaſuíle amuſúngile mo nbíla, inga namuſúngilemo?

2 D. Macamb' ae amoxi amutuluíle co tandu a Culuſſu, aſúchicapè o quimbi quia mucū-

1 D. *IA me declaraſtes a morte, & payxaõ de noſſo Senhor Ieſu Chriſto, & o ſinal da ſanta Cruz, em que morreo; dizeime agora, ſe depois de morto foy ſepultado?*

2 M. *Certos amigos ſeus deſcêram da Cruz ſeu ſanctiſſimo corpo, & o amortalharam em hum lençol limpo, & o ſepultaram em hum ſepulcro nouo em o meſ-*

Digitized by Google

illud in Sepulcrum nouum in ipſa die ſextæ feriæ, qua mortuus fuit.

3 D. *Poſtquam expirauit, quò iuit eius ſanctiſſima anima?*

4 M. *Iuit in locum quendam, qui reſidet ſubtus terra, & appellatur ſynus Abrahæ: in iſto loco depoſitauit Deus animas amicorũ et ſeruorum quorundã ſuorum, qui obiere in gratia priuſquam Filius Dei ſe incarnaret, & moreretur pro nobis: Ad iſtum locum iuit eius ſanctiſſima anima, vt extraheret animas iſtorum ſanctorum Patrum ſeruorum ſuorum; ſecum deferens in Cœlum die ſuæ glorioſæ Aſcenſionis.*

5 D. *Si iſti SS. Patres ante Incarnationem Verbi Diuini, & eius mortem, & paſſionem obiere in gratia, cur non ſtatim eorum animæ iuere ad gloriam, & beatitudinem; ſicuti vadunt nunc quamplures, quæ mo-*

cûtu űae mo mu lêle űazêla, amuſún gile uquè mo nbíla imoxi ya ubè mo quizûa quinha emuêne quia ſexſa feria equi űafuíle.

3 *B.* Ngana Ieſu quiámene cufuà, o muenho űae űayle cuebi?

4 *D.* O muenho üae űàtulúquile co quiríri quimoxi quiecâla coxi a mavu, gina riâe, ſeyo de Abraham; mo quiríri equi Nzambi űabáquele o mienho ya macamb' ae amoxi a fuíle equi handa Nzambi Mona négile boxi curibanga mutu űe yalla, ne cutuzóquela o ituxi ne cutufuíla: o muenhe űae űailêco o cucatulâ mo o mienho ya macamb'ae aűa űaya uquè nayo co éulu equi űaſſam belelêco.

5 *B.* He atu anha afuile equi handa Nzambi Mona naribànguele mutu űe yallà, handa pe natu-

o meſmo dia de ſexta feira em que morreo.

3 D. *Tanto que eſpirou, aonde foy ſua alma ſanctiſſima?*

4 M. *Foy a hum lugar, que eſtà debaixo da terra, e ſe chama Seio de Abraham: neſte lugar depoſitou Deos as almas de huns amigos, & ſeruos ſeus, que morreram em graça ante que o Filho de Deus encarnaſſe, & morreſſe por nos: foy ſua alma ſanctiſſima a eſte lugar a tirar as almas deſtes ſanctos Padres ſeruos ſeus; leuando os em ſua companhia ao Ceo em o dia da ſua glorioſa Aſcenſam.*

5 D. *Se eſtes ſanctos Padres antes de Encarnaçam do Verbo diuino, & ſua morte, & payxam, morreram en graça, porque nam foram logo ſuas almas à gloria, & bemauenturança; como vam tambem hoje muitas, que morrerem em graça?*

6 M. *O peccado de noſ-*

moriuntur in gratia?

6 M. *Peccatum noſtrorum primorum Patrum Adæ & Euæ occluſit portam Cœli generi humano, per quam niſi Filius Dei factus fuiſſet homo, & mortuus pro nobis; aperiens nobis ſua ſacrata morte hanc portam, nulla anima poterat ad Cœlum ſubire: Ideò animæ Sanctorum Patrum erant expectantes aduentum Chriſti, qui eas extraheret à loco, in quo erant, & adſportaret ſecum in gloriam.*

7 D. *Eſt ne aliud ſciendum in iſto, quod nunc mihi declares?*

8 M. *Debes etiam ſcire, ſacrum corpus Domini recubuiſſe in ſepulcro nocte ſextæ feriæ, & tota die Sabbathi, atque tertia die, quæ fuit Dominica, in mane reſurrexiſſe hunc Dominum cum corpore, anima, & diuinitate fulgentiorem Sole, pulchriorem Luna,* Do-

tufuilile, aquéxile tubù macamba a Nzambi, a fuilepè mo ucamba ſſae, maluàhim! nayà luà co éulu, enga iyà rierino o mienho ya atu engui ávula afuà mo ucamba ſſa Nzambi.

6 *D.* O quituxi quia jo tata jetu Adam, ne Eua, quiágiquile atu oſſololò o ribito ria éulu. Enêuque equi hãda Nzambi Mona négile curibanga mutu ſſe yalla, ne cutufuíla, no cuſuià cuae uque o cutugicuila o ribito ria éulu, que bè mutu ſſaſſuina cuya co éulu: cambexi o mienho ya jo ſanto Ginganga macãba a Nzambi naíle luà co éulu, yaquéxilebò cuxinja o ricumbi riégile Ieſu Chriſtu ngana yetu o cuacâtula bo quirí ri equi, no cuabêca co éulu cumoxi nae quiaſſambeleleco.

7 *B.* Becâla boba ringui mulonga ſſa cuigia?

noſſos primeiros pays Adam, & Eua fechou a porta do Ceo a o genero humano; donde em quanto o Filho de Deus naõ ſe fazia homẽ, & morria por nos, abrindonos com ſua ſagrada morte eſta porta, nenhuã alma podia ſubir ao Ceo: por iſſo as almas dos ſanctos Padres eſtauaõ eſperando pella vinda de Chriſto para as tirar do lugar em que eſtauam, & leualas a gloria em ſua companhia.

7 D. *Hà mais que ſaber niſto, que me ides eſplicando?*

8 M. *Tambem haſde ſaber, que o ſagrado corpo do Senhor eſteue no ſepulchro na noite de ſexta feira, no dia todo do Sabbado; & ao terceiro dia, que foi o Domingo de madrugada, reſuſcitou eſte Senhor com o corpo, alma, & Diuindade, mais reſplandecente que o Sol, mais fermoſo, que a Lua, Senhor do Ceo, & da terra,* &

Dominum Cœli, & terræ, & totius, quod Deus creauit.

9 D. *Quidnam fecit, poſtquam reſurrexit?*

10 M. *Demoratus fuit in terra quadraginta diebus, vt conſolaretur, & lætificaret ſuam Matrem ſanctiſſimam, & amicos, & Diſcipulos ſuos, qui multum doluerunt de eius obitu; & vt oſtenderet ſe reſurrexiſſe verè, vnà cum eodem corpore, cum quo fuerat mortuus. Tranſactis his quadraginta diebus, aſcendit ad cœlos cum magna maieſtate.*

8 *D.* Vcaigiapè, o mucûtu ũa ngana Ieſu Chriſtu ũanánguene mo nbila mo uſſûcu ũa ſexſa feira, ne mo quizûa quioſſo quia Sabbalo; mo quizûa uquè quia muchitatu quia Lumingu mo quimenemenë quia uſſûcu, ũafucunúquine no mucûtu, no muenho, no vnzambi ũae, ũabeta o ricumbi cutelâuca, o nbegi cuâba, ngana ya riéulu, ne xi, ne ya yuma yeſſelelè yabanga Nzambi.

9 *B.* Ngana yetu Ieſu Chriſtu quia fucunúquine, ũacalaquêxi i him uquè?

& de tudo quanto Deus criou.

9 D. *Que fez, deſpois que reſuſcitou?*

10 M. *Deteueſe na terra quorenta dias para conſolar, & allegrar a ſua Mãy ſanctiſſima, a ſeus amigos, & Diſcipulos, que receberam grande ſentimento com ſua morteset para lhes moſtrar como reſuſcitara verdadeiramente com o meſmo corpo, que fora morto. Paſſados os quorenta dias ſubio a os Ceos com grande mageſtade.*

10 *D.* Vanánguene boxi macuím aũana aizûa: mo izû' ei ũabétula o muchima ũa Mam' ao, ũabetulapè o michima ya macamba, ne ne Bámbala jae acotâme quinêne no cufuâ cuae: ũiríquizapè uchi laénu, ngafucúnuca quiriàquirià no mucûtu unha emuêne ngafuile nao: o izû' ei macuim aũana equi yabíchile, ũaſſámbelele uquè co éulu ne ungana unene.

DIA-

DIALOGVS SEXTVS,

In quo declaratur dies Iudicij, quo Dominus noſter Ieſus Chriſtus, nos venturus eſt iudicare; & reſurrectio corporum; præmium Gloriæ; & pœnæ Inferni.

1 D. *Dixiſti mihi iam Chriſtum noſtrum Dominum ſubijſſe ad Cœlos; ſcire optarem, num aliàs ſit venturus ad terram?*

2 M. *Reuertetur, quando Mundus, & omnia conſummanda ſunt, & finem habitura.*

3 D. *Rogo, vt benè iſtud mihi declares?*

4 M. *Dominus noſter Ieſus Chriſtus conſtituit vnum diem, quo venturus eſt iudicare opera noſtra bo-*

M A C A A MVCHI

Samano mo agimbululà o quizûa quiêza cuíza Ieſu Chriſſu ngana yetu o cutuíbila o icalacalò yetu, ne cuſucúnuca cua micûtu yetu, ne quicò quia cuyà co éulu, ne quibêto quia cuyà co inferno.

1 *B.* Vangàmbela uchi ngana Ieſu Chriſſu ſſaſſàmbela co éulu: ongan'ei uiza cuvútuca ringui quizúa co uze, ingi que za cuvútuca?

2 *D.* Viza cuvútuca ringui mo quizûa quinha o uzeou ne yuma yae yoſſololò iza cubuà.

3 *B.* Ngacuriondo ngimbuluſſe quiſſà o mulonga ou?

4 *D.* Ieſu Chriſſu ngana yetu co muchíma ſſae ſſaximba qui-

DIALOGO SEXTO,

No qual ſe declara o dia do Iuizo, em que Noſſo Senhor Ieſu Chriſto nos háde vir a julgar; & a reſureição dos corpos; premio da gloria & penas do inferno.

1 D. *Iá me diſeſtes, que Chriſto Senhor noſſo ſubira aos Ceos; quiſera ſaber, ſe hade tornar outra vez à terra?*

2 M. *Hade tornar, quando o Mundo, & todas ſuas couzas ſe ham de acabar, & ter fim.*

3 D. *Peçouos, que me declareis bem iſſo.*

4 M. *Noſſo Senhor Ieſu Chriſto tem determinado hum dia, no qual hade vir a julgar noſſas obras boas*

Digitized by Google

bona, & praua: & antequam veniat, pluet e cœlo ignis, qui concremet, & in puluerem redigat, & cinerem, homines, animalia bruta, arbores, domos, & totum quod extiterit: Poſt hoc præcipiet, vt reſurgant, omnes homines, albi, & nigri, Domini, ſerui, Reges, & grandes: omnes reſurgemus in vno loco: Boni, qui amarunt Deum, obſeruarunt eius ſanctam legem, & obierunt in gratia, ſtabunt ad manum dexteram eius: & Mali, & peccatores, qui non obſeruarunt diuinam legem, & fecerunt peccata, in ipſis morientes, ſtabunt ad manum ſiniſtram. Tunc examinabit Chriſtus Dominus noſter cunctas operationes bonas, & malas, quas fecerimus.

5 D. *Quid faciet Chriſtus Bonis, & malis?*

6 M.

quizûa quimoxi: mo quizûa equi ũiza cuizà co uzè ou ò cubátula o icalacalò yetu yaoâba, ne yaiba: quiêza cuiza, ũiza curiãga cutà mo jóxi, ne ifuchi yoſſololò nvû la inêne ya tubiã; no tubi'otu o atu, o yama, o iſſaſſa o ginzò, ne yuma yaſſelelè iza cubuà, ne cubíluca úoca: ucatûma uquè atu oſſololò uchi fucunuquẽnu: eſſue uquè atu oſſololò Mindêle, Alombe, gingâna, Abíca, ne Michíuo yeſſe yeſſe tuíza cufucúnuca no micûtu yetu; equi tuámene cufucúnuca, tuiza curióngueca bo quiríri qui moxi, anha aoába michima, azólele Nzambi, ayaluquile o ubíca, ne milonga yae, afúile macamb' âe, eza cuacâla co bando ya lucuâco luà curià luà ngana yetu Ieſu Chriſſu; anhabò ai-

ba

boas, & mas; & primeiro que venha, choverà do Ceo fogo, que abraze, & faça em pò, & cinza aos homens, brutos animais, aruores, cazas, & tudo quanto ouuer: depois deſto mandarà, que reſucitem todos os homens, brancos, negros, ſenhores, eſcrauos, Reys, grandes: todos reſucitaremos com os noſſos corpos; & ja reſucitados, nos auemos de ajuntar em hum lugar; os bons, que amaraõ a Deos, guardaraõ ſua ſancta ley, & morreram em graça, haõ de eſtar à maõ direita: & os maos, & peccadores que naõ guardaram a ley diuina, & cometteraõ peccados morrendo nelles, eſtaram a mam eſquerda. Examinarà entam Chriſto Senhor noſſo todas as obras boas, & mas, que fizemos.

5 D. *Que farà Chriſto Senhor noſſo aos bons, & aos maos?*

6 M.

Digitized by Google

6 M. *Bonos, qui ſeruauerunt eius ſanctam legem tranſmittet ad Aulam cœleſtialem in corpore, & anima; vt fruantur Beatitudine æterna: Malos autem, & peccatores eijciet in Infernum cum corpore, & anima; vt patiantur pœnas, & mala æterna in carceribus dæmonis.*

7 D. *Dicas mihi: Interea, cùm non veniat iſte dies Iudicij, & reſurrectionis noſtrorum corporum, aliquis ſi moriatur, quo vadunt corpus & anima eius?*

8 M. *Corpus remanet in ſepultura; vbi corrumpitur, & vertitur in puluerem & cinerem: anima, vel vadit in Cœlum, vel in Infernum. Si anima eſt hominis iuſti, qui ſeruauerit legem Dei, & mortuus fuerit in gratia, vadit ad Gloriam: ſi eſt hominis peccatoris, qui non ſeruauit*

uit

ba michima achà ituxi nayalúquile o ubica, ne milonga ya Nzambi, afuíle no ituxi, eza cuicâla co nbando ya lucuàco luà quiaſſo luà emuêne ngana Ieſu Chriſtu ſtiza cu tuíbula o icalacalò yetu yaoâba, ne yaiba tuacalaquêxi.

5 *B.* Aba o ngana Ieſu Chriſtu ucalacalà ihim anha aoâba, ne, ne aiba michima?

6 *D.* Anha aoâba michima, ayalûquile o ubica, ne milonga yae, ſtiza cuabêca no micûtu, no mienho co éulu co nbanza yae, co eza cucalelelà aoâba mi cûtu no ungána vnêne, no yuma yoſſololò yaoâba mivò ne miuò, coco ne coco. Suca aiba michima, achà ituxi ſtiza cuateſſa mo tubià tua inferno no micûtu, no mienho yao co acacalelelà cutalà lamba, ne

ibi

6 *M. A os bons que guardaram ſua ſancta ley; leualoshà à ſua corte celeſtial, em corpo, & alma para que gozem da bemauenturança eterna: porem aos maos, & peccadores mandarà ao inferno em corpo, & alma; para que padeçam penas, & males eternos nas priſões do demonio.*

7 *D. Dizeyme, em quanto nam vem eſte dia do Iuizo, & da reſureiçam de noſſos corpos, morrendo alguem, onde vay o corpo & alma?*

8 M. *O corpo fica na ſepultura, aonde ſe corrompe, & ſe conuerte em pò, & cinza; porem à alma, ou vay para o Ceo, ou para o inferno. Se a alma he de homem juſto, que guardou a ley de Deus, & morreo em graça, vay para a gloria; ſe he de homem peccador, que nam guardou a ley de*

Deos,

Digitized by Google

uit legem Dei, & *mortuus fuit in peccato, vadit ad infernum.*

✠

ibi inene mo malengue a Cáriapemba.

7 *B.* Ngambele he mutu ſſafu, o mucûtu ne muenho ſſae ſſyà cuebi rieríno mo cumbi eri handa quízûa quia cufucùnuca cuetu que uiégile?

8 *D.* Omucûtu vxala mo nbíla, ubolelàxi, ubiluca utôca: o muenho bo uyà nẽbiri co éulu, nembíri co tubià tua inferno; he muenho ſſa mutu ſſaoíba mu chima, ſſayalûquile o ubica ſſa Nzambi, ſſafuile camba riâe, uya co éulu: he muenho ſſa mutu ſſaiba muchima nayalûquile o ubica ſſa Nzambi, ſſa fuile no ituxí, ſſya co inferno.

Deos, & *morreo em peccado, vay ao inferno.*

✠

DIALOGVS SEPTIMVS,

In quo declaratur, quid ſit Purgatorium; Communio Sanctorum; & ſancta Eccleſia Catholica: articuli qui numerantur in Credo.

1 D. *Occurit mihi dubium, pro quo te interrogem. Dicere audio multoties, vt commendemus Deo animas Purgatorij: Dicas mihi, quid eſt Purgatorium?*

2 M. *Purgatorium eſt locus quidam, qui eſt ſub imo terræ: In hoc loco collocat Deus animas illorum, qui, licèt in iſta vita commiſerint peccata, tamen occubuere pœnitentes, contriti, & in gratia: qui negligentes autem fuere, ſeu non perfectè ſatiſ-*

MACA A MVCHI

Sambuari mo agimbululà o Purgatorio o cuſla ihim, ne mulonga ttila uchi, o Curiángana cua jo ſanto, ne ttingui ttila ſanta Ngeleja Catholica, yecâla mo muſſambo, ngachiſquina.

1 B. Nguicuíbula mu longa umoxi ttatâte mo tulu. Ime nguiûva luàvula cuamba, echi Sambelênu Nzambi o mienho yecâla mo Purgatorio. Ngàmbele, Purgatorio ihim?

2 D. Purgatorio quiriri quimoxi quiecâla coxi a mavue: mo quiriri equi Nzambi uteſſamò o mienho ya atu anha atêle tubù co uze ou ituxi, ſuca ayequelâxi, arielâyo, afuíle macamba a Nzam-

DIALOGO SETIMO,

No qual ſe declara, que couza he Purgatorio; a Comunicaçam dos Sanctos; & a ſancta Igreja Catholica: artigos que ſe cont em no Credo.

1 D. *Occorreume hũa duuida para vos perguntar. Ouço dizer muytas vezes, que encomendemos a Deus as almas do Purgatorio. Dizeime, que couza he purgatorio?*

2 M. *Purgatorio he hum lugar, que eſtà debaixo da terra: neſte lugar põe Deos as almas da quelles, que ainda que neſta vida cometteram peccados, com tudo morreram arrependidos, contritos, & em graça: mas foram negligentes, ou não*

Digitized by Google

Latin.

fecere pro ſuis peccatis diſciplina, ieiunio, & alijs operibus bonis: Vadunt iſtorum animæ ad hunc locum, vt ſatisfaciant pro ſuis peccatis, tolerando animaduerſionem, & pœnas, quæ correſpondeant culpis commiſſis: iſtis perſolutis, remanent liberæ; & vadunt ad fruendum Beatitudine æterna.

3 D. *Dicas: Nos, qui viuimus in hac vita, valemuſne ſatisfacere pro animabus, quæ exiſtunt in Purgatorio; vt Deus eas extrahat ab illo loco, & perducat ad ſuam ſanctam gloriam?*

4 M. *Benè poſtulaſti. ergo attendas. In Eccleſia ſancta Catholica, mediantibus bonis operibus, quæ facimus, Miſſis, quas celebrant Sacerdotes, & ijs, quas audiamus, & noſtris orationibus, nos fideles Chriſtiani proficimus, & auxiliamur alijs fidelibus,*

Angol.

Nzambi: mahim alaléquele, nêmbiri nazúbile co uze ou o cuizóca Nzambi no curibêta mixinga, no cujejualla, no cucalacalà o icalacalò ingui yaoâba: mo quiriri equi aya uquè o cuzôca o ituxi no cutâla quibêto, ne lamba ñáſſoco no ituxi yao: aba equi azûba o cuizôca, atanâco, ayà co éulu o cuicalà aoâba mucûtu mi vò, ne mívò coco ne coco.

3 *B.* Ngambele; éſſue tuecâla co uze ou tuſſuina cuzóquela o mienho yecâla mo purgatorio, Nzambi na acatulamò, na abequepè co éulu, ingaque tuſſuina o cuquicalacalà.

4 *D.* Vaíbula quiaoâba: bulúcana mo ſanta Ngeleja Catholica o icalacalò yaoâba mo ubíca ſſa Nzambi, o Miſſa ibà o ginganga, ne yo tuuva, o cuſſamba cuêtu tuſſámbe-

Portugues.

não acabaram de ſatisfazer por ſeus peccados com a diſciplina, jejum, & com outras obras boas. Vam eſtas almas a eſte lugar a ſatisfazer por ſeus peccados, padecendo o caſtigo, & penas que correſpondem às culpas comettidas: ellas ſatisfeitas, ficam liures & vam a gozar da bemauenturança eterna.

3 D. *Dizeime: nos que viuemos neſta vida, podemos ſatisfazer pellas almas, que eſtã no purgatorio; para que Deos as tire deſſe lugar, & as leue a ſua ſancta gloria?*

4 M. *Perguntaſte bem; eſtà attento. Em a ſancta Igreja catholica com as boas obras, que fazemos, com as Miſſas, que celebram os Sacerdotes, & com as que ouuimos, com noſſas oraçoens, & com quaiſquer boas obras, nos fieys Chriſtaõs aproueitamos, & ajudamos aos outros fieys, que eſtam eſpalhados*

Digitized by Google

qui ſunt diſperſi per vniuerſum Mundum: & non tantùm viuentibus; verùm & defunctis. Sancti quoque, qui ſunt in gloria, nobis auxiliantur, & benefaciunt ſuis interceſſionibus apud Deũ. His ſuppoſitis, reſpondens tuæ interrogationi, dico, quòd nos, qui viuimus in hac vita, valemus ſatisfacere pro animabus Purgatorij, vt Deus illas extrahat à pœnis, in quibus reperiuntur; & ducat ad Gloriam, et Beatitudinem. Hoc, quod te edocui, continetur in illo Articulo, quem Deus præcipit nobis credi, qui dicit: Sanctorum Communionem: qui ponitur in oratione Credo.

5 D. *Dixiſti: ſanctam Eccleſiam catholicam: edoceas, quid eſt ſancta Eccleſia catholica?*

6 M. *Sancta Eccleſia Catholica, veluti Regnum Domini noſtri Ieſu Chriſti in terra, eſt Congregatio Chri-*

la Nzambi, ne yuma yaoâba yarìſángana yo tucalacalà éſſue jo Chriſtianos tuatámbula o ubica ũa Nzambi yaquíri tuá cule tucuácheça, tuà bela nayo o jo Chriſtianos ne acuȇtu ne ngambelò anha quiâbu ecâla no muenho, ſucapè ne anha afuà. O jo ſantopè punga, ne macamba a Nzambi jecàla co éulu atucuácheça atuábele no cuſſamba cuâo atuſſam bela Nzambi. Enéuque nguicumbulula o mulonga ũanguibula. Eſſue tuecâla co uze ou tuſſuina cuzóquela o mienho yecâla co purgatorio, Nzambi na acátule mo tubía tua purgatorio no cuabȇca co éulu co nbanza yae. Oyum' ei ngacugimbululà yecâla mo mulonga unha ũatutûma Nzambi cuchíquina: ũila uchi. O Curiángana cua jo ſanto ũecâla mo muſſambo,

por todo mundo; & nam ſomente aos viuos, mas tambem aos mortos. E tambem os Sanctos, que eſtam na gloria, nos ajudam, & aproueitam com ſua interceſſam para com Deos. Supoſto iſto, reſpondendo a tua pergunta, digo, que os, que viuemos neſta vida podemos ſatisfazer polas almas do purgatorio, para que Deos as tire das penas em que eſtam; & as leue à gloria, & bemauenturança. Iſto que te tenho enſinado, ſe contem naquelle artigo, que Deos nos manda crer, que diz: a Comunicaçam dos Sanctos, que eſtà na oraçam do Credo.

5 D. *Fallaſtes em ſancta Igreja catholica; enſinaime, que couſa he ſancta Igreja catholica?*

6 M. *Sancta Igreja catholica como Reyno de noſſo Senhor Ieſu Chriſto na terra, he a Cõgregaçam dos Chriſtaõs eſpalhados pello mun-*

Chriſtianorum, diſtenſa per totum mundum, qui credunt totum, quod Deus credi præcipit: Superior huius Congregationis eſt Papa, ſummus Pontifex, Vicarius Chriſti, qui reſidet nunc Romæ: quare tenemur venerari, & obedire ipſi ſummo Pontifici; eſt enim Vicarius Chriſti, & eius locum gerit. Et ſcias, quòd ille, qui non fuèrit ex hac Congregatione, non poteſt ſaluari.

bo, Ngachíquina.

5 *B.* Iye, ũatúmbula, ſanta Ngeleja Catholica; ngámbele ſanta Ngeleja Catholica ihim?

6 *D.* Santa Ngeleja Catholica ula quiſûchi quia Ieſu Chriſſu ngàna yetu quiecâla co uze ou o cuíla quizonga quia atu oſſololò ecâla mo iſuchi, ne jixi joſſo, arià móngoa ũa Nzambi, achiquina mo milonga yoſſololò yatutûma emuêne Nzambi cuchíquina. O Tándala, ne ricôta ũambata atu oſſololò a quiſûchi equi quia Ieſu Chriſſu, gina riae Papa, nganga inêne, Cota ria jo nganga joſſo, ũecâla mo xi imoxi ailûca, Roma: enéuque éſſue Chriſtaõs tucóndeca, tutúmama o nganga ei inêne, ene yecâla Tàndala ya ngana Ieſu Chriſſu yecâla bo quiriri quiâe. Vcaígiapè mulonga umoxi: he mutu necâla mona a quiſûchi equi quia quizonga quia jo Chriſtaõs, caſſuína cuyà co éulu.

mundo todo, que crem tudo o que Deos manda crer; o ſuperior deſta Congregaçam he o Papa ſummo Pontifice, Vigario de Chriſto, que eſtà em Roma: donde temos obrigaçam de reuerenciar, & obedecer a eſte ſummo Pontifice; pois he Vigario de Chriſto, & eſtà em ſeu lugar. E ſaberàs, que aquelles, que nam for deſta Congregaçam, nam ſe pode ſaluar.

DIALOGVS OCTAVVS,

In quo declarantur ſeptem Sacramenta.

Declaratio primi Sacramenti Bapiſmi.

1 D. IN *Dialogo præterito dixiſti mihi, quòd ille, qui non fuerit filius ſanctæ Eccleſiæ Catholicæ, quæ eſt Congregatio fideliũ Chriſtianorum, non poſſit ſaluari: edoceas, quid nam alicui faciendum, vt annumeretur in iſta Eccleſia Catholica?*

2 M. *Omnis homo, vel ſit adultus, vel puer, vt annumeretur in Eccleſia Catholica, debet recipere Sacramentum Baptiſmi.*

3 D. *Peto, vt declares*

MACA A MVCHI

Na que mo agimbululà o jo Sacramento joſſo ſambuâri.

Rigimbuluílo ria Sacramento ya riangue ya Iacuſſucula.

1 *B.* MO Maca ábichi ũangámbela uchi, mutu unha necâla mona a quiſûchi quia Ieſu Chriſſu, ela echi, ſanta Ngeleja Catholica, o cuía quizonga quia jo Chriſtaõs, caſſuína cuyà co éulu: ngãbele mutu ũeſſe ũeſſe ubócola ngahim mo quizonga quia jo Chriſtaõs S. Ngeleja Catholica.

2 *D.* Mutu ũeſſe ũeſſe némbiri Cota, némbiri ndengue mona hiâta ubócala, mo quizonga quia

DIALOGO OITAVO,

No qual ſe declaram os ſete Sacramentos.

Declaraçam do primeiro Sacramento do Bautiſmo.

1 D. NO *Dialogo paſſado me diceſtes, que aquelle, que naõ era filho da ſancta Igreja Catholica, que he a Congregaçaõ dos fieis Chriſtaõs, naõ ſe podia ſaluar; dizeime, que hade fazer hum para entrar neſta Igreja Catholica?*

2 M. *Todo homem, ou ſeja adulto, ou criança, para entrar na Igreja Catholica, he neceſſario, que receba o Sacramento do Bautiſmo.*

3 D. *Peço vos, que me declareis o Sacramento*

clares mihi Sacramentum Baptiſmi?

4 M. *Libenter: & declarabo tibi; non ſolùm Sacramentum Baptiſmi; ſed & reliqua Sacramenta. Dominus noſter Ieſus Chriſtus ſeptem inſtituit Sacramenta, veluti medicinas, vt curaret noſtras animas à morbo peccatorum; tribuens vnà cum iſtis Sacramentis ſuam gratiam.*

5 D. *Quomodo appellantur iſta Sacramenta?*

6 M. *Primum Sacramentum eſt Baptiſmus, quem vos dicitis: Comedere ſalem Dei.*

Secundum, Confirmatio; quæ datur, quando Epiſcopus vngit Oleo ſacrato in capite illos, qui iam receperunt Baptiſmum.

Tertium, Euchariſtia; quæ eſt corpus, & ſanguis Domini noſtri Ieſu Criſti, ſub ſpeciebus panis, et vini in Sanctiſſimo Sacramēto. Quar-

quia jo Chriſtaõs no cutàmbula o Sacramento ya Iacuſſucula, muila muchi curià móngoa.

3 *B.* Ngacuriondo ngibuluilè o Sacramento yá Iacuſſucula.

4 *D.* Quiàoâba, nguicugimbuluilà, ne ngambebò o Sacramento ya Iacuſſucula, ſucapè ne jo Sacramento jingui, Ngana yetu Ieſu Chriſſu ſſabánguele Sacramēto ſambuâri, ula milongo yacuſſaquela o mienho yetu co cucâta cua ituxi no cutubà no jo Sacramento egi o ucamba ſſae.

5 *B.* Tánguele o magina a jo Sacramento?

6 *D.* Sacramento yariangue, Iacuſſucula, muila muchi, curià móngoa ſſa Nzambi.

Ya muchi ari, Confirmaçaõ, ocuſla o cuáeſa cua magi a Nzambi cuáeſa na-

mento do Bautiſmo.

4 M. *Eſtou contente, & declararuos ei, naõ ſomente o Sacramento do Bautiſmo, mas tambem os outros Sacramentos. Noſſo Senhor Ieſu Chriſto inſtituhio ſete Sacramentos, como meizinhas para curar noſſas almas da doença dos peccados, dandonos com eſtes Sacramentos ſua graça.*

5 D. *Como ſe chamaõ eſtes Sacramentos?*

6 M. O *primeiro Sacramento he o Bautiſmo, que vos outros dizeis: Comer ſal de Deos.*

O *ſecundo, Confirmaçam; que ſe da, quando o Biſpo vnge com Oleo ſagrado na teſta aquelles, que ja receberam o Bautiſmo.*

O *terceiro, Euchariſtia, que he o Corpo, & Sangue de Chriſto Senhor noſſo debaixo das ſpecies de pam, & vinho em o ſantiſſimo Sacramento.*

O

Latin.

Quartum, *Pœnitentias*, *quæ eſt manifeſtare*, *& confiteri tua peccata Sacerdoti: & iſtum auctoritate Diuina abſoluere te ab ipſis peccatis.*

Quintum, *Extrema vnctio*, *quæ datur*, *quando Sacerdos Oleo ſacrato vngit infirmum*, *qui ſit moriturus.*

Sextum, *Ordo.*

Septimum, *Matrimonium.*

7 D. *Peto*, *vt mihi declares iſta Sacramenta ſingillatim.*

8 M. *Incipiamus a Baptiſmo. Baptiſmus eſt illa lotio*, *quã Sacerdos facit illi*, *qui recipit legem Dei*, *et fit Chriſtianus. Quando quis fit Chriſtianus*, *accipit Sacerdos aquam*, *& fundit ſupra caput eius; pronuncians ſimul quædam verba*, *quæ tibi mox dicam. Statim atque Sacerdos finit facere iſtud*, *Deus aqua iſta Sacramenti Baptiſmi*, *imprimit in anima baptizati*, *ſeu ſit adul-*

tus,

Angol.

naco Biſpo co tunda polo o atu anha atambula quiâbu o Iacuſſucula.

Ya muchi tatu, Euchariſtia, o cuila o mucûtu, ne mainga a ngana yetu Ieſu Chriſſu ecála coxi a iſſá ya muſſa ſſaputu, ne maluvu mo ſantiſſimo Sacramento.

Ya muchi ſſana, Penitencia, ocuíla o cutatululà, ne cuſiſſalla o ituxi yae bopolo ya nganga no curielayo, no cuizemba, ngãga uquè co nbando ya Nzãbi ugitula o muenho ſſae co ituxi ei.

Ya muchi tanu, Extrema vnçaõ, o cuila cuáeſa cua magia Nzambi cuáeſa naco nganga o mutu unha üe câla mo cucâta, ne cufuâ.

Ya muchi ſamano, Ordem, ocuila, o unganga.

Ya muchi ſambuâri, Matrimonio, ocuila cuſſocana.

7 *B.* Nngacurion-

do

Portugues.

O *quarto*, *Penitencia*, *que he manifeſtar & confeſſar teus peccados ao Sacerdote*, *& elle com authoritade diuina abſoluerte deſtes peccados.*

O *quinto*, *Extrema vnçam*, *que ſe da quando o Sacerdote com oleo ſagrado vnge ao doente*, *que eſtà para morer.*

O *ſexto*, *Ordem.*

O *ſetimo*, *Matrimonio.*

7 D. *Peçouos*, *que me declareis eſtes Sacramentos hum por hum.*

8 M. *Começemos cõ o Bautiſmo. O Bautiſmo he aquelle lauatorio*, *que o Sacerdote faz ao que recebe a ley de Deos*, *& ſe faz Chriſtam. Quando alguem ſe faz Chriſtam*, *toma o Sacerdote a agua*, *& lha lança ſobre a cabeça*, *pronunciando juntamente hũas palauras*, *que logo vos direi. Tanto que o Sacerdote acaba de fazer iſto Deus com eſta agua do ſagrado*

Bau-

Digitized by Google

tus, ſeu puer, ſignum quoddam, quo diſtinguitur ab illis, qui non ſint baptizati; & confert ei gratiam: & intrat iſte homo in Eccleſiam Catholicam; & condonatur ei peccatum originale, quod declaraui in Dialogo ſecundo. Et, ſi ille, qui baptizatur eſt adultus, ipſi quoque Deus remittit peccata actualia commiſſa. Verùm, vt accipiat remiſſionem, eſt opus, vt ante Baptiſmum habeat mœſtitiam, & dolorem de illis; proponendo firmiter ea non amplius committere; & veniam petat de iam commiſſis.

9 D. *Dicas, Tantùmne Sacerdotes ſunt miniſtri Sacramenti Baptiſmi; an & valet etiam baptizare quæcumque alia Perſona?*

10 M. *Sacerdotes ſunt propriè miniſtri Sacramenti Baptiſmi: tamen quæcumque alia perſona, quæ non eſſet Sacerdos poteſt* ba-

do ngimbuluilè o jo Sacramento cgi mo imoxi imoxi.

8 D. Turiangue co Ialuſſucula. Ialuſſucula o cuſſucula no menha cuſſucula naco nganga o mutu unha utàmbula o ubíca ũa Nzambi no curibanga Chriſtão. Mutu ou equi utambula o ubica ũa Nzã bi, uribangapè Chriſtaõ ngãga unomona menha bo mâco, umuichilao co tala mutuè no cuamba cumoxi milonga imoxi nguicugimbululâyo co meſſo. Nganga quiazûba cucalacála o yum' ei, o mutu unha némbiri cota, némbiri mona hiâta no menha aũa Nzambi umubâteca co muenho quirimbo quimoxi quia curibalula náquio co ecâla atu anha narià móngoa ũa Nzambi; enuêne Nzambipè uamubà o ucamba ũae, o mutu oupé ubócola mo qui-

Bautiſmo imprime na alma do bautizado, ou ſeja adulto, ou criança, hum ſinal, com o qual ſe diſtingue daquelles, que nam ſam bautizados; & lhe da a graça: & entra eſte homem na Igreja Catholica; & ſe lhe perdoa o peccado original, que tenho declarado no Dialogo ſegundo. E, ſe o que ſe bautiza he adulto, perdoalhe tambem Deus os peccados autuaes cometidos: porẽ para alcançar perdam, he neceſſario que antes do Bautiſmo tenha arrependimento, & pezar delles, propondo firmemente de os nam cometer mais; & pedindo perdam dos jà cometidos.

9 D. *Dizeime: sò os Sacerdotes ſam miniſtros do Sacramento do Bautiſmo, ou tambem poderà bautizar qualquer outra peſſoa?*

10 M. *Os Sacerdotes ſaõ os proprios miniſtros do Sacramento do Bautiſmo: com* F *tudo*

baptizare validè: Sed peccabit, exercens miniſterium, quod conuenit ſolis Sacerdotibus: quæ tamen nec quidem peccabit, ſed benè faciet, & licitè, ſi baptizaret eum, qui iam iam ſit moriturus; ſit iſte adultus, ſiue puer; manens in loco, vbi non adſit Sacerdos: ne moriatur ſine baptiſmo ille, qui eſt moriturus, ſi interim vadit ad vocandum Sacerdotem.

11 D. *Quid facere debet ille, qui baptizat erga illum, qui eſt moriturus?*

12 M. *Debet accipere aquam, & fundere ſuper caput eius, qui baptizatur: & cum fundit, dicat ſimul hæc verba.* Ego te baptizo In nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti, *Quod eſt idem, ac ſi diceret in idiomate Angolæ*, Ego te lauo In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. *Cũ hoc tamẽ, quod ſi, qui baptizatur*

quizonga quia jo Chriſtaõs ela echi, ſanta Ngeleja Catholica, Nzambi umucátula co muenho o quituxi quia luvalu, quia ngaquigimbululà co candu mo maca a muchi ari, He mutu urià móngoa cota ria mutu, Nzambipè umulóloca o ituxi yeſſèlelè yatêle: ſucabò equi handa nganga na muichila o menha co mutuè, urianga curielayo, cui zemba, ne cuitacuilaxi, no cubacapè co muchima quitololo uchi nguami cuicalacalà ringui, no culomba Nzambi amuequelêxi inha yacalacala

9 *B.* Ngambele; o ginganga giamba Miſſa quiábu ariquixi a móngoa ũa Nzãbi, inga mutu ũeſſe ũeſſe uſſuinapè curiquiça mucuâo móngoa ũa Nzambi?

10 *D.* O ginganga ja Miſſa aríquixi o muêne a móngoa ũa

tudo qualquer outra peſſoa, que naõ for Sacerdote, pode bautizar validamente: mas peccarà por exercitar o miniſterio, que compete ſomente aos Sacerdotes: porẽ naõ ſomente nao peccarà, mas farà bem, & licitamente, ſe bautizara o, que eſtà para morrer; ou ſeja adulto, ou criança eſtando em parte aonde naõ hà Sacerdote; para que naõ morra ſem bautiſmo o, que eſtà para morrer, em quanto vay chamar ao Sacerdote.

11 D. *Que hà de fazer aquelle, que bautiza a quem eſtà para morrer?*

12 M. *Hà de tomar agua, & deitala ſobre a cabeça de quem ſe bautiza; & quando a deitar dirà juntamente eſtas palauras*, Eu te bautizo em nome do Padre, & do Filho, & do Spirito ſancto: *que he o meſmo que ſe dicera na lingua de Angola*, Eu te lauo em nome do Padre, &

tur, eſt adultus; debet illũ inſtruere prius circa myſteria noſtræ ſanctæ Fidei, & præcepta, quæ Deus nobis mandat obſeruari; & debẽt dicere eidem, quòd doleat de ſuis peccatis: quoniam illis offendit Deum infinitè bonum, quem amare debuerat ſuper omnia: & quòd proponat firmiter, non ampliùs committere vllum peccatum; petens à Deo, vt ſibi remittat commiſſa, & miſericordiam faciat pro illis.

13 D. *Docuiſti quòd ad baptizandum illos, qui ſint morituri, debent infundere aquam ſuper caput; num non prius debẽt immittere ſalem in os?*

14 M. *Non eſt neceſſè ſalem immitti in os: aqua ſolùm eſt neceſſaria: nam ſi ſalem immitteretur in os, & nequaquam aquam, non recipient Baptiſmum: At ſi infunderetur aqua abſque quòd immittatur ſal in os, recipient* Ba-

ũa Nzambi: mahim mutu ũingui necâla nganga he ũariquiça mutu móngoa ũa Nzambi, o móngoa ou tuíla Ocuſſucula ucâta, ſuca quituxi quiatè, ene ũacalacalà o quiûma quiaſuâmena o ngãga ya Miſſa quiâbu; ſucabò ne ngambe nguichi quituxi, mahim ucalacalà quiaoâba he ũariquiça móngoa mutu ũecâla mo cufuà, némbiri cota, némbiri mona hiâta, he ũecâla bama ne becâla ngãga ya Miſſa, parià quia calunguela o nganga ei, ne caximbo aca quiêza, o mutu ufuà ngoquio cari móngoa.

11 B. Vcalacalà ihim o mutu ũandala curiquiça móngoa o mutu unha ũe câla mo cufuà?

12 D. Vnó mona menha bo maco ũaichila co tala mutuè a mutu unha urià móngoa, o mutu ou quiaichila o me- nha

& do Filho, & do Spirito ſancto. *Porem ſe o que ſe bautiza he adulto, o haõ de inſtruir primeiro nos miſterios da noſſa ſancta fe, et nos preceitos, que Deus nos manda guardar; & lhe diraõ, que tenha arrependimento, & pezar de ſeus peccados; porque offendeo com elles a Deus infinitamente bom, a quem deuia amar ſobre todas as couzas; & que proponha firmemente de naõ cometer mais peccado algum; pedindo a Deus que lhe perdoe os cometidos, & que tenha miſericordia com elle.*

13 D. *Enſinaſteſme que para ſe bautizar aquelle, que eſtà para morrer, lhe haõ de lançar agua ſobre a cabeça; naõ lhe haõ de deitar primeiro o ſal na boca?*

14 M. *Naõ he neceſſario deitarſelhe o ſal na boca: ſo à agua he neceſſaria: donde ſe lhe deitarem o ſal na boca; & lhe naõ* lan-

Latin.	Angol.	Portugues.
Baptiſmum. Hinc noſces, errare vos omnes appellando Baptiſmum, Comedere ſalem Dei.	nhà, ũaichila, no cuambapè cumoxi o milonga ei: *Eu te batizo em nome do Padre, & do Filho, et do Spirito ſãcto;* mo	*lançarem agua, naõ receberà o Bautiſmo. Daqui entenderàs, como errais vos outros em chamar o Bautiſmo. Comer ſal de Deus.*

cuamba cua Ngola muſla. *Ime nguicuſſucula mo rigina ria Tata, ne ria Mona, ne ria Subirietu ſantu.* Suca he mutu urià mõgo a cota ria mutu, arianga cumulonga o milonga yatutuma Nzambi cuchiquina mo ubica ũae, ne inha yatutuma cuyáluca; amuambelepè arielele, azembe, atendeo ituxi yae, enc uatendele nayo Nzambi ngana inene yaoãba muchima calunga ſamba, végile cubẽta cumuzôla mo yuma yeſſe: amuâmbelepè abâque co muchíma quitólolo uchi nguami cutá ringui quituxi quieſſe quieſſe, nguilóloque yo ngacalacalà, nguicuàtele henda.

13 *B.* Iye uanguilongo, uchi he mutu uríquiça móngoa o mutu ũecâla mo cuſuà, umuíchila menha co mutuè; aba cariangue cumutà móngoa mo cánua?

14 *D.* He na mutè móngoa mo cànua, que bè paxi: o menhabò o quiũma quia paxi: enéuque he amutè mónga mo cánua, mahim na muichila menha, o mutu ou catambula o Iacuſſucula. Suca he amuichila menha, na mutè móngoa mo cánua, utambula quiũa o Iacuſſucula. Aba vquè ucaígia énue xino mugímbila quinẽne quiomulũca o Cuſſucula, curia móngoa ũa Nzambi.

Declaratio ſecundi Sacramenti.	*Rigimbulũlo ria Sacramento ya muchi ari.*	Declaraçaõ do ſegũdo Sagramento.
1 D. *DEclaremus iam ſecundum Sacramentum, quod Albi homines appellant Chriſma, ſeu Confirmationem?*	1 *B.* TVcuãte co Sacramento ya muchi ari, o Mindele ailũca, Chriſma nembiri Confirmaçam?	1 D. *VAmos ao ſegundo Sacramento, que os Brãcos chamaõ Chriſma, ou Confirmaçaõ?*
2 M. *Iſtud Sacramentum Chriſmatis, ſeu*	2 *D.* O Sacramento ei ya Chriſma, ném-	2 M. *Eſte Sacramento de Chriſma, ou Con-*

ſeu Confirmationis, eſt quædam vnctio Olei ſacri, quo Epiſcopus vngit in capite eos, qui ſunt iam baptizati.

3 D. *Quid nobis tribuit Deus iſto Sacramento?*

4 M. *Fortitudinem illi, qui recipit in ſuam ſanctam fidem; & facit ſuum militem validum, ne quando neget fidem; quamuis minitarentur mortem, vel aliud malũ quodcunque. Et ideo Epiſcopus incutit ei alapam; quaſi commemorans, ne corripiatur rubore, aut timore in confitendo iſtam ſanctam Fidem.*

5 D. *Quoties recipitur iſtud Sacramentum?*

6 M. *Semel; veluti Baptiſmus.*

De-

némbiri, Confirmaçam, o cuâeſa cua magi a Nzambi cuâeſa naco Biſpo co tunda polo atu anha arià quiâbu móngoa.

3 *B.* Nzambi utubà ihim no Sacramento ei?

4 *D.* Nzambi ucóleſa o mutu muchima mo ubica ũae, umubanga ngunza yae inêne, enepè caritûne o milonga yamutûma cuchiquina mo ubíca ũae, echipè amucánena o cumugíba, ne ibi yeſſe yeſſe; cambexi o Biſpo ubêta calucûxi o mutu ou utámbula o Sacramento ei ſumbele umucundúmuna uchi cuicâle ne ſonhi cuchile o cutumbula o milonga ei yatutûma Nzambi cuchiquina.

5 *B.* Atambula lucuchi o Sacramento ei?

6 *D.* Lumoxi inguêqui o Iacuſſucula.

Ria-

Confirmação, he a vnção do oleo ſagrado, com que o Biſpo vnge na teſta aos, que ſaõ jà bautizados.

3 D. *Que nos dà Deus com eſte Sacramento?*

4 M. *Fortalece a quem o recebe em a ſua ſancta Fè; & o faz ſeu ſoldado esforçado, para que naõ negue a fè; ainda que o ameacem com a morte, & com qualquer mal; & por eſſa rezaõ o Biſpo lhe dà hũa bofetada, como fazendolhe lembrança de que naõ tenha pejo, & temor em confeſſar eſta ſancta Fè.*

5 D. *Quantas vezes ſe recebe eſte Sacramento?*

6 M. *Hũa vez aſſi como o Bautiſmo.*

De-

Digitized by Google

Latin.

Declaratio tertij Sacramenti.

1 D. DEclares tertium Sacramentum.

2 M. *Tertium eſt Euchariſtia, quæ eſt corpus, & ſanguis Domini noſtri Ieſu Chriſti: reſidens ſub ſpeciebus panis, & vinĩ in ſanctiſs. Sacramẽto. In hoc Sacramẽto magnum occluditur myſterium, quod Deus nobis præcipit credere.*

3 D. *Peto, vt mihi illud declares.*

4 M. *Attende. Sacerdos, quando dicit Miſſam, accipit ſuis manibus Hoſtiam, & pronunciat ſupra illã quædam verba: quibus pronunciatis, eodem inſtanti panis cõuertitur verè in corpus D. N. Ieſu Chriſti, vbi eſt etiam ſanguis, anima, & diuinitas. Accipit idem Sacerdos calicem in manibus, poſtquam in illum vinum iniecerit,*

rit,

Angol.

Rigimbuluìlo ria Sacramento ya muchi tatu.

1 *B.* NGimbuluíle Sacramento ya muchi tatu.

2 *D.* O Sacramento ya muchi tatu, Euchariſtia, ocuila uchi o mucûtu, ne mainga a ngana yetu Ieſu Chriſſu ecála coxi a iſſá ya muſsá ũaputu, ne maluvu mo ſantiſſimo Sacramẽtu. Mo Sacramentu ei mo ecála mulonga unêne ũatutûma Nzam bi cuchiquina.

3 *B.* Ngacuriondo nguigimbuluilêo?

4 *D.* Bulûcana Nganga equi amba o Miſſa, vno Mona bo maco o muſſa ũaputu, ela echi, Hoſtia, ũãba cotãdoo muſſa milõga imoxi, quiazûba cutũbula, quiachimanêqui o muſſa vnha ela Hoſtia ubíluca quiriaquirià mucûtu ũa ngana Ieſu

Ieſu

Portugues.

Declaraçao do terceiro Sacramento.

1 D. *DEclaraime o terceiro Sacramento.*

2 M. *O terceiro he, Euchariſtia, que he o corpo, & ſangue de noſſo Senhor Ieſu Chriſto que eſtà de baixo das eſpecies de paõ, & vinho em o ſanctiſſimo Sacramento. Neſte Sacramento ſe encerra hum grande miſterio, que Deus nos manda crer.*

3 D. *Pepouos, que me o declareis.*

4 M. *Eſtà attento. O Sacerdote, quando diz Miſſa, toma em ſuas maõs a Hoſtia, & pronuncia ſobre ella hũas palauras as quais pronunciadas, no meſmo inſtante o paõ ſe conuerte verdadeiramente em o corpo de noſſo Senhor Ieſu Chriſto; aonde eſtà tambem o ſangue, à alma, & à Diuindade. Toma o meſmo Sacerdote*

te

Digitized by Google

riti & pronunciat alia verba. quibus pronunciatis, eodem item modo in eodem inſtanti, Vinum conuertitur in precioſum ſanguinem D. N. Ieſu Chriſti; vbi adeſt etiã corpus, anima, & diuinitas. Ideò, quando audis Miſſam, & vides Sacerdotem ſuſtollentem Hoſtiam, & adſtantes percutientes ſibi pectora, non reputes, illum, quem ſuſtollit Sacerdos, eſſe panem; ſed recogitare debes, & credere firmiter, quòd in illa Hoſtia extat Corpus, Sanguis, anima, & diuinitas Chriſti. Itidem in Calice, quem Sacerdos ſuſtollit; & cùm adſtantes percutiunt ſibi pectora, debes credere, in illo amplius non adeſſe vinum, ſed ſanguinem Chriſti; ac ſimul corpus, animam, & diuinitatem.

5 D. *Peto, vt mihi dicas, cur reliquit nobis Dominus noſter Ieſus Chriſtus ſuum ſanctiſſimum corpus,*

Ieſu Chriſſu, moecalapè o mainga, ne muenho, ne Vnzam bi ũae: Vnomonapè o ricáo bo maco, ũaichilâmo maluvu aputu, ũamba cotãdu a maluvu oũa mi longa ingui, quiazúba cutúmbula, quiachimanêqui o maluvu abiluca mainga a ngana Ieſu Chriſſu moecâlapè o mucûtu, ne muenho, ne Vnzãbi ũae. Enéuque equi iye ũvuá Miſſa, umêna nganga yzèlulà quiûma quinha quiazêla ela echi, Hoſtia, atu avunda bo tulu; cuxingàneque uchi muſſa ũaputu uzelula o nganga, ſuca uxingáneca, uchiquinapè quitólolo co muchima ũae uchi mo Hoſtia inha moecâla o mucûtu, ne mainga, ne muẽnho, ne Vnzambi ũa ngana IeſuChriſſu: quioquio omuêne moricáo riazèlulapè o nganga, atupè avunda bo tulu,

te o caliz nas mãos, tendo lançado nelle o vinho, pronuncia outras palauras, ellas pronunciadas, tambem de meſma maneira, no meſmo inſtante o vinho ſe conuerte em o precioſo ſangue de noſſo Senhor Ieſu Chriſto, aonde eſtà tãbem o corpo, a alma, & a diuindade. Pello que quãdo ouues Miſſa, & ves ao Sacerdote leuantar a Hoſtia, & os, que eſtaõ preſentes bater nos peitos, naõ cuydes, que o que leuanta o Sacerdote, he paõ; porem haſde conſiderar, & crer firmemente que naquella Hoſtia eſtà o corpo, o ſangue, a alma, & a diuindade de Chriſto. Da meſma maneira no Caliz, que o Sacerdote leuanta, et os preſentes batem nos peitos haſde crer, que nelle naõ eſtà mais vinho, mas o ſangue de Chriſto, & tambem o corpo, a alma, & a diuindade.

5 D. *Peçouos que*

Digitized by Google

et ſanguinem ſub ſpeciebus Sacramentalibus panis, & vini?

6 M. *Reliquit nobis ſuum precioſum Corpus, & Sanguinem in memoriam ſuæ mortis, & paſſionis. Reliquit item corpus veluti epulum, & ſanguinem, veluti potum ſpiritualem noſtris animabus: idcircò nobis reliquit corpus, et ſanguinem ſub ſpeciebus panis & vinis ut confingeremus comparationem; quòd quemadmodũ comedere panem & bibere vinum præbet noſtris corporibus vitam, & vires: ita etiam recipere iſtud ſacratum Corpus, & Sanguinem præbet noſtris animabus vires ad cuſtodiendam eius ſanctam legem, & ad ſuperãdum dæmonem noſtrum inimicum. Reliquit vel etiam ſuum nobis corpus, & ſanguinem, quale pignus æternæ gloriæ, & Beatitudinis, quam nobis eſt daturus in Cælo.*

mo xi a ricào ne moecàla ringui maluvu, ſuca o mainga a Ieſu Chriſſu, o cupè ne mucûtu, ne muenho, ne Vxzambi ũae.

5 *B.* Ngacuriondo ngãbele, maluahim ngana Ieſu Chriſſu ũatuxila o mucûtu, ne maing'ae coxi a iſſa ya muſſa ũaputu, ne maluvu mo ſantiſſimo Sacramento?

6 *D.* Vatuxila o mucûtu, ne mainga'e ne tuxinganeque o cuſuà cuae cuatuſuila: no ibeto yatutálela ũatuxilapè o mucûtu ula curià, o mainga ula cunuà cúa mienho yetu: cambexi ũatuxila o mucût, ne mainga aũa coxi a iſſa ya muſſa, ne maluvu, ne tuſique tuchi inguẹqui o curià muſſá, ne cunuà maluvu cubà o mucûtu ũetu cubuíma, no ginguzu: quioquiopè o cu támbula o mucûtu, ne mainga'e, cubà

me digais porque rezaõ nos deixou noſſo Senhor IeſuChriſto ſeu ſanctiſſimo corpo, & ſangue de baixo das eſpecies ſacramentais de paõ & vinho?

6 M. *Deixounos o ſeu precioſo corpo, & ſangue em memoria de ſua morte, & paixaõ. Deixounos tambem o corpo, como manjar, & o ſangue, como bebida ſpiritual para neſſas almas: por iſſo nos deixou o Corpo, & Sangue debaixo das eſpecies de paõ, & vinho, para que fiſeſſemos comparaçaõ, que aſſi como o comer paõ, & beber vinho dà a noſſos corpos, vida, & forças; aſſi tambem o receber eſte ſagrado Corpo, & Sangue, dà a noſſas almas forças para guardar ſua ſancta ley, & para vencer ao demonio inimigo noſſo: deixounos tambem o ſeu corpo, & ſangue como penhor da eterna gloria, & bemauenturança, que nos hà de dar no Ceo.*

7 D. *Edoce quid facere debet, qui vult recipere corpus,& ſanguinem Domini noſtri Ieſu Chriſti?*

8 M. *Debet facere duas res. Prima eſt: Mundare ſuam animam à peccatis, aperiens ea per confeſſionẽ Sacerdoti: quo fit, vt non vadat recipere Dominum in peccato. Secunda res eſt: quòd à media nocte, quando horologium pulſat* 12. *horas, vſque ad illam horam, qua vadit ad communicandum, non debet comedere, nec bibere aliquid etiam minimum.*

9 D. *Poſtquam receperit Chriſtum Dominum noſtrum, quid facere debet?*

10 M. *Demoretur paulùm in Eccleſia, agens gratias D. Noſtro Ieſu Chriſto, quòd etiamſi ſit Dominus Cæli,& terræ, voluerit venire in animam ſerui ſui. Poſt gratiarum actionem, petat ab eo veniam ſuo-*

o muenho ũetu ginguzu ja cuyáluca ubíca ũae, ne ja cutólola Cáriapẽba nguma yetu: ũatuxílapè o mucûtu, ne mainga'e ula quigí quia cutubà co êulu o cuâba mucûtu, ne rilâo inêne riecalelelà coco, ne coco.

7 *B.* Ngâmbele: he mútu ũandala cu támbula o mucûtu, no mainga a ngana yetu Ieſu Chriſſu, ucalacalà ihim?

8 *D.* Vcalacalà yuma iyari, Quiariangue o cuzèleſa o muenho ũae co ituxi, mo cuitatululà bo polo ya nganga, muíla muchi cufiſſalla némbiri curiſſaqueleſſa: enéuque caye co cutámbula ngana yetu Ieſu Chriſſu ne ituxi co muenho. Quiûma quia muchi ari co cutunda co cachi ca uſsûcu mo gingunga cuim ne giãri bambè o cumbi riuha ria cutámbula

7 D. *Enſinaime o que hàde fazer aquelle que detremina receber o Corpo & Sangue de noſſo Senhor Ieſu Chriſto?*

8 M. *Hàde fazer duas couſas. Aprimeira alimpar ſua alma dos peccados, manifeſtãdoos por confiſſaõ a o Sacerdote: por onde naõ và a receber o Senhor em peccado. A ſegunda couza he, que de meya noite, quando o Relogio da doze horas atè aquella hora, em que vay comungar, naõ ha de comer, nem beber couza algũa por minima que ſeja.*

9 D. *Depois de ter recebido a Chriſto Senhor noſſo, que hàde fazer?*

10 M. *Detenhaſe hum pouco na Igreja, dando grazas a noſſo Senhor Ieſu Chriſto, porque ſendo Senoor do Ceo, & da thrra, quiz vir a alma de ſeu eſcrauo: depois de dadas as*

rum peccatorum, gloriam, & omnia bona, quæ desideraret.

o mucûtu, no mainga a ngana Ieſu Chriſſu, cariè, canuè cama némbiri cama canini.

9 *B.* Aba o mutu quiâmene cutámbula ngana yetu Ieſu Chriſſu, ucalacalà ihim uquè?

10 *D.* Vnangue catangana mo Ngeleja o cucuà tela Ieſu Chriſſu ngana yetu lucuxi, ene emuêne ngana inêne ya riéulu, no xi ũachiquininè cuíza cu muenho ũa mubic'ae: quiamene cumu cuátela lucûxi, umurionda amulóloque o ituxi yae, umulomba o riéulu, ne yuma yeſſe yeſſe yaoâba ya muándala o muchima.

graças, peçalhe perdaõ de ſeus peccados, a gloria, & todos os bens, que deſejar.

Declaratio quarti Sacramenti.

Rigimbuluilo ria Sacramento ya muchi uana.

Declaraçao do quarto Sacramento.

1 D. I*Am ad quartum veniamus Sacramentum.*

2 M. *Quartum Sacra-*

1 *B.* T*Vye co Sacramento ya muchi ũana.*

2 *D.*

1 D. V*Amos ao quarto Sacramento.*

2 M. *O quarto Sacra-*

cramentum eſt Pœnitentia, quæ eſt dolor, & contritio de peccatis, vnà cum Confeſſione eorundem. Et ſicut per Sacramentũ Baptiſmi remittit Deus peccata patrata ante illum; ita quoque per hoc Sacramentum Pœnitentiæ remittit peccata commiſſa poſt eundem Baptiſmum. Ergo hoc Sacramentũ Pœnitentiæ eſt quoddã medium, quo nobis remittuntur peccata, qui iam ſumus baptizati; dum donatur vnà cum illo nobis gratia.

3 D. *Quidnam ei peragendum qui cupiat recipere iſtud Sacramentum?*

4 M. *Quatuor ſunt ei peragenda. Primum vt examinet ſuam conſcientiam, rememorans peccata, quæ commiſit, & quæ nondum ſunt confeſſa; atque demùm numerum eorum. Secundum conſtituat ſe ante Deum, habens dolorem, & contritionem pec-*

2 *D.* O Sacramento ya muchi ũana Penitencia, o cuíla, curiẽla ne cuzẽba o ituxi mo cuitatululà, ne cuiſiſſalla bo polo ya nganga. Inguêqui no Sacramento ya Cuſſucula, muíla curià móngoa, Nzãbi ulôloca, ũequelaxi o ituxi yatà o mutu equi handa Cuſſucula, quioquiopè no Sacramentu ei ya penitencia umulóloca, umuequelàxi o ituxi yatà quiazûba Cuſſucula. Enéuque o Sacramento ya penitencia yecalà pãgo ya cutulóloca nayo o ituxi tucalacalà éſſue quiabu tuaſſucula no cutubà nayo o ucamba ũae.

3 *B.* He mutu ũan dala cutámbula o Sacramento ei, ucalacalà ihim?

4 *D.* Vcalacalà yuma iuãna. Quiariangue, uxinganequà o ituxi yeſſe yatà handa na iſiſſalla, na itatululá bo polo ya

cramento he Penitencia, que he pezar, & arrependimento dos peccados com confiſſaõ Sacramental delles. Aſſi como com o ſacramento do Bautiſmo perdoa Deus os peccados cometidos antes delle, aſſi tambem com eſte ſacramento da Penitencia perdoa os cometidos depois do meſmo Bautiſmo: pello que eſte ſacramento da Penitencia he o meyo, com que ſe nos perdoaõ os peccados a nos, que ſomos jà bautizados; dandoſe nos com elle a graça.

3 D. *Que hàde fazer o que quer receber eſte Sacramento?*

4 M. *Hade fazer quatro couzas. A primeira, que examine ſua cõciencia cuydando nos peccados, que cometeo, & que ainda naõ eſtaõ confeſſados; & o numero delles. A ſegunda ponhaſe diãte de Deus tendo dor, & arrepẽdimento dos peccados, propondo firmemente de os naõ tornar a co-*

peccatorum; firmiter proponens nõ amplius ea patrares & veniam petens de iam patratis. Tertium, genuflectat ante Sacerdotem, & aperiat ei dilucidè peccata; non ſe excuſans, neque celans peccata, quæ fecit, neque confitens ea, quæ non fecerit. Quartum, adimpleat quicquid ei præcipiat Confeſſarius pro ſatisfactione ſuorum peccatorum; quod eſt Pœnitentia: veluti eſt recitare Roſarium, ieiunare, percutere ſe diſciplina, & ſimilia.

5 D. *Eſt ne dubitandum, quòd Sacerdos reuelet peccata, quæ ſibi aperuerim?*

6 M. *Nullo prorſus modo poteſt Sacerdos reuelare tua peccata; quamquam in eius guttur admonerent cultrum, mortem minitantes, vt reuelaret peccatum, quod audiuit in Confeſſione: quare ne timeas, quòd Confeſſarius reuelet peccata, quia Deus impoſuit ei graue præca-*

ya nganga, uxinganequapè cumoxi lucûchi, ũata quituxi quieſſe quieſſe. Quia muchi ari uribâquabo polo ya Nzambi, uriêla, uzemba o ituxi no cubâca co muchima quitólolo uchi nguami cuicalacalà ringui no curionda Nzambi amulóloque. Quia muchi tatu uſúcama bo polo ya nganga utatululà o ituxi yae yoſſololó ſacululè, ſacululè, caritûne, caſſuêque co luêlu o ituxi yacalacalà, catúmbulepè inha na calacalà. Quia muchi ũana ucalacala o quiûma quiamutûmu nganga quia cuzôca náquio Nzãbi o ituxi aquilucapè, penitencia, ſúmbele cuſſamba mo Luzualo, cujejualla, curibêta, mixinga, ne yuma ingui yariſangana.

5 E. Aba o nganga queza cutúmbula; no cutúbula bo canga o ituxi yami nga-

a cometer, & pedindo perdam dos jã cometidos. A terceira, ponhaſe de giolhos diante do Sacerdote; & lhe manifeſte claramente os peccados, naõ ſe eſcuſando, nem encobrindo os peccados quæ fez, nem confeſſandoos que naõ fez. A quarta faça o que lhe mandar o Confeſſor para ſatisfaçaõ de ſeus peccados; que he a penitencia, como reſar o Roſario, jejuar, tomar diſciplina, & outras couſas ſemelhantes.

5 D. *Por ventura naõ deſcubrirà o Sacerdote os peccados, que lhe confeſſei?*

6 M. *Por nenhũa maneira pode o Sacerdote deſcubrir teus peccados, ainda que lhe ponhaõ o cutello ao peſcoſſo ameaçandoo com a morte ſenaõ deſcubrir o peccado, que ouuio em confiſſaõ: por onde naõ arreçees, que o confeſſor deſcubra os peccados: porque Deus lhe*

ceptum, ne illa manifeſtet.

7 D. *Si quis grauiter ægrotet, & in periculo mortis; & eſt in regione, vbi non adſit Confeſſarius, qui audiat confeſſiones; quid iſti homini peragendum, vt Deus ei remittat peccata; & ſaluetur?*

8 M. *Habeat dolorem, & contritionem ſuorum peccatorum, non commotus à timore pœnarum Inferni; ſed quia offendit Deũ, & Dominum infinitæ bonitatis, quem etiam diligit ſupra omnia: firmiter proponat nunquam amplius committere peccatum vllum; efflagitans à Deo, vt ſibi condonet commiſſa?*

9 D. *Scis ne aliquam orationem, qua quis ſe pœniteat ſuorum peccatorum?*

10 M. *Vnam ſcio; Eam te docebo.*

Domine Deus meus, peccatorum, quæ commiſi, me ſummè penitet, & doleo, atque ea

ngafiſſalla?

6 *D.* Macutu, ngãga Caſſuina cutûmbula o ituxi yae, echipè amuzenguela poco mo xingo echi tu cugiba aha ne ũatúmbula o quituxi quia mutu unha ũa fiſſalla. Enéuque cuchíle, ngãga Caſſuina cuitúbula bo canga; ene Nzambi ũa mugirica no quigilla quinêne o cuitúbula bo canga.

7 *B.* He mutu ũecala mo cucâta cunene, parià ufuà naco: ũacâlapè bama ne becâla nganga imufiſſaleſſa mahim o mutu ou ũine ne ituxi, ũila ngahim ene Nzambi amulòloque, amuequelexi o ituxi, ayèpe co eulu?

8 *D.* Ariêle, azembe o ituxi yacalacalà ne ngambebò ne homa ũamucuâta ũa cuyà co tubià tua inferno, ſuca quiêqui ũatendele, ũaſſaũile nayo Nzambi ngana yaoàba muchi-

lhe pos hum graue preceito para os naõ manifeſtar.

7 D. *Se alguem eſtà grauemente doente, & em perigo de morte; & eſtà em parte aonde naõ ha Confeſſor que o ouça de confiſſaõ, que hade fazer eſte homem, para que Deos lhe perdoe os peccados, & ſe ſalue?*

8 M. *Tenha pezar, & arrependimento de ſeus peccados nam monido com o temor das penas do inferno, mas porque offendeo a hum Deos, & Senhor de infinita bondade, aquem ama tam bem ſobre todas as couſas: proponha firmemente de não cometer mais peccado algum, pedindo a Deos que lhe perdoe os cometidos.*

9 D. *Sabeis algũa Oraçam para com ella ſe arrepender hum de ſeus peccados?*

10 M. *Eu ſey hũa, eu ta enſinarei;*

Senhor meu Deus; dos peccados, que tenho co-

ea abominor; quoniam illis offendi Dominum infinitè bonum; quem diligo ſuper omnia. Propono firmiter nunquam amplius committere peccata. Peto, vt remittas commiſſa.

chima quinêne calunga ſamba ũabêtapè cumuzola mo yuma yeſſe; abaque quitólolo co muchima uchi que nguitè ringui quituxi, no curinda Nzambi amulóloque, amuequelexi o ituxi yeſſe yacalacalà.

9 *B.* Vegia muſſambo ũa curiêla nao o ituxi?

10 *D.* Ngaſſigià, ime nguicutãguelâo Nzambi ngana yami, o ituxi yami yeſse ngacalacalà, ngarielayo, ngaitaculâxi, yangui bila quinêne ene ngacuſaſſile nayo iye ngana yami ũaoâba muchima quinêne caluga ſamba, ngabeta cucuzóla mo yuma yeſſe, ngabâque co muchima ũami quitólolo nguite ringui quituxi: ngacuriondo nguilóloque, nguiequelexi o ituxi yami yeſſe yongatà.

cometido, me peza muito, deſagradoõme, & os abomino, porque com elles offendi a hum Senhor infinitamente bom, a quem amo ſobre todas as couzas; proponho firmemente de naõ cometer mais peccados. Peçouos, que me perdoeis os cometidos.

Declaratio quinti Sacramenti.

1 D. E*Xponas mihi quintum Sacramentum.*

2 M. *Quintum Sacramentum eſt Extrema Vnctio; quæ eſt Vnctio ex Oleo ſacrato, quo Sacerdos vngit infirmum, qui ſit moriturus. Dominus Ieſus Chriſtus hoc inſtituit Sacramentum pro illis, qui ſunt morituri.*

3 D. *Dicas mihi, quomodo adminiſtratur iſtud Sacramentum?*

4 M. *Adminiſtratur, accipiendo Sacerdos Oleum ſacratum, & vngendo illo oleo infirmum in oculis, in auribus, naribus, labijs, manibus, pedibus, & in lumbis: & cum vngit, dicit nonnulla verba, quibus petit a Deo, vt condonet infirmo peccata, quæ fecerit oculis, auribus, &c.*

5. D.

Rigimbuluìlo ria Sacramento ya muchi tano.

1 *B.* NGimbuluile o Sacramento ya muchi tano?

2 *D.* O Sacramento ya muchi tanu, Extrema vnçaõ, o cuíla cuáeſa cua magi a Nzambi cuáeſa naco nganga o mutu űecala mo cucâta, ocupè no cufuà: ngana yetu Ieſu Chriſſu űabanguele o Sacramento ei atu anha ecâla mo cucâtâ, ne cufuà.

3 *B.* Nguigimbuluíle o pango ya cubâ nayo o Sacramento ei?

4 *D.* Nganga unómona o magi a Nzãbi űaeſa nao o mutu ucâta mo meſſo, mo mátui, mo mazûlu, mo muzumbu, mo maco, ne mo iriò, ne mo ginbangi: űaeſa no cuamba cumoxi milonga imoxi ya curion-

da

Declaraçao do quinto Sacramento.

1 D. D*Eclaraime o quinto Sacramento.*

2 M. *O quinto Sacramento he Extrema vnçaõ, que he a vnçaõ do oleo ſagrado com que o Sacerdote vnge ao doente, que eſtà para morrer. Noſſo Senhor Ieſu Chriſto inſtituhio eſte Sacramento para os, que eſtaõ para morrer.*

3 D. *Dizeime, de que maneira ſe adminiſtra eſte Sacramento?*

4 M. *Adminiſtraſe, tomando o Sacerdote do oleo ſagrado, & vngindo com elle ao enfermo nos olhos, nos ouuidos, narizes, beiços, maõs, pes, & lombos; & quando o vnge, dis hũas palauras com as quais pede a Deus que perdoe ao enfermo os peccados, que fez com os olhos, ouuidos &c.*

5 D. *Que bens da*

Deus

5 D. *Quanam bona præſtat Deus, mediante hoc Sacramento, infirmo?*

6 M. *Præſtat, tria bona. Primum, veniam peccatorum venialium, & oblitorum in Confeſſione. Secundum, corroborat in angonia mortis contra dæmonem, qui dat moleſtiam ei in illa hora. Tertium, liberat eum ab infirmitate; ſi ſit in vtilitatem animæ illius.*

da nayo Nzambi a lóloque o mutu ucâta o ituxi yacalacalà no meſſo, no mátui, no yuma ingui ngatangue.

5 B. Tanguele o yuma yaoâba ibà Nzambi no Sacramentu ei o mutu ucâta?

6 D. Nzambi umubà yuma itâtu. Quiariangue umuequêlaxi o ituxi yalengulucà, ne inha ſiayêri o cuitungúlulapè no cuifiſſala bo polo ya nganga. Quia muchi ari umuſſamzumuquiſsa, umucoleſsa o muchima mo giſongo ja cufuá, ne mo ita imuluá mo cumbi rinha Cáriapemba. Quia muchi tatu umutáneſa co cucâta aha quilomboloquêla o muenho ſiae ſia mutu ucâta.

Deus com eſte Sacramento ao doente?

6 M. *Dalhe tres beins. O primeiro perdaõ dos peccados veniaes, & dos eſquecidos na confiſſaõ. O ſegundo o fortalece nas ancias da morte contra o demonio, que lhe faz guerra naquella hora. O terceiro o liura da doença; ſendo proueitoſo para ſua alma.*

Declaratio ſexti Sacramenti.

1 D. *Declares mihi ſextum Sacramentum, quod dixiſti, eſſe Ordinem.*

2 M. *Non tua refert ſcire, quid ſit hoc Sacramentum Ordinis: Refert enim illorũ, qui velint illud recipere. Tantùm id dicam, & eſt: quòd Sacerdotes ſunt electi Dei, & eius Miniſtri, qui ſunt in eius vice: quare debes eos colere, & venerari.*

Rigimbuluìlo ria Sacramento ya muchi ſamano.

1 *B.* Ngimbuluile o Sacramento ya muchi ſámano, ũerile uchi Ordem, tuila tuchi, unganga.

2 *D.* Que quiûma quia cuſuáma cuigia; quia ſuámenabò atu ándala cutámbula o unganga. Suca nguicuámbela mulonga umoxi. O ginganga abungi a Nzambi, gitandala jae jecâla bo quiriri quiâe: enéuque ugicondeca, ugichíla.

Declaraçaõ do ſexto Sacramento.

1 D. *Declaraime o ſexto Sacramento, que diceſtes que he Ordem.*

2 M. *Naõ te pertence ſaber, que couſa he eſte Sacramento da Ordem; pertence aos que o querem receber. Sò te direi iſto, & he que os Sacerdotes ſaõ os priuados de Deus, & ſeus Miniſtros, que eſtão em ſeu lugar; por onde os deues reſpeitar, & honrar.*

Declaratio Septimi Sacramenti.

1 D. *Septimum Sacramentũ eſt Matrimonium; ſicut dixiſti. Peto vt id mihi declares.*

2 M. *Homo vnà cum vna muliere recipit*

pit

Rigimbuluìlo ria Sacramento ya muchi ſambuari.

1 *B.* Sacramentu ya muchi ſambuâri yaſſalla uchi ailûca cuſſócana; ngacuriondo ngimbuluileyo.

2 *D.*

Declaraçaõ do ſetimo Sacramento.

1 D. *O Setimo Sacramento he Matrimonio; como tendes dito. Peçouos que mo declareis.*

2 M. *Hum homem*

 com

pit hoc Sacramentum coram Sacerdote, quem vocant Parochum, ſeu Curatum; præſentibus aliquibus teſtibus. Hæ duæ perſonæ contrahunt Matrimoniũ, inter ſe mutuum conſenſum tradentes; vt ſint vxoratæ: interim ſibimet manus tangentes: quod oſtendit, & ſignificat, quòd maritus non cognoſcet aliam in ſuam vxorem vſque ad mortem, niſi quam tunc recipit: eodem item modo mulier: nempè quòd non cognoſcet alium in ſuum maritum. Ideo eſt graue peccatum illud, quod committit maritus, qui poſtea relinquit mulierem, quam Deus ſibi dedit, quærens aliam, quæ ſibi non licet. Eodem modo intelligitur de muliere.

3 D. *Quænam bona tribuit Deus contrahentibus, mediante iſto Sacramento?*

4 M. *Coniungit Deus maritum, & vxorem vinculo quo-*
dam

2 *D*. Sacramentu ei aitambula riãla rimoxi ne mu haytu umoxi: o quiâri quiâo ayà bo polo ya nganga tũilûca, Cura, nembíri, Parocho: o nganga ei ũa aſſocaneſſa bo polo ya atu engui ecala gimbangui; o atu ayari aa aſſócana no curitambecánganu, o cucichina cucaſãla: ebe curitambeca o maco, o cuila uchi ime mu nume ũae, que nguiſſócana mucâgi ũingui bambe co cufuà: o muhaytupèuchi ime nguimucâgi ae bambè co cufuà que nguiſſócana munũme ũingui. Enéuque quituxi quinêne he o munũme ũatacuilaxi uquè o mucagi ũamubà Nzambi no cuzamba ũingui ũa undumbu: quioquio emuêne coecâla o mucâgi he ũacazãba yalla ringui.

3 *B*. Nzambi ubà ihim no Sacramen-
tu

com hũa molher recebem eſto Sacramento diante de hum Sacerdote, que chamamos Cura, ou Parocho; preſentes algũas teſtemunhas. Eſtes dous contrahem o Matrimonio, dandoſe o conſenſo de ſer caſados: e então ſe daõ entre ſi as mãos; que moſtra, & dà aentender que o marido não conhecerà outra por ſua molher atè a morte. ſe nam a que recebe: da meſma maneira a molher que naõ conhecerà outro por ſeu marido. aſſi que he graue peccado que comete o marido, que depois deixa a molher: que lhe deu Deus, buſcando outra que lhe nam conuem; da meſma maneira ſe entende na molher.

3 D. *Que bẽs, dà Deus aos contrahentes por meyo deſte Sacramento?*

4 M. *Vne Deus ao marido, & molher com hum vincolo de amor, para que cohabitẽ, & viuam conformes; a-*
man-

dam amoris; ut cohabitent, & viuant conformes, amando ſe ſe reciprocè: tribuens ipſis filios, quos nutriant in Dei ſeruitium.

tu ei atu anha aſſocana?

4 *D.* Nzambi ũa achíchica ne logi luà ucamba luà muchima umoxi o munûme, ne mucâgi, natungue, naſſóme, navuâle ana, narízolèngane, naſſecepè anao mo ubica ũa Nzambi.

mandoſe hum a outros dandolhe filhos, para que os criem em ſeruiço de Deus.

DIALOGVS NONVS,

De Præceptis legis Dei.

MACA A MVCHI

Iuua mo agimbululà o igila cuím yatutûma Nzambi cuyaluca.

DIALOGO NONO,

Dos dez Mandamentos da ley de Deus.

Declaratio primi Præcepti.

Rigimbuluilo ria quigila quiâ riãgue quiâ tutûma Nzambi cuyaluca.

Declaraçao do primeiro Mandamento.

1 D. E*St ne aliud ſciendum circa res, quas Deus iubet nos credere?*

2 M. *Sufficit, quod te edocui. Iam ad Præcepta accedamus, quæ nobis præcipit obſeruare in ſua ſancta lege.*

1 *B.* BEcala ringui mulonga ũatutûma Nzambi cuchiquina?

2 *D.* Yatêna yo ngaculongo; tuyè co mulonga ũatutûma cuyáluca mo ubica ũae.

1 D. H*A mais que ſaber acerca das couzas, que Deus nos manda crer?*

2 M. *Baſta o que te tenho enſinado: vamos aos Preceitos, que nos mãda guardar em a ſua ſancta ley.*

3 D. *Quot ſunt Præcepta Diuina, quæ tenemur ſeruare?*

4 M. *Sunt decem: tria prima pertinẽt ad honorem Dei: & reliqua ſeptem ad vtilitatem proximi.*

5 D. *Peto te, vt ea mihi dicas, & mihi declares, ſingillatim.*

6 M. *Primum eſt, Amare Deum ſuper omnia: quare debemus æſtimare, & magis diligere Deum, quàm noſtros Patres, conſanguineos, diuitias, & omnes res: amando hunc Dominum ſuper illas; & obſeruando eius ſanctam legem.*

7 D. *Quid vltra nobis præcipit Deus in hoc Præcepto?*

8 M. *Prohibet vobis, ne adoretis Idola: non mittatis pro diuinationibus: nec diuinemini: nõ ſuſcipiatis iuramentum ferri igniti: non faciatis ſuperſtitiones, quas vos facitis herbis, cordulis; vt ſciatis, quiſnam ve-*

3 *B.* Igila yatutúma Nzambi cuyálucai mo ubíca ſiae icuchi?

4 *D.* Yecála cuim: o irâtu yariangue ya cucondeca nayo Nzambi; o ſambuari riaſſalla ya cu calacalà nayo acuêtu quiaoába.

5 *B.* Tangueleyo, nguſgimbuluileyopè mo imoxi imoxi.

6 *D.* Quigila quia riangue uila uchi o cubêta o cuzôla Nzambi mo yuma yeſſe, enéuque o gitata, o gimama, o gindandu jetu, o malâo, no yuma yoſſololò tuibaca, co máima. Nzambibò tumubaca co meſſo no cubêta o cumuzôla mo yuma yeſſe no cuyáluca o ubica ſiae.

7 *B.* Mo quigil'equi Nzambi ututúma ihim ringui?

8 *D.* Vmigirica cucóndeca Iteque, o cuibuluiſſa, cuxácata, Lunguengue, Qui-

3 D. *Quantos ſam os Preceitos Diuinos, que auemos de guardar?*

4 M. *Sam dez: os tres primeiros pertencem a honra de Deus, e os outros ſete ao proueito do proximo.*

5 D. *Peçouos, que mos digais, & mos declareis, hum por hum.*

6 M. *O primeiro he, amar a Deus ſobre todas as couzas: pello que auemos de eſtimar & amar mais a Deus do que a noſſo pays, parentes, riquezas, & todas as couzas: amando a eſte Senhor ſobre todas ellas, & guardando ſua ſancta ley.*

7 D. *Que nos manda mais Deus neſte mandamento?*

8 M. *Prohibeuos, que nam adoreis Idolos: nam mandeis adiuinhar, nẽ adiuinheis: nam tomeis o juramẽto do ferro quente: nam façais as ſuperſtiçoẽs, que fazeis, com eruas, & cordeis; para ſaber quem vos furtou a cou-*

vobis furatus fuerit rem, quæ vobis deeſt, & vobis prohibet omne genus faſcinationum, et rerum ſimilium.

Declaratio ſecundi Præceeti legis Dei.

1 D. A*Ccedamus ad ſecundum Præceptum legis Dei.*

2 M. *Secundum. Non iures in nomine ſancto eius vanè.*

3 D. *Declares id mihi enucleatè.*

4 M. *In hoc Præcepto præcipit nobis Deus vt honoremus ipſum verbis: quod eſt ipſum laudare: propterea nobis prohibet iurare in vanum, & falſum per ipſummet Deum, per noſtram animam, per noſtros patres, & per res alias ſimiles.*

5 D. *Vt quis benè iuret, quomodo debet iurare?*

6 M. *Debet iurare*

cum

Quilumbu, no ſanga üeſſe üeſſe, no yuma ingui yariſángana.

Rigimbuluìlo ria quigila quia muchi ari quia tutùma Nzambi cuyàluca.

1 *B.* TVyè co quigila quiá muchi ari quia tutúma Nzambi cuyáluca.

2 *D.* Quigila quia muchi ari üila uchi, culôque ngóquio, ne macútu o rigína ria Nzambi ricôla.

3 *B.* Ngibuluilêo quiüa.

4 *D.* Mo quigila, équi Nzambi ututúma cumucondeca no milonga, quinoa quiambe o cumutúmbula quiaoâba: enèuque utugírica cumulôca ngóquio, némbiri macútu, némbiri emuéne Nzambi, nêmbiri o muenho üetu o gi-

tâ-

couza, que vos falta: & prohibeuos todo o genero de feitiços, & couzas ſemelhantes.

Declaraçaõ do ſegundo Mandamento da ley de Deus.

1 D. V*Amos ao ſegundo Mandamento da ley de Deus.*

2 M. *O ſegundo nam juraràs o ſeu ſancto Nome em vam.*

3 D. *Declaraymo bem.*

4 M. *Neſte Mandamento, mandanos Deus, que o honremos com as palauras, que helouualo; por onde nos prohibe jurar em vam & falſo pello meſmo Deus, por noſſa alma, por noſſos pays, & por outras couzas ſemelhantes.*

5 D. *Para hum jurar bem, como hàde jurar?*

6 M. *Hàde jurar*

com

cum veritate, cum neceſſitate, & cum iuſtitia.

7 D. *Explices mihi benè iſtud.*

8 M. *Iurare cum veritate eſt, vt, quod affirmas cum iuramento, ſit veritas. Iurare cum neceſſitate eſt, quando tibi neceſſarium eſt iurare: exempli gratia: Si quis contra te falſum dixerit teſtimonium in materia graui; & licèt te excuſes, non tibi præſtant fidem; & vt credant, & remaneas liber à teſtimonio falſo, iuras. Iurare cum iuſtitia eſt, Non iurare, facturum te res malas, & illicitas: veluti ſi iurares occidere tuum inimicum, ad vindictam de malo, quod tibi fecit: ſi iurares furari, &c.*

tâta, ne mâma jetu, ne yuma yaſſeri yariſangana.

5 *B.* He mutu ũã dala culôca quiaoâba, uloca cuchi?

6 *D.* Vlôca quiri; ulôca he mulonga üa paxi: ulôcape cucalacalà quiúma quiamuſámena o cu quicalacalà.

7 *B.* Tatúlula qui üa o milongu'ei.

8 *D.* Culôca quiri o cuíla uchi, o mulonga unha ulôca, üicale üaquiri Culôca mulonga üa paxi ſumbele he mutu üa cucuchila mulõga üa macútu ucola, iye üecala mo curicálula, ſuca atu ngui ngao cucucihquina, iye uquè uloca, ene a cuchíquine utanepè. Culôca quiûma quiacuſámena cucalacalà, ocuíla uchi, culôque cucalacalà quiúma quiaiba ne quicuſámena, ſumbele he mutu uloca uchi, ngalôco Nzambi nguíza cugiba nguma yamĩ ene üanguicalacalà quia iba nguiza cuíya, ne yuma ingui yaſſeri.

com verdade, com neceſſidade, & com juſtiça.

7 D. *Specificai bem iſſo.*

8 M. *Iurar com verdade, he que o que affirmas com juramento, ſeja verdade. Iurar com neceſſidade, he quando tehe neceſſario jurar: por exemplo ſe alguem te leuantaſſe teſtemunho em materia graue, & eſcuzandote tu, nam te dam creditos; & para que te cream; & fiques liure do falſo teſtemunho, juras. Iurar con juſtiça, be não jurar de fazer couzas màs, & illicitas, como ſe jurares de matar a teu inimigo, em vingança do mal que te fez, ſe jurares de furtar, &c.*

De-

Declaratio tertij Præcepti legis Dei.

1 D. *OPtime mihi declaraſti primũ, et ſecundum Præceptum: pergamus ad tertium.*

2 M. *Tertium, obſeruabis dies Dominicos, & feſta colenda.*

3 D. *Quid mandat Deus in iſto Præcepto?*

4 M. *Nobis mandat, vt non exerceamus his diebus opera ſeruilia, ſicuti laborare terram, ædificare domos, ſuere veſtes, exercere officium fabri ferrarij & alias res ſimiles: ſed vt impendamus diligentiam in audiendo Miſſas, commendando noſmet Deo & audiendo verbum diuinum, quòd nòs annunciant Sacerdotes in prædicatione, vel doctrina.*

5 D. *Gratias tibi ago,*

Rigimbuluìlo ria quigila quia muchi tatu quiatutùma Nzambi cuyàluca.

1 B. VAagimbu luíla quia ioãbi o quigila quia riangue, ne quiã muchi ari; tubíte co quigila quia muchi tatu.

2 D. O quigilá quia muchi tatu ocuila uchi, lumbila Nzambi o izũa ya Lumingu, ne ya feſſa.

3 B. Nzambi ututûma ihim mo quigil' equi?

4 D. Vtugirica mo izu' ei cucalacalà icalacalò ya ubíca, ſúmbele cúrima, cutunga ginzò, izuálo, cuſſula itari, ne yuma yaſſeri: tubacabò muanhu co cuuva miſſa, cuſſamba Nzambi, cuuva milonga yae ituámbela nganga, elá echi prégaçaõ, némbiri doutrina.

5 B. Ngacucuátela

Declaraçaõ do terceiro Mandamento da ley de Deus.

1 D. *MVito bem me declaraſtes o primeiro, & ſegundo Preceito: paſſemos ao terceiro.*

2 M. *O terceiro, guardaràs os Domingos, & feſtas de guarda.*

3 D. *Que nos manda Deus neſte Mandamento?*

4 M. *Mandanos, que nam exercitemos neſtes dias obras ſeruìs: como laurar a terra, edificar cazas, cozer veſtidos, fazer o officio de ferreiro, & outras couzas ſemelhantes: mas que ponhamos diligencia em ouuir miſſa, encomendarnos a Deus, & ouuir a palaura diuina, que nos enſinam os Sacerdotes na pregaçam, ou doutrina.*

5 D. *Agradeçonos por me enſinardes as cu-*

ago, quòd me doceas res, quæ ſunt pro mea ſalute.

6 M. *Debes iſtas curare, & ponere in executionem. Ita vt, ne facias, quod ſolent Nigri, qui ſunt mali Chriſtiani, his diebus Dominicis, & feſtiuis: deberent ire ad Eccleſiam, audire Miſſam; quod nequaquam faciunt, euntes ad choraas inhoneſtas, ad rixandum; & ad perpetrandas alias res illicitas.*

la lucuxi que ſſangimbuluíla o igila ya muenho ſſami.

6 *D.* Bacayo co muchima, alucayo. Enéuquecucalacalè o yuma yaíba icalacalà Alombe aíba michima mo izu'ei ya Lumingu, ne ya feſſa; mo izu'ei ya Nzambi égile cuyà co Ngeleja cuuva miſſa, au aláleca cuyaco, ayabò co maquíno aíba, no cubanga vunda, ne yuma ingui yaíba.

couzas que ſam para minha ſaluaçam.

6 M. *Hasde guardalas, & polas em execuçam. Aſſi que nam faças o que coſtumam fazer os Negros, que ſam maos Chriſtãos neſtes dias de Domingo, & de feſtas nos quais por ſerem dedicados a Deus, auiam de ir a Igreja a ouuir miſſa, o que naõ fazem, indo a ballos deſoneſtos, & a fazer brigas, & outras couzas illicitas.*

Declaratio quarti Præcepti legis Dei.

1 D. I*Am me edocuiſti tria præcepta, quæ pertinent ad honorem Dei: edoce nunc ſeptem, quæ pertinent ad vtilitatem proximi.*

2 M. *Illa, quæ pertinent ad vtilitatem proximi, ſunt hæc. Incipiamus à quarto, quod eſt: Honorabis tuum*

Riginnbuluìlo ria quigila quia mucbi uana quia tutùma Nzambi cuyaluca.

1 *B.* VAnguilongo o igila itâtu ya cucondeca nayo Nzambi, nguilongue o ſámbuari riaſſala ria cucalacalà nayo acu êtu quiaoâba.

2 *D.* O ygila ya cucalacalà acuêtu quiaoâba nayo, iyei: turiangue co quia muchi

Declaracaõ do quarto Mandamento da ley de Deus.

1 *D.* I*A me enſinaſtes os tres Mandamentos, que pertencem a honra de Deus: enſinaime os ſete, que pertencem ao proueito do proximo.*

2 M. *Os que pertencem ao proueito do proximo ſaõ eſtes: comecemos com o quarto, que honraràs a teu pay,*

Digitized by Google

Latin.

tuum patrem, et tuam matrem.

3 D. *Quid nobis mandat Deus in iſto præcepto?*

4 M. *Nobis mandat, vt honoremus noſtros patres. Debemus ergo cauere dicere eis verba proterua: honorando ipſos verbis humanis; & adimplendo quicquid nobis præcipiunt. Item mandat nobis Deus in hoc præcepto: vt, ſi eoſdem viderimus in neceſſitate, ſeu paupertate, eis ſuccurramus, & eruamus eos à malis, & ærumnis.*

5 D. *Dicis, quòd debemus facere quicquid nobis præcipiant noſtri patres; Peto, ſi nobis præcipiant, vt occidamus, furemur, aut alia huiuſmodi praua opera, tenemur ne eis obedire, an non?*

6 M. *Nullo modo obediemus in iſtis rebus, ſed tantùm in bonis, & licitis. Deus debet præferri patri, & matri: Iubet tuus* pa-

Angol.

chi ſſana, uchi condeca tatênu, ne mamênu.

3 *B.* Nzambi ututûma ihim mo quigila equi?

4 *D.* Nzambi ututûma cu cóndeca o gitâta, ne mama getu: enéuque tulenga o cuaxinga, tua con deca no milonga yaoâba; tuachíla, tucalacalà o yuma yatutûma o cucalacalà. Nzambipè ututûma mo quigil' equi he tuamono o gitâta, ne mama getu jecála no vngariama, tuabanguelâco, tuacátula cõtibi, ne lamba rieſſe rieſſe.

5 *B.* Iye ſſambe uchi tucalacalà o yuma itutúma o gitâta ne gimâma getu N-gambele he atutûma echi gibênu o mutu unha, yenu, calacalê nu yuma yaiba yariſâgana, tuatumama; engaq; tuatúmama?

6 *D.* Tuaxibaca, que tucalacalà o yuma ya yba yatutûma; tu-

Portugues.

pay, & a tua mãy.

3 D. *Que nos manda Deus neſte Mandamento.*

4 M. *Mandanos, que honremos a noſſos pays: por onde auemos de fugir de lhes dizer palauras de mao enſino, honrandoos com palauras corteſes, & fazendo o que nos mãdaõ. Tambem manda nos Deus neſte mandamento, que ſe os virmos en neceſſidade, ou pobreza, que os ſoccorramos, & os liuremos de todos os males, & trabalhos.*

5 D. *Dizeis, que auemos de fazer o, que nos mandaõ noſſos pays. Pergunto ſe nos mãdarem, que matemos, ou furtemos, & outros ſemelhantes maleficios, auemos de lhes obedecer, ou naõ?*

6 M. *Por nenhũa maneira lhes ſeremos obedientes neſtas couzas, mas ſomente nas boas, & licitas. Deus deue ſer preferido ao pay, & mãy: manda-* te

pater, & mater vt occidas, & facies ſimilia mala; & Deus, contrarium; debes obedire Deo, inobediendo tuis parentibus, & cuicunque alteri perſonæ.

7 D. *Quidnam vlterius præcipit Deus in iſto Præcepto?*

8 M. *Vt obediamus Superioribus, Senioribus, & Sacerdotibus: & captiuis, vt honorent ſuos Dominos; ſeruientes ipſis prompta voluntate. Hoc eſt quartum præceptum.*

tucalacalabò o yaoâba. Ne Tata, ne Mama, cota Nzambi: tatênu, ne mamênu uchi cagibè, cacalacalè yuma ya iba yaſſeri, Nzambi uchi cuícalacalè, utumama Nzambi, uxibaca tatênu, ne mamênu, ne mutu ſſeſſe ſſeſſe.

7 *B.* Nzambi ſſatutûma ihim ringui mo mulong'ou?

8 *D.* Vatutûmapè o cucondeca o macota, o giganga: ſſatumape o abica acondeque o gingâna jao no cuacalacalà o ubica ne muchima uazêle. O mulonga ſſa muchi ſſan' ou ſſatutûma Nzambi.

te teu pay, & mãy, que mates, & faças ſemelhantes males; & Deus o contrario; deues obedecer a Deus: deſobedecendo a teus pays, & a qualquer outra peſſoa.

7 D. *Que mais nos manda Deus neſte mandamento?*

8 M. *Que honremos aos ſuperiores, & mais velhos, & aos Sacerdotes: E aos eſcrauos, que honrem a ſeus Senhores, ſeruindoos de boa vontade. Eſte he o quarto mandamento.*

Declaratio quinti Præcepti legis Dei.

1 D. *Eclares mihi quintum Præceptum.*

2 M. *Quintum, Nõ occides.*

Rigimbuluìlo ria quigila quia muchi tanu quia tutùma Nzambi cuyaluca.

1 *B.* NGimbului le o quigila quia muchi tanu.

2 *D.* O quigila quia mu-

Declaraçaõ do quinto Mandamento da ley de Deus.

1 D. *Eclaraime o quinto Mandamento.*

2 M. *O quinto Naõ mataràs.* 3 D.

Digitized by Google

3 D. Quid nobis prohibet Deus in iſto præcepto?

4 M. Nobis prohibet, ne occidamus proximum gladio, fuſte, aut maleficio, aut mediante alia re.

5 D. Ergo Reges, & Domini, qui gubernãt, male agunt, cum præcipiunt ſuſpendi, & occcidi aliquem?

6 M. Nequaquam: imò benè faciunt in præcipiendo ſuſpendi, & caſtigari delinquentes, qui committunt aliquod crimen: nempe quando ſunt homicidæ, vel latrones, furantes bona aliena, & committentes alia crimina eiuſmodi: quia ipſemet Deus præcipit Regibus, & illis, qui gubernant, caſtigare malos, & præmiari bonos.

7 D. Quid aliud prohibetur in iſto præcepto?

8 M. Prohibet nobis Deus, ne vulneremus proximum gladio, vel ſagitta, vel quocunque

que

muchi tanu, cugibè.

3 *B.* Yuma yahim yatugirica Nzambi mo quigil'equi?

4 *D.* Vatugirica cugíba acuêtu némbiri ne poco, ne muchi, némbiri ne ũanga, ne quiúma quieſſe quieſſe.

5 *B.* Bebo o Michino, no gingâna ginêne jambata o xi gicalacalà quiaíba, equi atûma cunhenga, no cugíba mutu?

6 *D.* Macútu: acalacalabò quiaoâba, equi atúma cunhenga, no cugíba mutu ũatè quituxi, ſumbele ũagibipè mucuâo, ũanhâna lao rianguene, ne ituxi yariſángana. Ene Nzambi emuêne ũa túmine o Michino, ne gingã'egi culẽba no quibêto achà ituxi, cuzamba no quicuò quiaoâba anha acalacalà quiaoâba.

7 *B.* Nzambi ũatugírica ihim ringui mo mulong'ou?

8 *D.* Nzambi ũatu-

tu-

3 D. *Que nos prohibe Deus neſte mandamento?*

4 M. *Prohibenos, que naõ matemos ao proximo com faca, ou pao, ou peçonha, ou com qualquer outra couza.*

5 D. *Logo os Reys, et os Senhores, que gouernaõ, fazem mal, quãdo mandaõ enforcar, & matar a alguem?*

6 M. *Por nenhũa maneira: mas antes fazem bem em mandarem enforcar, & caſtigar o os deliquentes, que cometem algum crime, como quando ſaõ homicidas, ou ladroẽs furtando os bens alheos, & cometendo outros crimes ſemelhantes. Porque o meſmo Deus manda aos Reys, & aos, que gouernaõ, que caſtiguem aos maos, & premiem aos bons.*

7 D. *Que ſe nos prohibe mais neſte mandamento?*

8 M. *Prohibenos*

Deus

que inſtrumento ; & ne eũ percutiamus ; ne iraſcamur contra illũ, ne eundem odio proſequamur ; & ne faciamus malum quodcunque. Igitur debemus eſſe mites, benigni, amici erga omnes.

9 D. Tu dicis, Deum nobis prohibere occidere proximum, prohibet ne etiam, ne occidamus noſmetipſos?

10 M. Etiam nobis prohibet, ne noſmet occidamus : Vita, quam habemus, non eſt noſtra, ſed Dei eſt. Hoc eſt quintum Praeceptum.

tugiricapè cuaſſa acuêtu poco, muſſongo, ne quiúma quiarifángana, ne cubêta acuêtu ne michi, ne ibêto, no cua cuácela marimba, no cuabáquela luma co muchi na, ne cuacalacalà quiaíba. Enéuque tutululuquíla muchíma acuêtu tuenda nao ucamba ne cavuálua.

9 B. Iye ſſambe uchi Nzambi ſſatúma que tugibè acuêtu, ngambele üatumapè que turigibè eſſue ene?

10 D. Quiri quiſe, Nzambipè ſſatuma que turigibè: o muenho tuecâla nao, que muenho üetu, ſuca üa Nzambi. O quigila quia muchi tanu equi.

Deus, que naõ firamos ao proximo com faca, ou frecha, & com qualquer inſtrumento, & que o naõ eſpanquemos, naõ nos agaſtemos contra elle, naõ lhe tenhamos odio, & naõ lhe façamos mal algum. Aſſi que auemos de ſer brandos, benignos, & amigos para com todos.

9 D. Dizeis, que Deus nos prohibe matar ao proximo ; prohibenos tambem, que nos naõ matemos a nos meſmos?

10 M. Tambem nos prohibe, que nos naõ matemos a nos meſmos : a vida, que temos, naõ he noſſa, he de Deus. Eſte he o quinto mandamento.

De-

Declaratio ſexti Præcepti legis Dei.

1 D. *Hinc adeamus ad ſextum Præceptum.*

2 M. *Sextum, non fornicaberis. In hoc Precepto prohibet Deus homini, ne habeat prauam amicitiam cum quacunque muliere; & multò magis cum maritata: & è contrà mulieri cum quocunque homine; & multò magis cum vxorato.*

3 D. *Quid nobis vltrà prohibet?*

4 M. *Prohibet nobis, non ſolùm opus in hac materia; verùm & cogitationes, & deſideria praua.*

5 D. *Quid vlterius?*

6 M. *Prohibet, eſſe lenonem: loqui verba inhoneſta, &c. Et ſufficit, quod dixi in hoc Precepto.*

Rigimbuluìlo ria quigila quia muchi ſámano quia tutùma Nzãbi cuyaluca.

1 *B.* Tvyzè co quigila quia muchi ſámano.

2 *D.* O quigila quia muchi ſámano, culùmbule: Mo quigil'equi Nzambi ttagirica o rialla cuenda undumbu ne muhaytu, tteſſe tteſſe, tumbula uquè ne muhaytu ttaſſocana tta cazallaquioquiò emuẽne o muhaytu cuenda undumbu ne yalla rieſſe rieſſe, némbiri ttaſſocana, tta cazalla.

3 *B.* Atugirica ihim ringui?

4 *D.* Atugiricapè ne ngambebò quiabu o culumbula, ſucapè o maxinganeco, no cuinda inda, co muchima o culumbula.

5 *B.* Ihim ringui?

6 *D.* Atugiricapè cucála pombe, cuſſaculula milonga ya iba ya undumbu, ne yuma yaſſeri. Quiatẽna quiongambe mo quigil'equi.

Declaraçaõ do ſexto Mandamento da ley de Deus.

1 D. *Paſſemos logo ao ſexto Mandamento.*

2 M. *O ſexto naõ fornicaràs: Neſte Mandamento prohibe Deus ao homem, que naõ tenha ruim amizade com quaquer molher: muito mias com a cazada; & da meſma maneira a molher com qualquer homem, & muito mais tambẽ com o cazado.*

3 D. *Que nos prohibe mais.*

4 M. *Prohibenos naõ ſomente a obra neſta materia, mas tambem os penſamentos, & deſejos maos.*

5 D. *Que mais?*

6 M. *Prohibe ſer internuncio, fallar palauras deſoneſtas &c. E baſta o que tenho dito neſte Mandamento.*

De-

Declaratio ſeptimi Præcepti legis Dei.

1 *D.* D*Eclares ſeptimum Præceptum.*

2 *M. Septimum Præceptum eſt, Non furaberis. In hoc Præcepto nobis prohibet Deus furari, vel prædari res alienas: item prohibet uti fraudibus, & dolis contra alium in emendo, & vendendo: Denique nobis prohibet rapere aliena contra voluntatem eorum Domini.*

3 *D. Quid amplius?*

4 *M. Item præcipit nobis Deus in hoc Præcepto, ut reſtituamus id, quod rapuimus, domino: &, ſi nobis deeſt res rapta, ut demus aliam pro illa, vel nummos æquivalentes illi rei. Hoc eſt ſeptimum Præceptum.*

Rigimbuluìlo ria quigila quia muchi ſambuàri quia tutùma Nzambi cuyaluca.

1 *B.* NGimbuluíle o quigila quia muchi ſámbuari.

2 *D.* O quigila quia muchi ſámbuari cuíye. Mo quigille qui Nzambi utugírica o cuiya, ne cubuà yuma yángue ne; utugíricapè curià buanga acuêtu mo cuſſumba, no cuſſumbiſa: utugirica quinoaquiambe cunómone yuma yanguene no cuibiſa múchima, o mutu ſſava o yum' ei.

3 *B.* Ihim ringui?

4 *D.* Mo quigil' equi Nzambipè utu tûma cuvútula ringui mucuêtu o quiûma quiotuamuhía; he tuaquirià quiabu, tumubà quingui, nẽbiri-gimbo jaſámena, gifuà quiûmaquiàe: o quigil' equi muchi ſâmbuari.

Declaraçaõ do ſetimo Mandamento da ley de Deus.

1 D. D*Eclaraime o ſetimo Mandamento.*

2 M. *O ſetimo he Naõ furtaras. Neſte Mandamento nos prohibe Deus furtar, ou roubar couzas alheas: tambem nos prohibe vzar de fraudes, & enganos para com outros em comprar, & vender: finalmente nos prohibe tomar o alheo contra vontade de ſeu dono.*

3 D. *Que mais?*

4 M. *Tambem nos manda Deus neſte preceito, que reſtituamos o que tomamos, a ſeu dono: & ſe nos deſfizemos da couza tomada, que lhe demos outra por ella, ou dinheiro equivalente a tal couza: eſte he o ſetimo Mandamento.*

Declaratio octaui Præcepti legis Dei.

1 *D.* A*Deas ad octauum Preceptum.*

2 *M. Octauum: Non falſum teſtimonium dixeris. In hoc Præcepto nobis prohibet Deus dicere falſa teſtimonia contra noſtros proximos. Ponamus exemplum: Si dicas aliquẽ eſſe maleficum, & te illũ vidiſſe exercere maleficia; ſed non tamen fecit talia: atque alia falſa teſtimonia, quibus operaris malum grauiter proximo.*

3 *D. Quid amplius nobis prohibet Deus in iſto Præcepto?*

4 *M. Prohibet nobis facere malum alijs lingua: veluti iniurias in eos iactare verbis cõtumelioſis, et murmurare de illis.*

5 *D. Eſt ne aliquid aliud; quod me edoceas?*

6 M.

Rigimbuluìlo ria quigila quia muchi naque quia tutùma Nzambi cuyàluca.

1 *B.* CVâta co quigila quia muchi naque.

2 *D.* O quigila quia muchi naque, cucúchile mucuẽnu mulonga ſiá macûtu. Mo quigil'equi Nzambi utugírica cuambátela acuẽtu milonga ya macûtu; ſúmbele he mutu que mulõgi, iye umu cúchila uchi mulõgi, ngamumôna ne ſſanga ne milonga ingui ya macûtu yarifángana, ituálela mucuẽnu ibi inêne:

3 *B.* Nzambi utugírica ihim ringui mo quigil'equi:

4 *D.* Vtugírica cu calacalà acuẽtu ibi no rirími, ocuſla uchi que tutúcane acuẽtu gindâca, que tualongololè bo polo ya atu engui, uchi ngangi ſſacalacalà quiẽqui, ne quiẽqui.

5 *B.*

Declaraçao do oitauo Mandamento da ley de Deus.

1 D. P*Aſſai ao outauo Mandamento.*

2 M. O *outauo Naõ leuantaras falſo teſtemunho. Neſte Mandamento nos prohibe Deus leuantar falſos teſtemunhos a noſſos proximos. Ponhamos por exemplo: ſe dizes de outro, que he feiticeiro, & o viſtes fazer feitiços, naõ tendo feito tal couzas & outros falſos teſtemunhos com que fazes mal grauemente ao proximo.*

3 D. *Que nos prohibe mais Deus neſte preceito?*

4 M. *Prohibenos fazer mal a outros com a lingoa: como injurialos com palauras afrõtoſas, & murmurar delles.*

5 D. *Tẽns mais que me enſinar.*

6 M. *Haſde ſaber, que*

Digitized by Google

6 *M. Sciendum quòd, qui murmurat de altero in materia graui; vel ſit res vera, ſed occulta, vel falſa, quam non commiſerit; vel contra illum teſtimonium falſum dixerit, debet reſtituere famam illius, de quo murmurauerit coram perſonis, quæ audierint murmurationem, vel falſum teſtimonium: dicẽdo illis, quòd eſt falſum illud, quod dixit de altero: quòd malè fortaſſe me informauerint de illo: quòd aliquis illius inimicus falsè eidem imputauit tale crimen, & defectum.*

7 *D. Proſequere: quid aliud?*

8 *M. Item prohibet Deus nobis imprecari malum: vt ſi aliquis dixerit alteri: moriaris morte ſubitanea: fulmen te diuidat medium; diabolus te rapiat: & alias ſimiles imprecationes malas. Hoc eſt octauum Præceptum.*

5 *B.* Cueicâla ringui mulonga ŭa cuigia?

6 *D.* Vcaigiape. He mutu ŭalongololà mucuâo mo quituxi quinêne quicôla, némbiri quiaquiri, ſuca anda quiaſſuâma, némbiri quiamacûtu na quicalacalà nẽbiri ŭamucúchila mulonga ŭa macûtu: o mutu ou ŭalongololà mucuâo, ŭamufumaneſa quiaíba, ŭamucúchila mulonga ŭa macûtu, ùvútuqua ringui cumufumaneſa quiaoâba bo polo ya atu anha bo ŭamufumaneſa quiaiba, no cuamba uchi o quituxi quinha quia mucuêtu quiongamitânguele le macûtu, na quicalacalà, anguizêa, parià nguma yae ŭamucúchila o mulonga.

7 *B.* Ndoco co meſſo, ihim ringui?

8 *D.* Nzambi utugiricapè cubûbila acuêtu, inguêqui he mutu ŭambela mucuâo, uchi, fuà quitumba han-

que o que murmura de outro em materia graue, ou ſeja a couza verdadeira, mas encuberta, ou falſa, que a naõ tenha cometido, ou lhe leuante falſo teſtemunho; tem obrigaçaõ de reſtituir a fama daquelle, de quẽ murmurou, diante das peſſoas, que ouuiraõ a murmuraçaõ, ou o falſo teſtemunho dizendolhes, que he falſo o que dice de outro; informaraõme mal por ventura; que algum inimigo ſeu lhe imputou falſamente o tal crime, & falta.

7 D. *Ide por diante, que mais?*

8 M. *Tambem nos prohibe Deus praguejar: aſſi como ſe alguem diceſſe a outro: morras de morte ſubitanea; hum rayo te parta pello meyo: o diabo te leue, & outras pragas ſemelhantes. Eſte he o outauo Mandamento.*

handu: nzagi icubáſſule bo cachi; Cáriapemba ucuámbate, ne gindâca jaſſêri. O quigila quia muchi naque.

Declaratio noni, & decimi Præcepti legis Dei.

1 *D.* D*eclares nonum Præceptum.*

2 *M. Tranſeo ad nonum, & ſimul ad decimum. Nonum, Non concupiſces mulierem proximi tui. In hoc Præcepto prohibet Deus, ne homo concupiſcat mulierem alienam; & mulieri, maritum alienum: ſicut tibi explicaui in ſexto Præcepto. Id ſufficit, quod faciat ad hoc Præceptum.*

3 D. *Finem imponas cum decimo.*

4 M. *Decimum, Non concupiſces res alienas. In hoc Præcepto nobis prohibet Deus, ne concupiſcamus diuitias, rem, & bona noſtrorum proximorum, inuidendo eis: ta-*

Rigimbuluilo ria quigila quia muchi ivuà, ne quia muchi cuìm quia tutùma Nzambi cuyaluca.

1 *B.* Tatululá o quigila quia muchi ivua.

2 *D.* Ime nguibíta co quigila quia muchi ivuà, ne quia muchi cuim cumoxi. Quigila quia muchi ivuâ cuándale mucâgi ſſanguene. Mo quigile qui Nzambi ugſrica o riyalla que ándale o mucâgi, ſſa mucuâo, o muhaytupè ca andale o munûme üa mucuâo, inguêqui ngacuambela co tandu mo quigilaquia muchi ſámano: quiatena co quigile qui.

3 *B.* Zuba no quigila quia muchi cuim.

4 *D.* O quigila quia muchi cuim cuãdale oyuma yánguene ne lu-

Declaração do nono, & decimo Mandamento da ley de Deus.

1 *D.* D*eclarai o nono Mandamento.*

2 *M. Paſſo ao nono & ao decimo juntamente. O nono naõ dezejaras a molher de teu proximo. Neſte Mandamento prohibe Deus, que o homem naõ deſeje a molher alhea; & a molher o marido alheo: aſſi como te tenho explicado no ſexto Mandamento. Baſta iſto tocante a eſte Mandamento.*

3 D. *Day fim com o decimo.*

4 *M. O decimo naõ cubiçaras as couzas alheas. Neſte Mandamento nos prohibe Deus, que naõ dezejemos as riquezas, fazenda, & beins de noſſos proximos ten-*

do-

tamen ſi quis deſideraret ſimilia bona, qualia poſſidet ſuus proximus; non tamen inuidens ei, nõ eſt peccatum. Finem feci explicationum decem Præceptorum legis Dei.

luímbi. Mo quigil' equi Nzambi utugírica cuándala o ibâco, o rilâo, o yuma yaoâba ya acuêtu no cuacuátela luímbi: mahim he mutu aandala rilao, no yuma yaoâba ingui ingui ula inha ya mucuâo, ſucabò na mucuátela luímbi, que quituxi. Ngazûbu o ygila cuim yatutûma Nzambi cuyáluca mo ubica ũae.

dolhes enneja: com tudo ſe alguem dezejar outros beins como os, que poſſue ſeu proximo; naõ lhe tendo por iſſo enneja, naõ he peccado. Acabei com a explicaõ dos dez Mandamentos da ley de Deus.

DIALOGVS DECIMVS,

In quo declarantur Præcepta ſanctæ Eccleſiæ.

M A C A A MVCHI

Cuim mo agimbululà o igila itânu ya tutûma ſanta Ngeleja cuyaluca.

DIALOGO DECIMO,

Em que ſe declaraõ os Mandamentos da ſanta Igreja.

Declaratio primi Præcepti.

Rigimbuluìlo ria quigila quia riangue.

Declaraçao do primeiro Mandamẽto.

1 D. *SVnt ne alia aliqua præcepta, quæ teneamur obſeruare?*

2 M. *Sunt, quæ ſunt*

1 *B.* BAxalla igila ingui ya cuyáluca.

2 *D.* Baxalla quiũa igila itânu yatutû-

1 D. H*A mais alguns mandamentos, que tenhamos obrigaçaõ de guardar?*

2 M.

Digitized by Google

ſunt Præcepta quinque S. Eccleſiæ.

3 D. *Quanam ſunt iſta quinque Præcepta?*

4 M. *Primum, audire Miſſam integram diebus Dominicis, & feſtis colendis.*

5 D. *Quid eſt Miſſa?*

6 *Miſſa eſt ſacrificium, quod offerunt Chriſtiani vero Deo.*

7 D. *In iſto ſacrificio quid offertur Deo?*

8 M. *Offertur Deo Patri eius vnigenitus Filius Ieſus Chriſtus Dominus noſter in ſanctiſſimo Sacramento, ſub ſpeciebus panis, & vini.*

9 D. *Iſthic occluditur magnũ myſteriũ, id mihi declares quaſò benè.*

10 M. *Dabo tibi comparationem: ſicut Nigri de Angola, qui non receperunt Baptiſmum, ſacrificant Idolis gallinas, arietes, & boues, intendentes honorare ea, & obtinere ab eis totum, quod deſiderant (iſtud au-*

tûma ſanta Ngeleja.

3 *B.* Tánguele o gila ei itânu?

4 *D.* Quigila quia riãgue o cuuva Miſſa ya mucûtu mo yzûa ya Lumingo, ne ya ſandu ia culunda.

5 *B.* Miſſa ihim?

6 *D.* Miſſa ocuila batuílo ria jo Chriſtam arià cuſſucula abatuila nario Nzambi ya quiri.

7 *B.* Mo batuilo eri ria Miſſa abatuíla ihim?

8. *D.* Abatuíla Nzambi Tata o monáe umoxi ũa ubéquia Ieſu Chriſſu ngana yetu mo ſantiſſimo Sacramento coxi a iffà ya muſsà ũa putu, ne maluvu:

9 *B.* Boba becâla mulonga unêne, ngimbuluileo quiũa.

10 *D.* Nguicubà quiſícua quimoxi. Inguéqui o Ambundo na riſſucula Nzãbi abatuila o yuvu yao, no Iteque ſangi, hombo, nĕmbiri

2 M. *Si que ſam os cinquo da ſancta Igreja.*

3 D. *Quais ſam os cinquo preceitos?*

4 M. *O primeiro, ouuir Miſſa enteira em os Domingos, & feſtas de guardar.*

5 D. *Que couza he Miſſa?*

6 M. *Miſſa he o ſacrificio, que offerecem os Chriſtaõs ao verdadeiro Deus.*

7 D. *Neſte ſacrificio, que ſe offerece?*

8 M. *Offereceſe a Deus Padre ſeu vnigenito filho Ieſu Chriſto Senhor noſſo em o ſantiſſimo Sacramento de baixo das ſpecies de paõ, & vinho.*

9 D. *A qui ſe encerra grande miſterio; declaraimo bem.*

10 M. *Darteei hũa comparaçaõ. Aſſi como os Negros de Angola, que naõ receberaõ o bautiſmo, ſacrificaõ aos Idolos galinhas, carneiros, & vacas, querendo honralos, & alcançar delles tu-*

autem ſacrificium eſt falſum, & diabolicum,) ita nos Chriſtiani ſacrificamus vero Deo, non arietes, vel boues, ſed eius Filium Ieſum Chriſtum verum Deum, & hominem. Hoc ſanè ſacrificium eſt ſanctum, & verum.

11 D. *Quis inſtituit iſtud ſacrificium Miſſæ?*

12 M. *Ipſemet Chriſtus Saluator noſter. Sicut voluit ſemel ſe ſacrificare æterno Patri in Cruce moriendo, & ſatisfaciendo pro noſtris peccatis; ita etiam poſtquam reſurrexit, voluit, vt ſui Sacerdotes continuè ipſum ſacrificent alia vice Deo Patri, ſub ſpeciebus ſacramentalibus: in hoc tamen ſacrificio non moritur.*

13 D. *Optimè mihi declaraſti ſanctum ſacrificium Miſſæ: Peto, vt mihi dicas, quid vtilitatis eſt nobis hoc ſacrificium?*

14 M. *Eſt vtile in* mul-

biri ngombè no cuacóndeca, no cuariõdela quiûma quieſſe quiaándala (ſucabò o batuilo eri ria macûtu, ria Cáriapemba) quiopè éſſue Chriſtam tuariſſucula Nzambi yaquiri, que hombo que ngombe, ſuca o monâe Ieſu Chriſſu, Nzambi yaquiri o cupé yalla riaquiri. O batuilo eri riaoâba, riaquiri.

11 *B.* Inahim uaſſfololà o pango ya batuilo riêtu ria Miſſa?

12 *D.* Emuêne Ieſu Chriſſu ngana yetu. Inguequi uachiquinine lumoxi curitêla, ne curibatuila Nzambi Tata co tandu a Culuſſu mo uafuíle no cumuzóquela o ituxi yetu, quioquio muêne equi uafucunúquine uachiquininepè uchi o ginganga jami co macumbi ginguibatuile ringui Nzãbi Tata coxi a iſſá ya

tudo aquilo, que deſejão (mas eſte ſacrificio he falſo, & diabolico) aſſi tambem nos Chriſtaõs ſacrificamos ao verdadeiro Deos, naõ carneiros, ou vacas. mas a ſeu filho Ieſu Chriſto verdadeiro Deos, & homem. Eſte ſacrificio he o ſancto, & verdadeiro.

11 D. *Quem inſtituhio eſte ſacrificio da Miſſa?*

12 M. *O meſmo Chriſto Saluador noſſo. Aſſi como quis ſacrificarſe hũa vez ao eterno Padre na Cruz morrendo, & ſatisfazendo por noſſos peccados, aſſi tambem depois de reſuſcitado quis que os ſeus Sacerdotes continuamente o ſacrifiquem outra vez à Deos. Padre debaixo das ſpecies ſacramentais: porem neſte ſacrificio naõ morre.*

13 D. *Muito bem me declaraſtes o ſancto ſacrificio da Miſſas peçoues, que me digais* de

multis . Dicam tantùm quatuor . Primum eſt, illud nobis eſſe quale tributum, quod ſoluimus; & recognoſcimus eo Deum pro noſtro Creatore, & Domino . Secundum, qualem recognitionem, & gratitudinem pro gratijs acceptis . Tertium, vt impetremus bona ſpiritualia, & corporalia. Quartum, vt mitigemus eius iram, ne nos flagellet pro noſtris peccatis: quia Miſſa eſt veluti precium, quo ſoluimus Deo debita noſtrorum peccatorum; & ſatisfacimus pro animabus Purgatorij. Quapropter ne ſis negligens eam audire diebus Dominicis, & Sanctis colendis: ſi poteris autem, & neglexeris, audire Miſſam, tu frangis præceptum ſanctæ Eccleſiæ.

15 M. *Qui impeditur adeò, vt non valeat audire Miſſam frangit ne præceptum* Ec-

ya muſſá ſſaputu, ne maluvu mo ſantiſſimo Sacramento ſucabò mo batuílo eri ria miſſa cafù ringui.

13 *B.* Vangimbuluila quiaoâba o batuilo ria miſſa: ngacuriondo ngambele uquè riatuoábela ihim?

14 *D.* Riatuábela mo yuma yavula, ngambabò iſſana. Quiariangue ula luanda luêtu tuzôca, tucondeca nalo Nzambi, ſſatubanga, ngana yetu. Quia muchi ari tumucuátela nário lucuxi luà yuma yeſſelelè yatubà co uze ou. Quia muchi tatu rituábela cumôna hẽda coecâla Nzambi ene atubè o yuma yaoâba tu mulomba ya mucûtu, ne muenho. Quía muchi ſſana tutululuquiſsà o gindaya Nzambi no batuílo ria miſſa ene ca tulembe no quibêto coêma ria itu-

de que proueito nos he eſte ſacrificio?

14 M. *He proueitoſa em muitas couzas. Dir ei sò de quatro. A primeira he ſeruirnos como de tributo para pagarmos, & reconhecermos com elle à Deos por noſſo Criador, & Senhor. A ſegunda, de reconhecimẽto, & gratidaõ às merces recebidas. A terceira, para impetrarmos os beins ſpirituaes, & corporaes. A quarta para aplacarmos ſua diuina ira; para que nos naõ caſtigue por noſſos peccados, porque a Miſſa he como preço, com que pagamos a Deos as diuidas de noſſos peccados; & ſatisfazemos polas almas do Purgatorio. Poronde naõ ſejas negligente em a ouuir em os Domingos, & dias ſanctos de guarda. Sepoderes ouuir Miſſa, & te deſcuydas, quebrantas o preceito da ſancta Igreja.*

15

Eccleſiæ,niſi audiat?

16 M. *Non; neque committit peccatum: ſicut qui eſt infirmus; aut qui eſt in carcere; aut qui exiſtat in loco inhabitato, vbi neque locus,ſiue tempus ſuppeditetur, vt Miſſam audiat; qui curat, & aſſiſtit alicui infirmo, & non valeat deſerere eum ſolum; neque obtineat, quem ſui loco cõſtituat: aut captiuus occupatus in ſeruitio ſui domini, qui non permittat ipſum audire Miſſam, &c. Hoc eſt primum præceptum ſanctæ Eccleſiæ.*

ituxi yetu: quiequi o miſſa yecala ula ngimbo tuzôca najo Nzambi o macongo a ituxi yetu, ne ya atu afuíle, o mienho yao yecâla mo tubià tua purgatorio. Enéuque culáleque o cuuva miſſa mo izûa ya Lumingu, ne ya ſanduya culunda. He ĩaſſuína cuuvayo iyebò ulaleca, ĩaſſómboca o mulonga ĩa ſanta Ngeleja.

15 *B.* He mutu ĩecala no quiuma quiamubíngica o cuuua miſſa, naſſuína cuuvayo, uſſómboca o quigile qui quia ſanta Ngeleja, ingaca quiſſombóca.

16 *D.*Quiſſombo. cà, que quituxi: ſúmbele o mutu ucata quinêne. O mutu amucuíca mo malengue. O vnha ĩecala cualêba mo muxítu, ne mo quitumba necalapè no cumbi ria cuyà co miſſa. O mutu uſaſſa, uxicamena mucuâo ĩecâla no cu câta cunêne, quebè mutu uxâla,nae naſſuínapè cumuéquia ubequia.Omubíca ĩecâla no icala calò yavûla, ya ngana yae, que imuéquia cuya, co miſſa, ne yuma yariſángana. O quigila quia riangue quia ſanta Ngeleja.

15 D. *A quelle, que eſtà impedido para naõ ouuir Miſſa, quebranta o preceito da Igreja, ſe naõ a ouuir?*

16 M. *Naõ;& nem comete peccado. Aſſi como o que eſtà doente. O que, eſtà prezo. A quelle que ſe acha em deſpouoado, aonde naõ hà lugar, & tempo para poder ir a Miſſa. A quelle, que tem cuydado, & aſſiſte a algum doente, naõ podendo deixallo sò, nem tendo a quem deixe em ſeu lugar. O eſcrauo ocupado cõ o ſeruiço de ſeu Senhor, que o naõ deixa ir a Miſſa, &c. Eſte he o primeiro Mandamento da ſancta Igreja.*

De-

Declaratio ſecundi Præcepti ſanctæ Eccleſiæ.

1 D. Q*Vaſo, ne faſtidias meas interrogationes. tranſeas ad ſecundum Præceptum.*

2 M. *Iam tibi declaraui multa pertinĕtia quare tranſibimus ad ſecundũ et tertiũ Præceptũ: per illa breuiter ſecundum eſt: confiteri ſemel in anno: tamen Chriſtianus, qui eſt ſollicitus ſuæ ſaluti, & eſt prudens, deberet confiteri de menſe in menſem: quoniam ſicut, qui cadens in profundum non dicit, quòd exiet in ſequentẽ diem, volens ibi inſiſtere eo die; ſed multa celeritate exilit ab illa lacuna: ita quoque cadens quis in cloacam peccatorum, ſurgat de profundo illicò; non expectet annum ſequentem.*

3 D. *Quid vlterius.*

4 M. *Scire debes etiam*

Rigimbuluìlo ria quigila quia muchi ari, quia S. Ngeleja.

1 *B.* NGacuriondo, cuſſuque muenho no cuíbula cuâmi: cuata co quigila quia muchi ari.

2 *D.* Ime ngacugimbuluilà quiâbu yuma yáuula yazâma co quigila quia muchi ari, ne muchì tatu, enéuque nguibitâmo luà. O quigila quia muchi ari o cufiſſalla, ne cutatululà bo polo ya nganga o ituxi lumoxi mu muvò: mahimo mutu uacũ ata muanhu ũa muenho ũae, ũarímuca, ũegile cufiſſalla mo nbegi, ne nbegi yeſſe lumoxi: inguêqui he mutu ũabu mo matôa, ca ambe uchi mungu nguitundamo, nguiquicâlemo handa rierino, ſuca uzánguca luà quiachi mané-

Declaraçaõ do ſegũdo mandamento da Sancta Igreja.

1 D. P*Eçouos, que vos naõ enfadeis com minhas perguntas: paſſai ao ſegundo Mandamento.*

2 M. *Ia te tenho declarado muitas couzas pertencentes ao ſegundo, & terceiro Mandamento: por onde paſſarei por elles breuemente. O ſegundo he confeſſarſe hũa vez cada anno: porem o Chriſtaũ que tem cuydado de ſua ſaluaçaõ, & he prudente auia de ſe confeſſar de mes em mes: porque aſſi como a quelle, que cahindo em algum atoleiro, naõ diz que ſe leuantarà ao dia ſeguinte, querendo ficar nelle por aquelle dia: mas com muit a preſſa ſe leuanta do atoleiro; aſſi tambem cahindo alguem no atoleiro dos peccados leuan-*

etiam, quòd, etſi ſancta Eccleſia mandet, vt Chriſtianus confiteatur ſemel in anno; tamen infirmus, qui grauiter ægrotet, tenetur confiteri: Miles qui procedat ad bellum: qui vadit in regiones longinquas; idcirco per totum annũ non obtinebit copiam Confeſſarij: qui debet iter facere longiſſimum: qui adiudicatus eſt morti: ille qui vult communicare; & ſe noſcit cum conſciẽtia peccati mortalis. In his, & ſimilibus caſibus tenentur omnes confiteri ſub pœna peccati mortalis. Hoc eſt ſecundum præceptum Eccleſiæ.

nêqui, quioquiopè he mutu ũabu mo matôa a ituxi, ucatu quêmo luà caxinge o muvò ũiza.

3 B. Ihim ringui?

4 *D.* Vcaígiapè: némbiri ſanta Ngeleja ũatûnĩa cufiſſalla o ituxi lumoxi mo muvò: ſuca he mutu ũecala mo cucâta cunêne cua cufuà, vtà quituxi he nafiſſalla. He ngunza ũyà mo ità co culuà. He mutu ũyà bama balêba, o muvò ũacamubíta co cunha ne co ecâla nganga imufiſſaleſſa, imuſſaqueleſſe. He mutu ũandala cuenda ngilla yalêba ya menha. He mutu amuándala cumunhenga, ne cumugíba. He mutu ũandala cutámbula o mucũtu ũa ngana yetu Ieſu Chriſſu mutu ou ũecâle ne quituxi quia cufuà, aqui lúca peccado mortal, uriangapè cuquitúmbula bo polo ya nganga. Mo yum' ei, ne mo ingui yarifángana he mutu na fiſſalla o ituxi, ucalacala quiaíba

uanteſe logo, naõ eſpere para o anno ſeguinte.

3 D. *Que mais?*

4 M. *Hasde ſaber tambem, que ainda que a ſancta Igreja manda, que o Chriſtaõ ſe confeſſe hũa vez no anno: com tudo o doente, que eſtà grauemente doente, tem obrigaçaõ de ſe cõfeſſar: O ſoldado, que vay à guerra. Aquelle, que vay para partes remotas; aonde em todo anno naõ terà copia de confeſſor: O que hade fazer viazem comprida: O que eſtà ſentenceado a morte: Aquelle, que quer comungar, & ſe acha com conſciencia de peccado mortal. Neſtes, & ſemelhantes caſos tem obrigaçaõ todos de ſe confeſſarem ſob pena de peccado mortal. Eſte he o ſegundo preceito da Igreja.*

ba, utà quituxi quia cuſuà quigil'equi quia muchi ari quia ſanta Ngeleja.

Declaratio tertiĵ Præcepti ſanctæ Eccleſiæ.

1 D. *Dicas de tertio Præcepto.*

2 *M. Tertium eſt, ſumere Euchariſtiã in Paſchate Reſurrectionis Chriſti Saluatoris noſtri. Sũmus tamen Pontifex permiſit, licere ſolui hoc Præceptum, ſumendo eam quacunque die Quadrageſimæ: quare complebit hoc præceptum, qui ſumerit in quauis die illius: nec tenebitur obligatione ſumendi eandem in illo Paſchatis.*

3 D. *Proſequamurs quid amplius?*

4 *M. Totum, quod ſupereſt de hoc præcepto, reperies in Dialogo octauo Sacramentorum, in Declaratione Tertiĵ.*

Rigimbuluilo ria quigila quia muchi tatu quia S. Ngeleja.

1 *B.* Amba o quigila quía muchi tatu.

2 *D.* O quigila quiâ muchi tatu o cutámbula o mucûtu ůa ngana yetu Ieſu Chriſſu mo Paſſu, quizûa quia ſucunúquine. O ngangabò inêne, Papa ůavuriſſa o izûa, ene mutu aſſuíne cuyàluca o quigila equi quiâ ſanta Ngeleja. Eneuque he mutu utámbula o mucûtu ůa Ngana yetu Ieſu Chriſſu mo quizûa quieſſe quieſſe quia Quareſma, quimutêna cuyáluca o quigil'equi.

3 *B.* Ndoco, ihím ringui?

4 *D.* O yuma inguì yazâma co quigil'equi ndà caitâle mo maca a muchi naque a giſacramento mo gimbuluilo ria Sacramento ya muchi tatu.

Declaraçaõ do terceiro mandamento da ſancta Igreja.

1 D. *Dizei o terceiro mandamento.*

2 *M. O terceiro he comungar pella Paſchoa da Reſurreiçaõ de Chriſto Saluador noſſo. Porẽ, o ſummo Pontifice concedeo, que ſe poſſa comprir com eſte preceito comungan do em qual quer dia de Quareſma: por onde comprirà com o preceito o que comungar em qualquer dia dellas naõ tendo obrigaçaõ de comũgar no da Paſcoa.*

3 D. *Por diante, que mais?*

4 *M. Tudo o mais, que pertence a eſte mandamento, acharàs no Dialogo oitauo dos Sacramentos, na Declaraçaõ do terceiro.*

Declaratio quarti Præcepti ſanctæ Eccleſiæ.

1 D. *Accedamus ad quartum Præceptum.*

2 *M. Quartum, eſt Ieiunare, quando iubet ſancta Eccleſia.*

3 D. *Quid eſt ieiunium?*

4 *M. Ieiunium eſt comedere ſemel in die, quo ieiunandum eſt, non autem pluries: poterit tamen, qui ieiunat ſumere aliquam refectionem. Hoc die eſt abſtinendum à comedenda carne.*

5 D.*Poteſt ne aliquis cum ieiunat, bibere aquam, & vinum pluries inter diu abſque quòd frangat ieiunium?*

6 *M. Non frangeret ieiunium; quamuis multoties bibat.*

7 D.*Optimè. Dicas, an iſtud præceptũ arctet omnes; an verò certas perſonas?*

8 *M. Sancta Mater Ec-*

Rigimbuluìlo ria quigila quia muchi uana quia ſanta Ngeleja.

1 *B.* Tvende co quigila quia muchi ũana.

2 *D.* O quigila quia muchi ũana o cujejualla: mo izũa yatũma S. Ngeleja.

3 *B.* O cujejualla o cuíla ihim?

4 *D.* O cujejualla o cuíla mo quizũa equi mutu ũajejualla urià lumoxi quiabu, cariluávula: ſuca mo uſſũcu uſſuína curià cama canini mo quizuequipe ugillę xitu, cairiė.

5 *B.* Mo quizũa quia cujejualla mutu utêna cunuá menha ne maluvu cumbi rieſſe rieſſe, no cujejualla?

6 *D.* Vjejualla qui ũa nẽmbiri ũanu cumbi rieſſe rieſſe riamuàbela.

7 *B.* Quiaoãba; ngambele uque, o quigil'equi quia cuâta

Declaraçaõ do quarto mandamento da ſanta Igreja.

1 D. *Vamos ao quarto mãdamento.*

2 M. *O quarto, he jejũar quando manda a ſancta Igreja.*

3 D. *Que couza he jejum?*

4 M. *Iejum he comer hũa vez no dia em que ſe jejũa, & naõ muitas vezes porem podera o que jejũa tomar algũa refeiçaõ. E neſte dia ſe hade abſter de comer carne.*

5 *D. Pode alguem quando jejũa, beber agoa, & vinho muitas vezes entre dia ſem quebrar o jejum?*

6 M. *Naõ quebrarà o jejum ainda que beba muitas vezes.*

7 D. *Eſtà he: dizeime ſe eſte preceito, obriga a todos, ou a certas peſſoas?*

8 M. *A ſancta Madre Igreja deſobriga a alguns do preceito do je-*

Digitized by Google

Eccleſia excuſat nonnullos ab hoc præcepto ieiunij. Primò, pauperes, qui carent neceſſario victu. Secundò, officiales artis laborioſæ, ſicut fabros ferrarios, ſculptores, fabros lignarios, &c. Tertiò, qui nondum viginti & vnum annum ætatis habeant. Quartò, infirmos, & conualeſcentes &c.

9 D. *Eſt ne aliud ſciendum in iſto Præcepto.*

10 *M. Eſt, nempè præceptum, quod nobis prohibet comedere carnes duobus diebus hebdomadæ, qui ſunt feria ſexta, & Sabbatum.*

ſta atu oſſololò; inga amoxibò?

8 *D.* Santa Ngeleja ũaſſúbula atu amoxi co quigila quia cujejualla. Quiariangue ũaſſubuíle o jongariâma, que gine, no curià cuatêna o cucáeſa o nzalla. Quia muchi ari anha acalacalà icalacalò inêne, ſúmbele aſſûri a itâri, atungui à ginzò, aſſongui a mabaya, ne engui ariſangana. Quia muchi tatu o gindengue ne jecâla handa no mivò macuím yaari ne umoxi. Quia muchi ũana o gihaxi jecâla mo cucâta, ne anha aricóleſa co cucâta, ne atu engui ariſángana.

9 *B.* Becála quiûma quingi quia cuigía mo quigila equi.

10 *D.* Eúè, quinoaquiambe o quigilla quítugirica curià xitu mo izûa iyâri ya ſona ailuca ſexía, ne Sabbalo.

jejum. Primeiramente aos pobres, que naõ tem o neceſſario. Segundo aos officiaes de officios trabalhoſos como ferreiros, pedreiros, carpinteiros, &c. Terceiro, aos, que naõ tem vinte & hum anno de idade. Quarto, aos doentes, & conualeſcentes, &c.

9 D. *Hà mais, que ſaber neſte mandamento?*

10 M. *Si, conuem a ſaber o precêto, que nos prohibe comer carne em dous dias da ſomana, que ſaõ ſexta, & Sabbado.*

Declaratio quinti Præcepti ſanctæ Eccleſiæ.

1 D. DEclares quintũ præceptum ſanctæ Eccleſiæ.

2 M. *Quintum eſt ſoluere decimas, & primitias. In hoc præcepto mandat S. Mater Eccleſia, vt Chriſtiani dent Sacerdoti, qui curam habet eorum animarum, qui eſt Curatus, ſeu Parochus, decimam partem frumenti, gallinarum, arietum, & rerum ſimilium, quas obtinuerint illo anno præſentis & fructuum quos collegerint: diuidendo cuncta in decem partes æquales; quarum nouem pro ſe, & decimam partem pro Curato: nam eis miniſtrat Sacramenta Confeſſionis, Communionis, dicit eis Miſſas, edocet verbum Diuinum.*

3 D. *Quid eſt ſolue-*

ue-

Rigimbuluìlo ria quigila quia muchi tanu quia S. Ngeleja.

1 *B.* NGimbuluilè o quigila quia muchi tanu quia ſanta Ngeleja.

2 *D.* O quigila quia muchi tanu o cuzôca quiũano muchi cuim ne quibè quia ngoléa. Mo quigila equi ſanta Ngeleja utũma o jo Chriſtam o cubà o nganga ũambata o muenho ũae, ailũca Cura némbiri Parocho o quiũano quia muchi cuím quia ngolêa, ne quia ana a ſangí; a hombo, ne yuma ingui yariſángana ayvâla muvò unha, ne iríma yaimi mo muvò ou emuêne. Enéuque o mutu ũamono mo muvò ou o ibâco ei, ũiuâna mo iuâno cuím yáſſoco cumoxi, o iuâno ivuà ya emuéne ũavuà o ibâ-

co

Declaraçao do quinto mandamento da ſanta Igreja.

1 D. *DEclaraime o quinto mandamento da ſancta Igreja.*

2 M. O *quinto, he pagar dizimos, & primicias. Neſte mandamento manda a ſancta Madre Igreja, que os Chriſtaõs dem ao Sacerdote, que tem cuidado de ſuas almas, que he o Cura, & Parocho, o dizimo do mãtimento, dos frangaõs, cordeiros, & couzas ſemelhantes, que tiueraõ naquelle preſente anno, & os fruitos, que colheraõ, repartindo tudo em dez partes iguaes, as noue para ſi, & a decima parte para o Cura: pois que lhes adminiſtra os Sacramentos de Confiſſaõ, Comunhaõ, lhes dis Miſſa, & enſina a palaura diuina.*

3 D. *Que couza he pagar as primicias?*

4 M.

Digitized by Google

nere primitias?

4 *M. Iſtud tibi declarabo per quandã rẽ quam faciunt Nigri gentiles Angolæ, qui non ſunt Chriſtiani, & non cognoſcunt verum Deum. Quemadmodum enim iſti habentes ſuos campos, quando volunt colligere ſuas ſegetes, & fructus, offerunt primum fructum maturum Idolis in ſignum gratitudinis, (in quo maximè errant; quia putant ab Idolis ſe iſtas percipere ſegetes, & fructus) ita etiam nos, qui ſumus Chriſtiani, & noſcimus verum Deum, huic offerimus primitias portantes eas ad Sacerdotem eius miniſtrum in gratiarum actionem: cùm Deus ipſe ſit dator horum bonorum, & pluuiæ, & ſolis, qui eã maturat. Ecce finem dedi explicationi Præceptorum ſanctæ Matris Eccleſiæ.*

co ei, o quiuâno quia muchi cuím uquibà o nganga ſſambata o muenho ſſae, umufiſſaleſſa umuſſaque leſſa o ituxi, umubà o mucûtu ſſa ngana Ieſu Chriſſu umuámbela miſſa, umulonga o milonga ya Nzambi.

3 *B.* O cuzôca o quibè quia ngolêa, ihim?

4 *D.* Nguicugimbuluilà o mulong' ou ne quiûma quimoxi quicalacalà o Ambundo na igia Nzambi yetu yaquiri nárifucula. Ingué qui o Ambundo aa ecâla ne marimo au equi ándala cuconga o ngolêa, ne irima yao, arianga cutomoneſſa o Iteque cu cuácuátela lucuxi echi atubè o ngolêa, ne irima (ſuca ágimbilaquinène, ene axingánecà echi o Iteque yaabè o yum'ei) quiopè éſſue Chriſtaõs tuaígia o Nzambi yaquíri, tumutomoneſſa no cutuálela nganga

4 M. *Declararteei iſſo com hũa couza, que fazem os Negros gentios de Angola, que naõ ſaõ Chriſtaõs, & naõ conhecem ao verdadeiro Deos. Aſſi como eſtes tendo ſuas ſementeiras, quando determinaõ recolher os mantimentos, & os fruitos, offerecem o primeiro fruito ſazonado aos Idolos em ſinal de agradecimento (no que andao mui errados, por cuydarem, que dos Idolos recebem eſtes mantimentos, & fruitos) aſſi tambem nos que ſomos Chriſtaõs, & conhecemos ao verdadeiro Deos, lhe offerecemos as primicias leuandoas ao Sacerdote ſeu miniſtro em acçao de graças; pois que o meſmo Deos he dador deſtes bẽs, & da chuua, & ſol que os madurece. E acabei com a explicaçao dos mandamentos da ſancta Madre Igreja.*

ga

ga Tándala yae o quibè quia ngolêa, ne yuma ingui, nequia irí-ma ya imi co iſſaſſa ya cucuàtela nayo Nzambi lucuxi, ene emuêne ſſatubè o yum'ei, ne nvula, ne luanha luíbiſſa. Nga-zubuzè no ygila ya ſanta Ngeleja.

DIALOGVS VNDECIMVS,

De peccato originali, mortali, & veniali.

1 D. E*Xulto multùm, quòd me docueris præcepta diuina, & illa ſanctæ Matris Eccleſiæ. Propono ea obſeruare, vitando peccata. At peto, vt mihi dicas, quot genera ſunt peccatorum?*

2 M. *Tria ſunt. Primum, eſt peccatum originale, quod contrahimus à noſtris primis parentibus Ada & Eua: quod iam declaraui in Dialogo tertio; de quo peccato nos liberat Deus per Sacramentum Baptiſmi.*

M A C A A MVCHI

Cuim ne amoxi mo agimbululà o quituxi quia luvuàlu, ne quituxi quia cufuà quituxi quialengulucà.

1 *B.* MVchima ſſanguizêle quinene ene ſſã gimbuluilà quiaoſ-ba o igila yatutûma Nzãbi cuyáluca mo ubíca ſſae, no igila yatutûmapè ſanta Ngeleja. Ngabâque co muchima o cuiyàluca, no culenga o ituxi. Suca ngacuriondo ngámbele, o ituxi yecâla mo pango gicuchi?

2 *D.* Yecâla mo pãgo gitâtu. Quituxiquia pango yariãgue o quituxi quia luvuâlo quiatutuâlelao

DIALOGO VNDECIMO,

do peccado original; mortal, & venial.

1 D. A*Llegro me muito de me terdes enſinado os preceitos diuinos, & os da ſanćta Madre Igreja. Proponho de os guardar fugindo dos peccados. Mas pepo-uos, que me digais quantos generos ha de peccados?*

2 M. *São de tres generos. O primeiro he o peccado original, que contrahimos de noſſos primeiros pays Adam, & Eua, que ja tenho declarado no Dialogo terceiro; do qual peccado nos liura Deos pel-*

Digitized by Google

3 D. *Quod nam eſt ſecundum genus peccati?*

4 M. *Eſt peccatum mortale: quod idem eſt, ac dicere, quod cauſat mortem.*

5 D. *Et quid eſt peccatum mortale?*

6 M. *Eſt opus, ſeu cogitatio, ſeu verbum, quo quis deliberatè frangit in materia graui præcepta diuina.*

7 M. *Peto, vt des mihi exemplum, vt benè iſtud intelligam.*

8 M. *Attende. Præcipit Deus, ne iuremus falſum, ne occidamus, &c. Si quis autem mox Deo non obedit, iurans falſum, ſeu occidens ſuum proximum deliberatè; tunc committit peccatum mortale; quia frangit præcepta diuina in materia graui.*

9 D. *Cur appellatur peccatum mortale?*

10 M. *Quia priuat animam gratia, quæ eſt ſicuti vita noſtra-*

rum

la o gi tâta getu jarianguele Adã, ne Eua, ngacugĩbululáquio cotandu mo maca a muchi tatu: Nzambibò utubánguela, co quituxi equi quio tutaámbula o Sacramento ya Baptiſmo.

3 *B.* O quia pango ya muchi ari quiebi?

4 *D.* O quituxi quinha àquilûca o Mindêle, peccado mortal, ocuíla quituxi quia cufuà.

5 *B.* O quituxi quia cufuà ihim?

6 *D.* O quicalacalò, némbiri xingáneco, némbiri mulonga ũa mutu uſſómboca nao co luêlu mo quiûma quinêne o igila yatûma Nzambi cuyáluca.

7 *B.* Ngacuriondo nguibè quiſcua quimoxi, ne nguitoquecò quiũà.

8 *D.* Bulúcana. Nzambi ũatutûma que tulóque macûtu, que tugibè, ne

igila

pello Sacramento do Bautiſmo.

3 D. *Qual he ſegundo genero de peccado?*

4 M. *He o peccado mortal, que he o meſmo que dizer, que cauza morte.*

5 D. *E que couza he peccado mortal?*

6 M. *He a obra, ou penſamento, ou palaura, com que alguem deliberadamente quebranta em materia graue os preceitos diuinos.*

7 D. *Peçouos, que me deis hum exemplo para entender bem iſſo.*

8 M. *Eſtà atento. Manda Deos, que naõ juremos falſo, naõ matemos, &c. Se alguem pois deſobedece a Deos jurando falſo, ou matando a ſeu proximo com deliberaçaõ, entaõ comete peccado mortal; por quebrantar os preceitos diuinos em materia graue.*

9 D. *Porque ſe cha-*

ma

Digitized by Google

rum animarum : & non ſolùm priuat illas gratia ; verùm etiam bonis omnibus cœleſtibus, quæ Deus ipſi promiſerat dare in ſua Aula cæleſti ; incurrendo pœnas æternas Inferni.

11 D. *Doceas tertium genus peccati?*

12 M. *Eſt peccatum illud, quod appellant veniale : quod idem eſt dicere : eſt peccatum, quod facilè condonatur ; & non addicit animam pœnis inferni. Et peccatum hoc eſt omne opus, aut cogitatio, aut verbum, quo franguntur in materia leui præcepta diuina.*

13 D. *Addas item aliquod exemplum.*

14 M. *Exempligratia. Si aliquis furaretur ſpicam milij, vel rem modici valoris ; ſi dicit alteri aliquod verbulum cum ira, &c. Debes itidem ſcire, quòd omnis qui in materia, licèt graui, frangit præceptum* ali-

igila ingui; he mutu uxibáquela Nzambi no culôca macûtu, no cugiba mucuâo co luêlu, utà uque quituxi quia cufuà, ene uſſomboca mo quiûma quinêñe o igila ya Nzambi.

9 *B.* Maluahim o quituxi equi aquilûca quituxi quia cufuà?

10 *D.* Aquilûca quituxi quia cufuà ene quibuà o muenho o ucamba ũa Nzambi ũacâla ula muenho ũa mienho yetu; ne ngambebò umubuà quiâbu o ucamba ũa Nzambi ſucapè o yuma yaoâba, ya éulu yamuambelelè Nzambi emuêne cumubayo co banza yae ya riéulu uyápè co tubià tua inferno co ûacatâla ſongo ginêneje calelelà.

11 *B.* Tánguele o quituxi quia pango ya muchi tatu?

12 *D.* O quituxi quia

ma peccado mortal?

10 *M. Porque priua a alma da graça, que he como vida de noſſas almas; & naõ ſomente a priua da graça, mas tambem de todos os bens celeſtiaes, que Deos lhe tinha prometido de lhe dar em a ſua corte celeſtial, encorrendo nas penas eternas do inferno.*

11 *D. Dizeime o terceiro genero de peccado.*

12 *M. He aquelle peccado, que chamaõ venial, que he o meſmo que dizer, peccado, que facilmente ſe perdoa, & naõ condena a alma as penas do inferno. E eſte peccado he toda a obra, ou penſamento, ou palaura, com que ſe quebrantaõ em materia leue os preceitos diuinos.*

13 *D. Daime tambem hum exemplo.*

14 *M. Por exemplo; ſe alguem furtaſſe hũa eſpiga de milho, ou couzas de pou-*

aliquod, non tamen plena deliberatione is etiam peccabit venialiter.

15 *D. Dixiſti mihi, peccatum veniale condonari facilè; edoce quomodo condonetur?*

16 *M. Condonat illud Deus mediante aqua benedicta, tundendo quis ſe in pectore, habendo dolorem ſuorum peccatorum; multò magis confitendo illa Confeſſario: aut recitando Pater noſter. Quamuis autem Deus condonet tàm facilè peccatum veniale, non debes tamen committere deliberatè; ſed vitare illud: quia reddit illum, qui committit, negligentem ad munus Dei; & diſponit eundem, vt cadat in mortalia.*

quia pango ya muchi tatu, o quinha aquilûca, peccado venial, ocuíla quituxi quialengulucà, Nzambi uquilóloca luà, que quibêca o muenho co tubià tua inferno. O quituxi equi ocuíla qui calacalò, némbiri xinganeco, némbiri mulonga ſſa mutu uſſómboca nao mo cama canini cangó. quio o igila yatutûma Nzambi cuyáluca.

13 *B.* Nguibè quifícuapè quimoxi.

14 *D.* Súmbele mutu uhya mucuâo carioſſa, ne yuma que ifû ngimbo javula; némbiri umuámbela camulonga canini caíba no marimba, ne yuma ingui yarifángana. Vcaígiapè he mutu némbiri ſſaſſómboca mo quiûma quinêne o igila yatutûma Nzambi cuyáluca, ſucabò naquicalacalà co luêlu a luêlu que quituxi quia cufuà, quituxibò quia lengulucá.

pouco valor; ſe diz a outro algũa palaúrinha com ira, &c. E tambem haſde ſaber que todo aquelle, que em materia, ainda que graue, quebranta algum preceito, mas naõ com plena deliberaçaõ, naõ pecca mortalmente; porem peccarà venialmente.

15 *D. Diceſteſme que o peccado venial ſe perdoa facilmente, enſinaime de que maneira ſe perdoa?*

16 *M. Perdoao Deos com a agoa benta, com bater hum nos peitos, tendo arrependimento de ſeus peccados, muito mais confeſſandoſe ao Confeſſor: ou com rezar o Padre noſſo. Porem ainda que Deos perdoe taõ facilmente o peccado venial, naõ o deues cometer deliberadamente, mas euitallo; porque faz a quẽ o comete, negligẽte para o ſeruiſo de Deos, et o diſpoem para cabir nos mortais.*

15 *P*. Vangámbela cotándu, uchi o quituxi quialengulucá, Nzâmbi uquilóloca luà, ngimbuluilè o pango ilóloca nayo o quituxi equi?

16 *D*. Nzambi uquilóloca no curiſſámena o mutu ũa quitè no menha a Nzambi, a alúca menha a benta, no cuvunda bo tulu no curiéla, no cuzemba cumoxi o ituxi, no cufiſſala bo polo ya Ngana: no cuſſamba muſſambo, ũila. Tatêtu ũecâla co maulu. Suca echipè Nzambi ulóloca o quituxi equi luà, iyebò cuquicalacalè co luelu, uquilengabò ene quinémeſa o muchíma co cuyáluca o ubíca ũa Nzambi no cuchimáneſa o mutu cocutà ituxi ya cufuà.

DIALOGVS DUODECIMUS / MACA A MVCHI / DIALOGO DUODECIMO

De declaratione Pater noſter.

Cuim ne ayari mo agimbululà o muſſambu ũila: tatêtu ũe câla co máulu.

Da Declaraçao do Padre noſſo.

1 D. *Docuiſti me, quòd Deus eſt Dominus omnium bonorum, quæ ſunt nobis vtilia pro anima & corpore; dicas modò, ſi habuerimus neceſſitatem eorum, à quonam debemus petere?*

2 M. *A Deo; vel aſſumere interceſſores Virginem Dominam noſtram, Sanctos, & An-*

1 *B*. IYe ũanguilongo, uchi Nzambi Ngana uacuâta o yuma yoſſololò yaoâbela o mienho, ne micûtu yetu; ngambele he tuecâla no paxi a yum'ei, tuilomba ínâhim?

2 *D*. Tuilomba Nzambi emuêne, ném biri turionda ngana yetu ya muhaytu Vir-

1 D. *ENſinaſteſme, que Deos he Senhor de todos os bens, que nos ſaõ de proueito para a alma, & corpo; dizeime ſe tiuermos neceſſidade delles, a quẽ os auemos de pedir?*

2 M. *A Deos; ou tomar por interceſſores a Virgem Senhora noſſa, aos Snactos, & Anjos da corte celeſtial pa-*

Angelos Aulæ cæleſtis, qui nobis obtineant iſta bona ab ipſo Deo.

3 D. *Sciſne aliquam Orationem, qua petamus iſta bona ſpiritualia, & corporalia; & alias Orationes, vt eis mediantibus noſmet cõmendemus Virgini Mariæ, & Angelis?*

4 M. *Scio multas: inter tamen cunctas, duæ ſunt principales, & ſuperant dignitate cæteras.*

5 D. *Quæ ſunt iſtæ Orationes? & quis eas fecit?*

6 M. *Prima incipit ſic:* Pater noſter, qui es in Cælis. *Appellatur Oratio Dominica; quoniam Chriſtus Dominus noſter compoſuit, & edocuit ſuos ſanctos Apoſtolos eam. Secunda incipit hoc modo:* Aue Maria. *Appellatur Salutatio Angelica; quoniam Angelus S. Gabriël ſalutauit Virginem Mariam Dominam noſtram ex mandato*

Dei

Virgem Maria murióngiri ũetu, no jo ſanto, no jo Anjo jecâla co éulu, atulómbele o yum'ei co ecâlâ Nzambi emuêne.

3 *B.* Végia muſſambo ũaculomba nao Nzambi, o yum'ei, no miſſambo ingui ya curixingunuinà nayo, no ngana yetu ya muhaytu Virgem Maria, no jo ſanto, no jo Anjo?

4 *D.* Nguégia quiũa miſſambo yavula: mahim becâla o miſſambo ei yoſſololò, o ayâribò yatuâ na co meſſo, yabetapè o ingui yaſſéri o cuâba.

5 *B.* Ngambele o miſſambo ei, ũaibâguelepè inahim?

6 *D.* O muſſambo ũariangue ũanguela uchi *Tatètu uecàla co maulu*; aulûca muſſambo ũa ngana; ene ngana Ieſu Chriſſu ũaubánguele, ũaulónguelepè

o

para que nos alcanſem eſtes bens do meſmo Deos.

3 D. *Sabeis algũa oraçaõ para pedir com ella à Deos eſtes bens ſpirituaes, & corporaes; & outras Oraçoẽs para nos encõmendarmos còm ellas a Virgem Maria, & aos Anjos?*

4 M. *Sey muitas; porem entre todas ellas, duas ſaõ as principaes, & que leuaõ a ventagem as outras.*

5 D. *Quais ſaõ eſtas Oraçoẽs; & quem as fez?*

6 M. *A primeira começa deſta maneira,* Padre noſſo que eſtas em os Ceos. *Chamaſe Oraçaõ do Senhor: porque Chriſto Senhor noſſo a fez, & a enſinou a ſeus ſagrados Apoſtolos. A ſegunda começa deſta maneira.* Aue Maria. *Chamaſe Saudaçaõ do Anjo; porque o Anjo ſaõ Gabriel ſaudou à Virgem Maria Senhora noſſa da par-*

 te

Dei quibuſdam verbis, quæ continentur in hac Oratione.

7 D. *Optimè: Dic mihi, quando recitamus primam Orationem* Pater noſter, *cum quo loquimur; & quas res petimus illa?*

8 M. *Quando recitamus hãc Orationem, loquimur cum Deo; & petimus ab eo ſeptem res.*

9 D. *Rogo te, vt recites totam Orationem.*

10 M. *Attendas.* Pater noſter, qui es in cælis, *vt fol.* 1.

11 D. *Ad alia. Declares mihi prima verba.* Pater noſter, qui es in cælis. *Cur dicimus* Pater noſter, *non autem* Pater meus?

12 M. *Dicimus* Pater noſter, *vt conſideremus, nos eſſe cunctos fratres; atque ex hoc debere diligere alterutrum; ſicut filij, qui ſumus vnius Patris.*

13 D. *Declares alia ver-*

o jo nbámbala jae; O muſſambo ũa muchi ari, ũanguela uchi. *Aue Maria*, aulûca menequenò ria Anjo: ene o Anjo Gabriel ũamenequenè Virgem Maria ngana yetu ya muhaytu co nbandu ya Nzambi no milongaimoxi ya muſſambo ou.

7 *B.* Quiaoâba. Aba equi tuſſamba o muſſam bo ũarian gue ũa *Tatètu uecàla co màulu*, tuamba ne inâhim, o yuma yebipè tulomba nao?

8 *D.* Quiotuſſamba o muſſambo ou ũariangue, tuamba ne Nzambi, tumulomba nao yuma ſambuâri.

9 *B.* Ngacuriondo tánguele o muſſambo ou oſſololò.

10 *D.* Bulúcana; *Tatètu uecàla*, &c.

11 *B.* Ndoco, ngimbuluilè o milonga yariangue. *Tatètu uecàla co màulu*: ma-

te de Deos com hũas palauras, que ſe contem neſta Oraçaõ.

7 D. *Eſtà bem. Dizeime: quando rezamos a primeira Oraçaõ do* Padre noſſo, *com quẽ falamos; et que couzas pedimos com ella?*

8 M. *Quando rezamos eſta Oraçaõ, falamos com Deos; & lhe pedimos com ella ſete couzas.*

9 D. *Peçouos que reciteis toda a Oraçaõ*

10 M. *Eſtà atento.* Padre noſſo que eſtàs em os Ceos, &c. *fol.* 1.

11 D. *Vamos por diante, declaraime as primeiras palauras.* Padre noſſo, que eſtas em os Ceos. *porque dizemos*, Pay noſſo, *& naõ* Pay meu?

12 M. *Dizemos*, Pay noſſo, *para que conſideremos, que ſomos todos irmaõs; aſſi que nos deuemos amar hũs aos outros, com filhos de hum pay.*

13

Digitized by Google

verba, Qui es in cælis; *Deus nonne eſt vbique?*

14 M. *Sanè. tamen in cælo eſt, qualis Rex in ſua Aula; vbi ſe manifeſtat Beatis.*

15 D. *Declares alia.* Sanctificetur nomen tuum.

16 M. *Iſtis verbis incipimus petere ſeptem res, videlicet, primam, quæ continetur in his ipſis verbis, quibus petimus à Deo, vt diſponat homines in cunctis regnis, & prouincijs Mundi, ad credendum in ſe, qui eſt verus Deus; recipiant eius ſanctam legem, & ipſum honorent.*

17 D. *In verbis.* Adueniat regnum tuum, *quid petimus?*

18 M. *Petimus illis verbis, vt in hac vita commoretur in noſtris animabus per gratiam, & poſtea nos ducat ad gloriam, vbi nobis concedat beatitudinem, quam nobis promiſit.*

maluâlum tuíla, *Tatètu*, que tuíla tuchi: *Tatàmi.*

12 *D.* Tuíla, *Tatètu*, ne tuxingáneque o cuzôla cuazôla naco Nzambi o atu oſſololó, ula ana'e, Tumulunguelapè, *Tatètu*, ne tuxinganeque éſſue atu oſſololò tuecâla pangui cumoxi, enéuque turizolángana, enga ana a tata imoxi.

13 *B.* Ngimbuluilè o milonga yaſſêri. *Vecàla co màulu.* Nzambi necâla boſſololò?

14 *D.* Quiri quiãe: ſuca co éulu ũecâle ula Soba co nbanza yae, co uriiriquizà anha aoâba mucutu.

15 *B.* Ndoco ngãbele o milonga ingui. *Acòndeque o rigìna riàe.*

16 *D.* Co milongu'ei tumáteca cumulomba o yuma ſambuâri ngacuámbela. Quiariangue quiecàla mo milongu'

13 D. *Declaraime as outras palauras,* Que eſtas em os Ceos: *Deos nam eſtà em todo lugar?*

14 M. *He verdade: porem em o Ceo eſtà como Rey em a ſua corte, aonde ſe manifeſta aos bemauenturados.*

15 D. *Declaraime as outras,* Sanctificado ſeja o teu nome.

16 M. *Deſtas palauras começamos a pedir as ſete couzas, que te dice. A primeira eſtä neſtas meſmas palauras, nas quais pedimos a Deos, que moua a os homẽs em todos os Reynos, & prouincias do mundo, para que cream nelle, que he o verdadeiro Deos; recebaõ ſua ſanta ley, & o honrem.*

17 D. *Nas palauras:* Venha a nos o teu Reyno, *que pedimos?*

18 M. *Pedimos com ellas, que neſta vida mo-*

19 D. *In verbis*, Fiat voluntas tua, ſicut in cælo, & in terra, *quid petimus?*

20 M. *Petimus, vt omnes homines faciant diuinam voluntatem, vnà cum cuſtodia eius ſanctæ legis: quemadmodum faciunt eandem diuinam voluntatem Spiritus beati.*

21 D. *Quid petimus in iſtis verbis?* Panem noſtrũ quotidianum da nobis hodie?

22 M. *Sub nomine iſto*, Panem, *petimus cunctas res vtiles corpori; nempe victum, veſtitum, domos, & reliqua. Petimus etiam omnes res vtiles animæ: tamen victus verus, & quod magis pretioſum noſtris animabus petamus à Deo, eſt Corpus & Sanguis Domini Noſtri Ieſu Chriſti in ſanctiſſimo Sacramento ſub ſpeciebus ſacramentalibus panis & vini.*

23 D. *In iſtis autem*

gu'ei emuêne, mo tulomba Nzambi ubílule o michima ya atu oſſololò ecâla mo iſuchi, no jo xi jeſſe jeſſe enepè a muchiquine emuêne Nzambi yaquíri atámbule o ubica ttae, amucóndequepè.

17 *B.* Mo milonga. *Quize co* tuecâla o *quiſuchi quiàe*, tulomba ihim?

18 *D.* Tulõba nayo atungue co mienho yetu co uze ou no ucamba ttae; quiotuiza cufuà atubêque uquè co éulu, atubepè co cunha emuêne o cuâba mucûtu cuatuámbela cutubâo.

19 *B.* Mo milonga *Acuzèleſe o muchìma uae boxi, inga b'eulu*; tulomba ihim?

20 *D.* Tumulomba ene atu oſſololò amuzêleſe o muchima no cuyaluca o igila yae yatutũma cuyáluca inguêqui amu-

more em noſſas almas por graça, & depois nos leue a gloria, aonde nos conceda a bemauenturança, que nos tem prometido.

19 D. *Nas palauras*, Seja feita a tua vontade, aſſi na terra, como no Ceo, *que pedimos?*

20 *M. Pedimoslhe, que todos os homẽs façaõ ſua diuina vontade, com a guarda de ſua ſanta ley, como fazem eſſa meſma diuina vontade os Eſpiritos bemauenturados.*

21 D. *Que pedimos neſtas palauras*, O paõ noſſo de cada dia nos da hoje?

22 M. *Debaixo deſte nome*, Paõ, *lhe pedimos todas as couzas proueitoſas para o corpo, como o comer, o veſtido, a caza, & o demais. Tambem lhe pedimos todas as couſas proueitoſas para a alma: porem o manjar verdadeiro & o mais precioſo para noſſas almas, que pedi-*

tem verbis, Dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris, *quid petimus?*

24 M. *Petimus, vt nobis remittat debita noſtrorum peccatorũ; & ne ſumat ſatisfactionem, permittendo nos incurrere pœnas æternas inferni. Et dicimus:* Sicut & nos dimittimus debitoribus noſtris, *quod idem eſt, ac ſi dixerimus: Domine Deus, dimitte nobis peccata noſtra, eo modo, quo nos dimittimus illis, qui nos offendunt. Quare Deus nobis nõ remittet, niſi nos remiſerimus ijs, qui nos offenderunt.*

25 D. *Tranſigamus ad alia verba.* Ne nos inducas in tentationem. *Quid petimus à Deo in his verbis?*

26 M. *Vt nos liberet ab artibus, & dolis dæmonis, qui nobis ſuadet, vt faciamus peccata,*

27 D. *Et in poſtremis*

amuzéleſa o muchima anha ecála co éulu.

21 *B.* Tulomba ihim mo milongu'ei. *O muſsà uetu na izùa, yeſſe tubeo rierìno?*

22 *D.* Mo rigin'eri ria muſſa tumulomba yuma yeſſelelè yaoàbela o micútu yetu, ula o curiá o quizuálo, o bata, no yuma yaſſêri. Tumulombape o yuma inha yeſſe yaoàbela o mienho yetu: o curiábo cuaquíri cua mienho yetu cuabêta cuaba tulomba Nzambi, o mucûtu, no mainga a ngana yetu Ieſu Chriſſu yecâla mo ſantiſſimo Sacramento coxi a iſſà ya muſsà, ne maluvu.

23 *B.* Mo milongu'ei, *Tuèquie o macongo etu, inguèqui tuèquia anha aturià macongo*, ihim tulomba?

24 *D.* Tumulombaatulóloque o maco-

dimos a Deos, he o Corpo & Sangue de noſſo Senhor Ieſu Chriſto em o ſanctiſſimo Sacramento debaixo das ſpecies ſacramentais de paõ & vinho.

23 D. *Neſtas palauras*, Perdoanos as noſſas diuidas, aſſi como nos perdoamos aos noſſos deuedores, *que pedimos?*

24 *M. Pedimoslhe que nos perdoe as diuidas dos noſſos peccados, & naõ tome ſatisfaçaõ, fazendonos encorrer nas penas eternas do inferno.* E *dizemos*, Aſſi como nos perdoamos aos noſſos deuedores: *que he como ſe diceramos. Senhor Deos perdoainos os noſſos peccados, aſſi como perdoamos aos, que nos offendem. Donde Deos naõ nos perdoarà; ſe naõ perdoarmos aos que nos offenderaõ.*

25 D. *Paſſai as outras palauras*, Naõ nos deixes cahir em tentaçaõ. *Que pedimos*

mis verbis, quæ dicunt: Sed libera nos à malo, *quid petimus?*

28 M. *Vt nos liberet à cunctis malis, ſpiritualibus, & corporalibus.*

congo a ituxi yetu carizóquele no cututáleſa o ibi yecalelelà ya inferno. Tuílapè. *Inguèqui tuèquia anha aturià macõgo*, ocuíla uchi. Ngana Nzambi tulóloque o ituxi yetu, inguêqui êſſue tulóloca acuêtu atucalacalà quiaíba. Enéuque Nzambi catulóloca o ituxi yetu, he éſſuepè que tulóloca anha atucalacalà quiaíba.

mos a Deos nellas?

26 *M. Que nos liure das traças, & enganos do demonio, que nos perſuade, que cometamos peccados.*

27 D. *E nas vltimas palauras, que dizem:* Mas liura nos de mal, *que pedimos?*

28 *M. Que nos liure de todos os males ſpirituaes, & corporaes.*

25 *B.* Cuâta co milonga inha. *Cutuèquie, curìgia moquitux,* Ihim tulomba mo Nzambi?

26 *D.* Tumulomba atubánguele co gindungue, nebuanga ria Cáriapemba atuxíngica co ituxi.

27 *B.* Mo milonga ya inguininà yèla. *Tubanguelebò mo quiaìba*, ihim tulomba?

28 *D.* Tumulomba atubanguele co ibi yeſſelelè, ne ya muenho, ne ya mucûtu.

DIA-

DIALOGVS TERTIVSDECIMVS

De Oratione Aue Maria.

1 D. *Dixiſti mihi adeſſe duas Orationes, quæ ſuperant dignitate cæteras. Iam me docuiſti primam: reſtat alia: peto, vt me hanc edoceas.*

2 M. *Volo. Attende. Secunda Oratio eſt huiuſmodi.* Aue Maria gratia plena &c. *vt fol.* 2.

3 D. *Quando recitamus iſtam Orationem cum quonam loquimur?*

4 M. *Loquimur cũ Virgine Maria Domina noſtra: hac Oratione laudamus, & extollimus gratiam, qua Deus dotauit eius ſanctiſſimam animam & celebramus eiuſdẽ excellentias: atque etiam*

M A C A A MVCHI

Cuim ne atatu mo agimbululà o muſſambo ũa Aue Maria.

1 *B.* CO tandu ũcrile uchi becâla miſſambo iyâri yabêta o miſſambo ſyoſſololò: ũatanguela umo xi, ſuca ũingui ũaxalla: ngacuriondo tangueleopè.

2 *D.* Quiaoâba, bulucanà. O muſſambo ũa muchi ari ũila quiêqui. *Aue Maria uaizala o pèmbela ya Nzambi &c.*

3 *B.* Aba equi tutanga o muſſambo ou, tuamba ne inâhim?

4 *D.* Tuamba ne ngana yetu ya muhaytu Virgem Maria; no muſſambo ou tutonda, tuximanao pémbela yaba Nzambi o muenlio

DIALOGO DECIMOTERCIO

Da Oraçaõ da Aue Maria.

1 D. *Diceſteme, que ha duas Oraçoens, que leuaõ ventagem as demais. Ia me enſinaſtes a primeira; fica tambem a outra peçouos, que me enſineis.*

2 *M. Eſtou contente. Eſtà atento. A ſegũda Oraçam he deſta maneira:* Aue Maria chea de graça &c. *fol.* 2.

3 D. *Quando rezamos eſta Oraçam, com quem fallamos?*

4 *M. Fallamos com a Virgem Maria noſſa Senhora: com eſta Oraçaõ louuamos, & engradecemos a graça de que Deos dotou ſua alma ſantiſſima, & apregoamos ſuas excellencias; & tambem pe-*

etiam petimus ab iſta Domina, vt nos defendat, & liberet à noſtris malis.

5 D. Indica mihi illa verba, quibus nos extollimus gratiam, & excellentias, quas ei Deus communicauit.

6 M. His inquam primis verbis: videlicet: Aue Maria gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus. Et ſunt Angeli ſancti Gabriëlis, quibus ſalutauit Virginem Dominam; extollens illis ſummum amorem, quo Deus eā dilexit, implēdo eandē gratia, qua præſeruauit ab omni peccato; vt eſſet ſanctior omnibus ſanctis; & intimiùs ageret cum Deo quàm vniuerſi ipſi.

7 D. Indica mihi alia verba. Et benedictus fructus ventris tui.

8 M. Sancta Eliſabeth dixit hæc verba Virgini Dominæ noſtræ eius cognatæ, cùm

iuit

nho ſſa ngan'ei Maria, tutumbulapè o unvuâle ſſae; turiondapè o ngan'ei ya muhaytu atutáele, atubánguele co ibi yetu.

5 B. Ngimbuluile o mílonga ya cuximana nayo o pém bela, ne unvuâle ſſamubà Nzambi.

6 D. Mo milongu'ei yariangue yella quiêqui. Aue Maria vaizàla o pèm bela ya Nzambi, o ngana yecàla nae, iye vaoàba mucùtu moscàla ahaytu. O milongu'eipè ya Anjo Gabriel ſſameneque ne nayo o ngana Virgem Maria, ſſamuximánenepè naya o cuzôla cunêne cuamuzôlele naco Nzambi no cumuizâleſa o pémbela yae; no pémbel'ei uquè ſſamuſſúbula co quí tuxi quieſſe ene ubête o jo ſanto joſſo o cuâba muchima, ne cubunda coecâla Nzambi.

7

pedimos a eſta Senhora, que nos defenda, & liure de noſſos males.

5 D. Declaraime as palauras, com as quais engrandecemos a graça, & ſuas excellencias, que lhe cõmunicou Deos.

6 M. Neſtas primeiras palauras conuē a ſaber. Aue Maria chea de graça o Senhor he contigo, bentaes tu em as molheres. E ſaõ do Anjo Saõ Gabriel, com as quais ſaudou a Virgem Senhora, engrandecendo com ellas o grande amor, com que Deos a amou, enchendoa de graça, com a qual a preſeruou de todo peccado, para que foſſe a mais ſanta de todos os Santos; & priuaſſe mais com Deos, que todos elles.

7 D. Declaraime as outras palauras, Bento he o fruito do teu ventre.

8 M. Santa Izabel dice eſtas palauras a

Vir-

Latin.

iuit ad eandem Dominam viſitandam: Et illis magnificauit copioſam gratiam, quam inuenit Domina coram Deo; cum fecit eam Matrem ſui Vnigeniti Filij Ieſu Chriſti Domini cælorum, & terræ; concipiendo illum in ſuis puriſſimis viſceribus; peperit, enutriuit, & præbuit illi lac: vnde facta fuit ſimul iſta Domina Regina cælorum & terræ.

9 D. *Concludas vltimis verbis.* Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, & in hora mortis noſtræ.

10 M. *Sancta Eccleſia hæc inſtituit, & adiunxit reliquis, quæ tibi explicaui. Petimus mediantibus illis à Virgine Maria Domina noſtra, vt ſit miſericors erga nos; & intercedat pro nobis apud ſuum benedictum Filium in duobus temporibus.*

Angol.

7 *B.* Ngimbuluilè o milonga ingui yêla. *Quiaoàbapè o mucùtu o quiaìma mo malàe.*

8 D. O milongu' ei ſanta Nzebele ũaiyambele ngana yetu ya muhaytu Virgem Maria ndãdu yae, quiêgile emuéne ngana Virgem Maria cumumenequenà; Santa Nzebele ũaximanene nayo o ubungi unêne ũa ngana Maria ũamuêni bo polo ya Nzambi, equi ũamubangue mama a mona'e IeſuChriſſu ngana ya riéulu, no xi, no cumubiabiana mo mála ae no cumuvuàla, no cumuſſaſſa, no cumuamuiſſá ne quioquiopè emuéne ngana, Maria ũecalapè quiaéla quia riéulu, no xí.

9 *B.* Zuba no milonga ya inguininà. *Santa Maria mama a Nzambi turiondele eſſue tuata ituxi rie-*

Portugues.

Virgem Senhora noſſa ſua parenta, quando veyo a meſma Senhora a viſitala; com ellas engrandeceo a copioſa graça, que achou a Senhora diante de Deos, fazendoa may de ſeu vnigenito filho Ieſu Chriſto Senhor dos Ceos, & da terra; concebendoò em ſuas puriſſimas entranhas; parindoo, criandoo, & dandolhe de mamar, & aſſi ficou tambem a Senhora cõſtituida por Rayna dos Ceos, & da terra.

9 D. *Concluì com as vltimas palauras.* Santa Maria Madre de Deos roga por nos peccadores a gora, & na hora da noſſa morte.

10 *M. A ſanta Igreja as ordenou, & ajuntou as outras que te expliquei. Pedimos com ellas a Virgem Maria Senhora noſſa, que ſeja miſericordioſa para com noſco, & interceda por*

Primò, iſto, quo viuimus: & poſteriori, illo noſtræ mortis, quã do videbimus noſmetipſos excuſſos, & ſummè afflictos: quia erimus in periculo, vel incurrendi pœnas æternas, vel aſcendendi ad gloriam, fruituri beatitudine æterna.

rino, ne mo cumbi ria cufuà cuètu.

10 *D.* Santa Ngeleja ũabànguele o milongu'ei, ũaibán deca co yaſſéri ngacugimbuluilà. Turionda nayo ngana Virgem Maria atucuátele henda, aturiondelepè mona'e Ieſu Chriſtu mo macumbi ayàri; riariangue riêri tuecála no muenho, ria muchi ari mo cumbi ria cufuà cuĕtu, mo tuíza cubindama, ne cuſſúcama quinĕne, ene tuíza cuenda mo rizengi némbiri ria culáuca co ibi yecalelelà co inferno, némbiri ria cuyà co éulu cotucacalelelà no cuába mucûtu.

nos a ſeu bento filho em dous tempos. O primeiro neſte, em que viuemos, & no ſegundo no da noſſa morte, quando nos veremos canſados, & muito affligidos, porque eſtaremos em perigo ou de encorrer nas penas eternas, ou de irmos a gloria a gozar da bemauenturança eterna.

DIALOGVS QVARTVSDECIMVS

De interceſſione Dominæ noſtræ, & de deuotione eidem iucunda, quam erga illam exercere poſſimus.

M A C A DIALOGO A MVCHI

Vana mo agimbulu là o curióndela cua ngana Virgem Maria, ne ubíca ũamuábela tuſſuína cumucalaquela.

DIALOGO DECIMOQVARTO

Da interceſſaõ da Senhora, & do ſeruiço a ella agradauel, que lhe podemos fazer.

1 D. *CVr poſtquam recitauerimus* Pater noſter, *recitamus quoque*

1 *B.* MAluahim equi tutanga o muſſambo ũila. *Tatètu necàla co*

1 D. *POrque rezaõ deſpois que rezamos o* Padre noſſo, *rezamos tambem*

Digitized by Google

que Aue Maria.

2 M. *Iſtud tibi declarabo mediante exẽplo. Sicut homo prudens, poſtquam petiuit à Rege, & Domino aliquid graue, vadit ad aliquem famulum, vt ſua interceſſione obtineat quicquid petijt. Ita etiam nos debemus agere cum Deo; nempe, poſtquam petierimus quicquid continetur in oratione* Pater noſter, *debemus vti deprecatrice Virgine Domina noſtra, quæ eſt intimior famula Deo, quàm Sancti vniuerſi, vt nobis obtineat, quod petierimus.*

3 D. *Ergo qui habuerit aliquod negocium graue (& quod magis intereſt, eſt remiſſio peccatorum) debet recurrere ad Virginem Dominam, vt ſit mediatrix coram Deo?*

4 M. *Optimè dicis: Et ſi quis maximus ſit peccator, non deſperet; nec putet, quòd*

co màulu, tutangà uquè o muſſambo ſſa *Aue Maria*.

2 D. Nguicugimbuluilà o mulonga ou no quiſícua quimoxi, Inguêqui o mutu ſſarimuca equi ſſionda ngana, ne Soba o mulõga ſſae umucáta, uyà uquè coecâla o quiſbungi quia ngan'ei, ene amuriondelepè o mulonga ſſae ou emuêne; quioquiopè tucalacalà ne Nzãbi, quinoaquiambe, equi tuazúba cumulóba o yuma Yecâla mo muſſambo ſſa *Tatètu necàla co màulu*, turiondapè ngana yetu Maria ſſabêta o jo ſanto joſſololò o cubũda, ene atulómbele coe câla Nzambi o yum'ei tualombo.

3 *B*. Bebo he mutu üecâla ne mulonga ſſae umucâta (o ſſabêta cucâta) o quiſſambo quia ituxi ulênguela co maxáulu a ngana Virgem

bem a Aue Maria?

2 *M. Declarteei iſſo com hum exemplo. Aſſi como o homem prudente deſpois que pede a hum Rey, & Senhor algũa couza de importancia, vay ter com o priuado, para que por ſua interceſſaõ lhe alcançe o que pede; aſſi tambem nos auemos de aver para com Deos; conuẽ a ſaber que deſpois, que lhe pedirmos o que ſe contem na Oraçao do* Padre noſſo, *auemos de tomar por interceſſora a Virgem Senhora noſſa, que priua mais para com Deos, que todos os Sanctos, para que nos alcanſe de Deos, o que pedimos.*

3 D. *Logo quem tiuer algum negocio de importancia (o que mais importa, he o perdaõ dos peccados) deue recorrer a Virgem Senhora, para que ſeja ſua interceſſora diante de Deos?*

4 *M. Dizes bem. Air-*

quòd iſta Domina deſinet intercedere pro illo. Ipſa eſt Mater miſericordiæ ; eſt benigna ; eſt totum noſtrum bonum : neminem repellit : omnes ſunt eius filij amatiſſimi.

5 D. *Multùm mihi animum auxiſti miſericordia, & clementia iſtius Dominæ. Peto, vt mihi dicas, quid facerem, vt placeam iſti Dominæ? quas deuotiones debeo erga illam exercere?*

6 M. *Si cupis placere huic Dominæ, effice quatuor res. Primam, fuge omne peccatum. Secundam quotidie recita eius Roſarium, aut Coronam. Tertiam, in Sabbatis illi dicatis, ieiuna. Quartam, confitere in diebus eius feſtiuis. Et ecce compleui. Sufficit, vt ſcias, quod te edocui. Dicas modo ; credis ne vere totum, quod præcipit nos Deus credere.*

gera Maria ene amu rióndele Nzambi?

4 D. Quiri quiâe. Echipe o mutu ou mucuà a ituxi inêne, cachíle, calengue, caxinganeque uchi o ngan'ei ya muhaytu ca ándala o cumuriόndela. Ngan' ei űecala mama ya henda, ya oâba muchima, o tumba, o ſamba, o mamà, catacuilaxí mutu űeſſe űeſſe, atu oſſololò abica'e ana'e, űa azôla quinêne.

5 *B.* Vanguibêtula o muchíma no milongu'ei űangambela ya henda, no cuâbi muchima cua ngan'ei ya muhaytu. : Ngacuriondo ngámbele nguíla ngahim ne nguizéleſe muchíma o ngan'ei ya henda? ubíca űahim nguimucalaquela üamuábela?

6 *D.* He űandala cuzéleſa muchíma o ngan'ei ya muhaytu,

Ainda que hum ſeja grande peccador, naõ deſeſpere, naõ cuide, que eſta Senhora deixarà de interceder por elle. Ella he Mãy de miſericordia, he benigna, & todo noſſo bem: a nenhũ regeita ; todos ſaõ ſeus filhos muito amados.

5 D. *Muito me animaſtes com a miſericordia, & clemencia deſta Senhora. Peçovos, que me digais o que farei para agradar a Senhora? que ſeruiços lhe heide fazer?*

6 M. *Se quizeres agradar a eſta Senhora, faze quatro couzas. A primeira, foge de qualque peccado. A ſegunda todos os dias reza o ſeu Rozario, ou Cora. A terceira, nos Sabbados, dias dedicados a ella, jejũa. A quarta, confeſſate em as ſuas feſtas. E tenho acabado : baſta ſaberes o que te tenho enſinado. Dizeme pois ; cres verdadeiramen-*

7 D. *Credo ſincerè.*

8 M. *Funderes vitam pro iſto?*

9 D. *Maximè, funderem.*

10 M. *Debes cuſtodire eius diuina præcepta.*

11 D. *Propono firmiter cuſtodire.*

12 M. *Si feceris, quod dicis, dabit tibi Deus in hac vita gratiam, & in alia beatitudinem æternam.*

Amen.

ytu, calacalà o yum'ei ũana. Quiariangue lenga o cucalacalà quituxi qui eſſe quieſſe. Quia muchi ari mo izûa yoſſololò ſamba o Luzualo, némbiri o Coloa. Quia muchi tatu mo izûa yae ya Sabbalo jejualla. Quia muchi ũana mo jo feſſa jae ndà caſiſſàlle o ituxi yae. Ngazubupè. O yum'ei yoſſololò ngaculongo; yacutêna o cuiígia. Ngambelezè: Vachiquina quiriaquirià o milonga yoſſololò yatutûma Nzambi cuchiquina mo ubíca ũae?

7 *B.* Ngaichiquina quiri co muchíma.

8 *D.* Viſuíia?

9 *B.* Nguiiſuíla.

10 *D.* Vizapè cuyáluca o igila yae yatutûma cuyáluca?

11 *B.* Ngabâque comuchima ũami quitólolo nguichi nguiiyàluca.

12 D. He ũacalacalà quiò ũambe, co uze ou Nzambi ucubà o pémbela yae, co uze ũaſſála o cuâba mucûtu cuacalelelà. Egúè.

mente tudo quanto nos manda Deos crer?

7 D. *Creo verdadeiramente.*

8 *M. Daràs a vida por iſſo?*

9 *M. Sy darei.*

10 *Has de guardar os ſeus diuinos preceitos?*

11 D. *Proponho firmemente do os guardar.*

12 *M. Se fizeres o que dizes, darte à Deos neſta vida a graça, & na outra a bemauenturança eterna, Amen.*

LAVS DEO.

Arti-

Digitized by Google

Articuli deſeruientes Caſibus nominum pro lingua Angolæ.

Singularis numeri.

O, deſeruit Nominatiuo. vt Poëta.
Quiá, Genitiuo.
A, Datiuo.
O, Accuſatiuo.
He, Vocatiuo.
Co, Ablatiuo.

Pluralis numeri.

Co, deſeruit Nominatiuo.
Gia, Genitiuo.
O, Datiuo.
Co, Accuſatiuo.
He, Vocatiuo.
Co, Ablatiuo.

Singularia Pronomina.

Em, ſignificat Ego.
Eie, Tu.
Vſna; Ille.

Pluralia Pronomina.

Eſſue, Nos.
Etue, Vos.
Enue, Illi.

Pronomina ad Verba.

Nghi, valet pro Ego in indicatiuo.
V, pro Tu.
V, pro Ille.
Tu, Nos.
Mu, Vos.
Mu, Ille.

Pronomina Poſſeſſiua.

Chiami, meum, & ſeruit tàm maſcul. quàm fœmin.
Quiâe, Tuum.
Quiênu, Suum.
Quiêſſue, Noſtrum.
Quiêtue, Veſtrum.
Quiâu, Illorum.

Signum verborum paſſiuorum eſt, a. ante verbum ponenda, vt acuzola, amor. acubanga, fio.

Signum Gerundij paſſiui, ya, vt yacubanga.

Signum Gerundij paſſiui, yacuíza. & iungitur verbo, vt yacuíza mulonga. d'eſſer inſegnato.

Si-

Digitized by Google

Signum Participij non habent. ſed vtuntur ſimplici verbo.

Signo Comparatiui carent. ſed, magis. dicitur Chinéne.

Signum Superlatiui eſt idem: ſed duplicatur, vt Chinéne néne.

Signum Præteriti elele, adiunctum poſt verbum, vt ubanghelele. fecit. & diſſeruit pro præterito.

Signum Futuri eſt ſyſa, ponendum poſt verbum.

Signum Imperatiui eſt, auferre primam ſyllabam verbo; vt cuzóla, amare. Imper. zôla. ama.

Signum Præteriti imperfecti, & Optatiui eſt adiungere verbo Ngheſsè.

Numeri.

1 Moxi.
2 Yari.
3 Tatu.
4 Vàna.
5 Tanu.
6 Sâmanu.
7 Sambuâri.
8 Naque,
9 Iſſſa.
10 Cuìm.
11 Cuìm moxi.
12 Cuìm neyâri.
13 Cuìm netâtu.

Scilicet ſemper præponitur decem, Cuìm, & mox alius numerus cum adiuncto particulæ, ne.

20 Macuimaiàri.
30 Macuimatâtu.
40 Macuìaſſana.
50 Macuiatânu.
60 Macuìſambanu.
70 Macuiſambuàri.
80 Macuìmnaque.
90 Macuìm iſſſa.
100 Hama.

Mille Hulucàgi. 1000.

2. Millia Hulucàgi iari, vt dicitur in num. 20. & 30. illud adiunctum voci numeri.

MODVS RESPONDENDI SACERDOTI in Miſſa, & benedicendi Menſæ.

Sacerdos. INtroibo ad Altare Dei.

Miniſter. Ad Deum, qui lætificat iuuentutem meam.

Sac. Iudica me Deus, & diſcerne cauſam meam, de gente non ſancta, ab homine iniquo, & doloſo erue me.

Min. Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repuliſti? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus?

Sac. Emitte lucem tuam, & veritatem tuam: ipſa me deduxerunt, & adduxerunt in montem ſanctum tuum, & in tabernacula tua.

Min. Et introibo ad altare Dei: ad Deum, qui lætificat iuuentutem meam.

Sac. Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus, quare triſtis es anima mea? & quare conturbas me?

Min. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: ſalutare vultus mei, & Deus meus.

Sac. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.

Min. Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen.

Sac. Introibo ad Altare Dei.

Min. Ad Deum, qui lætificat iuuentutem meam.

Sac. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.

Min. Qui fecit Cælum, & terram.

Sac. Confiteor Deo omnipotenti, &c.

Min. Miſereatur tui omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Sac. Amen.

Min. Confiteor Deo omnipotenti, &c.

Sac. Miſereatur veſtri omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis veſtris, perducat vos ad vitam æternam.

Min. Amen.

Sac. Indulgentiam, abſolutionem, & remiſſionem peccatorum noſtrorum, tribuat nobis omnipotens, & miſericors Dominus.

Min. Amen.

Sac. Deus tu conuerſus viuificabis nos.

Min. Et plebs tua lætabitur in te.

Sac.

Sac. Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam.

Min. Et ſalutare tuum da nobis.

Sac. Domine exaudi orationem meam.

Min. Et clamor meus ad te veniat.

Sac. Dominus vobiſcum.

Min. Et cum ſpiritu tuo.

Sac. Kyrie eleiſon.

Min. Kyrie eleiſon.

Sac. Kyrie eleiſon.

Min. Chriſte eleiſon.

Sac. Chriſte eleiſon.

Min. Chriſte eleiſon.

Sac. Kyrie eleiſon.

Min. Kyrie eleiſon.

Sac. Kyrie eleiſon.

Sac. Dominus vobiſcum.

Min. Et cum Spiritu tuo.

Sac. Per omnia ſæcula ſæculorum.

Min. Amen.

In fine Epiſtolæ. *Min.* Deo gratias.

Sac. Sequentia ſancti Euangelij, &c.

Min. Gloria tibi Domine.

In fine Euangelij. *Min.* Laus tibi Chriſte.

Sac. Dominus vobiſcum.

Min. Et cum ſpiritu tuo.

Sac. Orate fratres.

Min. Suſcipiat Dominus ſacrificium de manibus tuis, ad laudem, & gloriam nominis ſui, ad vtilitatem quoque noſtram, totiuſque Eccleſiæ ſuæ ſanctæ.

Sac. Per omnia ſæcula ſæculorum.

Min. Amen.

Sac. Dominus vobiſcum.

Min. Et cum ſpiritu tuo.

Sac. Surſum corda.

Min. Habemus ad Dominum.

Sac. Gratias agamus Domino Deo noſtro.

Min. Dignum, & iuſtum eſt.

Sac. Per omnia ſæcula ſæculorum.

Min. Amen.

Sac. Pater noſter, &c.

Sac. Et ne nos inducas in tentationem.

Min. Sed libera nos à malo.

Sac. Per omnia ſæcula ſæculorum.

Min. Amen.

Sac. Pax Domini ſit ſemper vobiſcum.

Min. Et cum ſpiritu tuo.

Sac. Pax tecum.

Min. Et cum ſpiritu tuo.

Sac. Ite Miſſa eſt, *ſiue* Benedicamus Domino.

Min. Deo gratias.

Sac. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Filius, & Spiritus ſanctus.

Min. Amen.

Digitized by Google

Sac. Dominus vobiſcum.
Min. Et cum ſpiritu tuo.
Sac. Initium ſancti Euangelij ſecundum, &c.
Min. Gloria tibi Domine.
In fine. *Min.* Deo gratias.
Sac. Requieſcant in pace.
Min. Amen.
Sac. A porta inferi.
Min. Erue Domine animas eorum.
Sac. Requiem æternam dona eis Domine.
Min. Et lux perpetua luceat eis.
Sac. Flectamus genua.
Min. Leuate.

BENEDICTIO MENSAE.

BENEDIC DOMINE.

NOs, & ea, quæ ſumpturi ſumus, benedicat Deus Trinus, & Vnus; Pater, Filius, & Spiritus ſanctus. Amen.

ACTIO GRATIARVM.

LAus Deo, pax viuis, requies defunctis. Pater noſter, &c.

Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo.
Agimus tibi gratias omnipotens Deus, pro vniuerſis beneficijs tuis, qui viuis, & regnas in ſæcula ſæculorum. Amen.
Chriſtus Ieſus det nobis ſuam pacem, ſuã benedictionem, & poſt mortem vitam æternam. Amen.

Digitized by Google

LITANIAE DE SANCTIS.

Kyrie eleiſon.
Chriſte eleiſon.
Kyrie eleiſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exaudi nos.
Pater de cælis Deus, miſerere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miſerere nobis.
Spiritus ſancte Deus, miſerere nobis.
Sancta Trinitas vnus Deus, miſerere nobis.
Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei Genitrix, ora.
Sancta Virgo Virginum, ora.
Sancte Michaël, ora.
Sancte Gabriël, ora.
Sancte Raphaël. ora.
Omnes ſancti Angeli, & Archangeli, orate pro nobis.
Omnes ſancti Beatorum Spirituum Ordines, orate.
Sancte Ioannes Baptiſta, ora.
Omnes ſancti Patriarchæ, & Prophetæ, orate.
Sancte Petre, ora.
Sancte Paule, ora.
Sancte Andrea, ora.
Sancte Iacobe, ora.
Sancte Ioannes, ora.
Sancte Thoma, ora.
Sancte Iacobe, ora.
Sancte Philippe, ora.
Sancte Bartholomæe, ora.
Sancte Matthæe, ora.
Sancte Simon, ora.
Sancte Thadæe, ora.
Sancte Matthia, ora.
Sancte Barnaba, ora.
Sancte Luca, ora.
Sancte Marce, ora.
Omnes ſancti Apoſtoli, & Euangeliſtæ, orate.
Omnes ſancti Diſcipuli Domini, orate.
Omnes ſancti Innocentes, orat.
Sancte Stephane, ora.
Sancte Laurenti, ora.
Sancte Vincenti, ora.
Sancti Fabiane, & Sebaſtiane, orate pro nobis.
Sancti Ioannes, & Paule, orate.
Sancti Coſma, & Damiane, orate pro nobis.
Sancti Geruaſi, & Protaſi, orate pro nobis.
Omnes ſancti Martyres, orate.
Sancte Silueſter, ora.
Sancte Gregori, ora.

San-

Sancte Ambroſi, ora.
Sancte Auguſtine, ora.
Sancte Hieronyme, ora.
Sancte Martine, ora.
Sancte Nicolae, ora.
Omnes ſancti Pontifices, & Confeſſores, orate.
Omnes ſancti Doctores, orate.
Sancte Antoni, ora.
Sancte Benedicte, ora.
Sancte Bernarde, ora.
Sancte Dominice, ora.
Sancte Franciſce, ora.
Omnes ſancti Sacerdotes, & Leuitæ, orate.
Omnes ſancti Monachi, & Eremitæ, orate.
Sancta Maria Magdalena, ora.
Sancta Agatha, ora.
Sancta Lucia, ora.
Sancta Agnes, ora.
Sancta Cæcilia, ora.
Sancta Catharina, ora.
Sancta Anaſtaſia, ora.
Omnes ſanctæ Virgines, & Viduæ, orate.
Omnes Sancti, & Sanctæ Dei, Intercedite pro nobis.
Propitius eſto, Parce nobis Domine,
Propitius eſto, Exaudi nos Domine.
Ab omni malo, Libera nos Domine.
Ab omni peccato, libera.
Ab ira tua, libera.
A ſubitanea, & improuiſa morte, libera.
Ab inſidijs Diaboli, libera.
Ab ira, & odio, & omni mala voluntate, libera.
A ſpiritu fornicationis, libera.
A fulgure, & tempeſtate, lib.
A morte perpetua, lib.
Per myſterium ſanctæ Incarnationis tuæ, lib.
Per Aduentum tuum, lib.
Per Natiuitatem tuam, lib.
Per Baptiſmum, & ſanctum ieiunium tuum, lib.
Per Crucem, & Paſſionem tuã, libera nos Domine.
Per ſanctam Reſurrectionem tuam, lib.
Per admirabilem Aſcenſionem tuam, lib.
Per Aduentum Spiritus ſancti Paracliti, lib.
In die Iudicij, lib.
Peccatores, te rogamus audi nos.
Vt nobis parcas, te rog.
Vt nobis indulgeas, te rog.
Vt ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, te rog.
Vt Eccleſiam tuam ſanctam regere, & conſeruare digneris, te rogamus audi nos.
Vt domnum Apoſtolicum, & omnes Eccleſiaſticos Ordines in ſancta Religione conſeruare digneris, te rog.

Vt inimicos ſanctæ Eccleſiæ humiliare digneris, te rog.

Vt Regibus, & Principibus Chriſtianis pacem, & veram concordiam donare digneris, te rog.

Vt cuncto populo Chriſtiano pacem, & vnitatem largiri digneris, te rog.

Vt noſmetipſos in tuo ſancto ſeruitio confortare, & conſeruare digneris, te rog.

Vt mentes noſtras ad cæleſtia deſideria erigas, te rog.

Vt omnibus benefactoribus noſtris ſempiterna bona retribuas, te rog.

Vt animas noſtras, fratrum, propinquorum; & benefactorum noſtrorum ab æterna damnatione eripias, te rogamus audi nos.

Vt fructus terræ dare, & conſeruare digneris, te rog.

Vt omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, te rog.

Vt nos exaudire digneris, te rogamus audi nos.

Fili Dei, te rog.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.

Chriſte audi nos.

Chriſte exaudi nos.

Kyrie eleiſon.

Chriſte eleiſon.

Kyrie eleiſon.

LITANIAE DE B. VIRGINE IN ÆDE LAVRETANA

dici ſolitæ.

Kyrie eleiſon.
Chriſte eleiſon.
Kyrie eleiſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exaudi nos.
Pater de cælis Deus, miſerere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miſerere nobis.
Spiritus ſancte Deus, miſerere nobis.
Sancta Trinitas vnus Deus, miſerere nobis.
Sancta MARIA, Ora pro nobis.
Sancta Dei Genitrix, ora.
Sancta Virgo Virginum, ora.
Mater Chriſti, ora.
Mater diuinæ gratiæ, ora.
Mater puriſſima, ora.
Mater caſtiſſima, ora.
Mater inuiolata, ora.
Mater intemerata, ora.
Mater amabilis, ora.
Mater admirabilis, ora.
Mater Creatoris, ora.
Mater Saluatoris. ora.
Virgo prudentiſſima, ora.
Virgo veneranda, ora.
Virgo prædicanda, ora.
Virgo potens, ora.
Virgo clemens, ora.
Virgo fidelis. ora.
Speculum iuſtitiæ, ora.
Sedes ſapientiæ, ora.
Cauſa noſtræ lætitiæ, ora.
Vas ſpirituale, ora.
Vas honorabile, ora
Vas inſigne deuotionis, ora.
Roſa myſtica, ora.
Turris Dauidica, ora.
Turris eburnea, ora.
Domus aurea, ora.
Fœderis arca, ora.
Ianua Cæli, ora.
Stella matutina, ora.
Salus infirmorum, ora.
Refugium peccatorum, ora.
Conſolatrix afflictorum, ora.
Auxilium Chriſtianorum, ora.

Regina

Digitized by Google

Regina Angelorum, ora.
Regina Patriarcharum, ora.
Regina Prophetarum, ora.
Regina Apoſtolorum, ora.
Regina Martyrum, ora.
Regina Confeſſorum, ora.
Regina Virginum, ora.
Regina Sanctorum omnium, ora pro nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.
Chriſte audi nos.
Chriſte exaudi nos.
Kyrie eleiſon.
Chriſte eleiſon.
Kyrie eleiſon.
Pater noſter.
Verſ. Et ne nos inducas in tentationem.
Reſp. Sed libera nos à malo.
Verſ. Domine exaudi orationem meam.
Reſp. Et clamor meus ad te veniat.

A N T I P H O N A.

SVb tuum præſidium confugimus ſancta Dei Genitrix: noſtras deprecationes ne deſpicias in neceſſitatibus noſtris; ſed à periculis cunctis libera nos ſemper Virgo glorioſa, & benedicta.
℣. Ora pro nobis ſancta Dei Genitrix.
℟. Vt digni efficiamur promiſſionibus Chriſti.

O R E M V S.

GRatiam tuam, quæſumus Domine, mentibus noſtris infunde; vt, qui Angelo nunciante Chriſti Filij tui Incarnationem cognouimus, per Paſſionem eius, & Crucem ad Reſurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen.

V E L

COncede nos famulos tuos, quæſumus Domine Deus perpetua mentis, & corporis ſanitate gaudere: & glorioſa beatæ MARIÆ ſemper Virginis interceſſione, à præſenti liberari triſtitia, & æterna perfrui lætitia. Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen.

Digitized by Google

AD S. FRANCISCVM.

Antiphona. Cælorum candor ſplenduit: nouum ſydus emicuit: ſacer Franciſcus claruit: cui Seraph apparuit: ſignans eum charactere: in volis, plantis, latere: dum formam Crucis gerere vult, corde, ore, opere.

℣. Signaſti Domine ſeruum tuum Franciſcum.

℟. Signis redemptionis noſtræ.

OREMVS.

DEVS, qui Eccleſiam tuam beati Franciſci meritis fœtu nouæ prolis amplificas: tribue nobis ex eius imitatione terrena deſpicere, & cæleſtium donorum ſemper participatione gaudere. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium tuum: qui tecum viuit, & regnat in vnitate Spiritus ſancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

AD S. ANTONIVM
De Vlyſſipona.

RESPONSORIVM
S. Bonauenturæ.

SI quæris miracula, mors, error, calamitas: dæmon, lepra fugiunt, ægri ſurgunt ſani.

Cedunt mare, vincula: membra, reſque perditas, petunt, & accipiunt iuuenes, & cani.

Pereunt pericula, ceſſat, & neceſſitas: narrent hi, qui ſentiunt, dicant Paduani.

Cedunt mare, vincula: membra, reſque perditas, petunt, & accipiunt iuuenes, & cani.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.

Cedunt mare, vincula: membra, reſque perditas, petunt, & accipiunt iuuenes, & cani.

℣. Ora

℣. Ora pro nobis beate Antoni.
℟. Vt digni efficiamur promiſſionibus Chriſti.

OREMVS.

ECcleſiam tuam Deus B. Antonij Confeſſoris tui commemoratio votiua lætificet, vt ſpiritualibus ſemper muniatur auxilijs, & gaudijs perfrui mereatur æternis. Per Chriſtum Dominum noſtrum.

Oratio Sancti Thomæ de Aquino ante Studium.

CReator ineffabilis, qui de theſauris ſapientiæ tuæ tres Angelorum Hierarchias annotaſti, & eas ſupra Cælum Empyreum miro ordine collocaſti, atque elegantiſſimè partes Vniuerſi diſtribuiſti: Tu, inquam, qui verus fons luminis, & ſapientiæ diceris, atque ſupereminens principium, infundere digneris ſuper intellectus mei tenebris tuæ radium claritatis, duplices, in quas natus ſum, à me remouens tenebras, peccatum ſcilicet, & ignorantiam. Qui linguas infantium facis eſſe diſertas, linguam meam erudias, atque in labijs meis gratiam tuæ benedictionis infundas: Da mihi intelligendi acumen, retinendi capacitatem, interpretandi ſubtilitatem, addiſcendi facilitatem, loquendi gratiam copioſam; ingreſſum inſtruas, progreſſum dirigas, egreſſum compleas. Per Chriſtum Dominum noſtrum.

Digitized by Google

INDEX DIALOGORVM

In hoc Libello contentorum.

PRÆFATIO.

Obſeruationes in legendo Idiomate Angollæ.

Signum ſanctæ Crucis. pag. 1
Pater noſter. 1
Aue Maria: 2
Salue Regina. 2
Credo. 3
Præcepta legis Dei. 4
Præcepta ſanctæ Matris Eccleſiæ. 6
Actus Contritionis. 6
Confiteor. 7
Dialogus primus, in quo declaratur obligatio, qua tenetur quiſquis credere Deum, Vnum in Eſſentia, & Trinum in Perſonis; & abrenunciare Idolis. pag. 8
Dialogus ſecundus, in quo declarãtur Incarnatio Verbi Diuini, & puritas virginalis Virginis Mariæ Dominæ noſtræ. 11
Dialogus tertius, in quo declarantur cauſa, quam habuit Dei Filius, vt homo fieret, & peccatum noſtrorum priorum parentum. 16
Dialogus quartus, in quo declarãtur Mors, & Paſſio Chriſti Domini noſtri, & ſignum ſanctæ Crucis, in qua paſſus fuit pro nobis. 21
Dialogus quintus, in quo declaratur, quomodo Chriſtus ſepultus fuit; & eius ſanctiſſima anima deſcendit ad ſinum Abrahæ; inde extracturus animas ſanctorum Patrum: & quomodo re-

Digitized by Google

reſurrexit, & aſcendit ad cælos. 26
Dialogus ſextus, in quo declarantur dies Iudicij, quo Dominus noſter Ieſus Chriſtus, nos venturus eſt iudicare; & reſurrectio corporum; premium Gloriæ; & pœna Inferni. 30
Dialogus ſeptimus, in quo declaratur, quid ſit Purgatorium; Communio Sanctorum: & ſancta Eccleſia Catholica: articuli qui numerantur in Credo. 34
Dialogus octauus, in quo declarantur ſeptem Sacramenta. 38
Declaratio primi Sacramenti pagina. 38
Declaratio ſecundi Sacramenti. pag. 44
Declaratio tertij Sacramenti. 46
Declaratio quarti Sacramenti. 50
Declaratio quinti Sacramenti. 55
Declaratio ſexti Sacramenti. 57
Declaratio ſeptimi Sacramenti. 57
Dialogus nonus, de Præceptis legis Dei. 59
Declaratio primi Præcepti. 59
Declaratio ſecundi Præcepti legis Dei. 61
Declaratio tertij Præcepti legis Dei. 63
Declaratio quarti Præcepti legis Dei. 64
Declarattio quinti Præcepti legis Dei. 66
Declaratio ſexti Præcepti legis Dei. 69
Declaratio ſeptimi Præcepti legis Dei. 70
Declaratio octaui Præcepti legis Dei. 71
Declaratio noni, & decimi Præcepti legis Dei. 73
Dialogus decimus, in quo declarantur Præcepta ſancta Eccleſiæ. 74
Declaratio primi Præcepti. 74
Declaratio ſecundi Præcepti ſanctæ Eccleſiæ. 79
Declaratio tertij Præcepti ſanctæ Eccleſiæ. 81
Declaratio quarti Præcepti ſanctæ Eccleſiæ. 82
Declaratio quinti Præcepti ſanctæ Eccleſiæ. 84
Dialogus Vndecimus, de peccato originali, mortali, & veniali. pag. 86
Dialogus Duodecimus, de declaratione Pater noſter. 90
Dialogus Tertius decimus de Oratione Aue Maria. 97
Dialogus Quartus decimus, de interceſſione Dominæ noſtræ, & de deuotione eidem iucunda, quam erga illam exercere poſſimus. 100
Articuli deſeruientes Caſibus nominum pro lingua Angollæ, pagina. 104
Modus

Digitized by Google

Modus reſpondendi Sacerdoti in Miſſa, & benedicendi Menſæ. pag. 106
Litaniæ de Sanctis. 109
Litaniæ de Beata Virgine in Aede Lauretana dici ſolitæ. 112
Antiphona cum ſua Oratione ad S. Franciſcum. 114
Reſponſorium ad S. Antonium de Vlyſſipona cum ſua Oratione. pag. 114
Oratio S. Thomæ de Aquino ante Studium. 115

Digitized by Google

Digitized by Google